

DOCUMENT RESUME

ED 046 612

RC 005 039

AUTHOR Albert, Roy; And Others  
TITLE [Coyote Tales. Hopi Version.]  
INSTITUTION Northern Arizona Supplementary Education Center,  
Flagstaff.  
SPONS AGENCY Bureau of Indian Affairs (Dept. of Interior),  
Washington, D.C.  
PUB DATE Jun 70  
NOTE 300p.  
  
EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$9.87  
DESCRIPTORS \*American Indians, Cultural Awareness, \*Cultural  
Enrichment, Disadvantaged Youth, Elementary School  
Students, \*Hopi, Literature, \*Mythology, \*Reading  
Materials, Short Stories, Supplementary Reading  
Materials  
IDENTIFIERS \*Hopi Indians

ABSTRACT

Hopi storytellers told, in Hopi, 20 stories for this reading series. Each story was graded (1.1 to 3.8), illustrated, and printed in Hopi. These stories normally serve to entertain as well as to instruct both children and adults during the winter nights. Several of the stories have Coyote as the central character. He typifies the clever, mischievous one who, through his scheming, often overreaches himself and becomes the butt of his own joke. The Hopi stories, unlike European ones, almost never spell out the moral but leave it implicit, to be drawn out as the hearer recalls or ponders a tale. A related document (RC 005 038) contains the same stories printed in the English language. (LS)

ED0 46612

# [COYOTE TALES.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
OFFICE OF EDUCATION  
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-  
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM  
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIG-  
INATING IT. POINTS OF VIEW OR OPIN-  
IONS STATED DO NOT NECESSARILY  
REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDU-  
CATION POSITION OR POLICY.



1

Hopi Version.]

June 1970

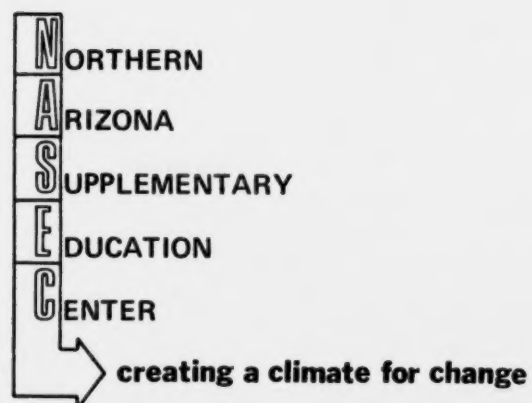
AC005039



## HOPI DEVELOPMENTAL MATERIALS PROJECT

Henry Alcott . . . . . Project Coordinator  
Roy Albert and Charlie Talawepi . . . . . Story Tellers  
Charles Supplee . . . . . Hopi Translator  
Dr. Hulda Groesbeck . . . . . Reading Consultant  
Dr. Don Douglass . . . . . Illustrator  
Dr. Norman Browne . . . . . Technical Advisor

This publication was produced by NASEC under Bureau of Indian Affairs  
Contract No. K51C14200187, of the U. S. Department of Interior.



Larry A. Stout, Director  
Faculty Box 5618 — Northern Arizona University  
Flagstaff, Arizona 86001

ED0 46612

# isaw niq pu' tötölö qaöt höqö



A HOPI TALE AS TOLD BY ROY ALBERT  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS



Aliksa'i.

Yaw hisat yep sinom yesngwu. Noq yaw Isaw  
Ismo'walpe ep ki'ta.



Noq yaw piw Tötölö pay akwlep, haqam Mastupka,  
ep yaw pam ki'ta.





Yaw hisat Isaw Mastupkat haqami akwlami makqto.  
Yaw pam nanmuru ang wawarstimakyang akwq hawi.





Isaw yaw pahut akwq pituqe pangqawu. "Pay pu'  
sutsep yoyok pas loma tala'a."



Yaw Isaw hisavo nasungnat pu' piw maknuma.



Noq yaw pam haqami pasat aw pitu. "Ya sen haq yep pasay'ta," yaw pam yan wuwa. Noq yaw pam Tötölöt tuwa pasay ep tumalay'tak. "Ya kurs Tötölö. Pay nu pu' u'nakw kurs antsa pam vul yep pasayta," yaw Isaw yan wuwa.



“Ya umi. I qwatsi,” yaw Isaw kita.

“Owi,” yaw Tötölö huwana.

“Kurs um tumalayta,” yaw Isaw kita.

“Owi. Pay nu pep yukuy. Pay tsangaw um pitu.  
Um nuy pa’angwakw itam inungem höqni. Niqyang  
itam ovi moti nösni,” yaw Tötölö kita.

“Pay nu ung pa’angwani,” yaw Isaw kita.





Noq yaw Isaw niq pu' Tötölö ani tumalta. Yaw tawanasave puma nösa. Yaw puma kaway'vatngat nit pu' pikit nit pu' nöq kwivit nösa.



Yaw puma hisavo nasungnat. Pu' piw ahoy tumalayta.



Yaw piw kurs Tötölö pasay qalaveq tuwapavita.  
Yaw puma hoaput akw qa'ot tangalawknang. Pan puma  
yaw put Tötölöt tuwapaviyat akw tangalawu.





“Pas i’ qwatsi ani tumalayta. Pay itam yuköq nu sonqe melonit nit pu’ sipalat angkw qa’ maqami,” yaw Tötölö yan wuwa.





Yaw puma tevep tumalaytaqe. Yaw puma mangu'i.  
Yaw Isaw kurs pumuy novayamuy angkw aksingput  
sosoq sowa. "Pay um tsa'ngaw angkw'öy. Pasat  
ayangkw'wat meloni oyi. Pay um hita niqey put kimani.  
Pay um a'ni tumalta," yaw Tötölö kita.



Yaw Isaw meloni uyit akw niqe hoapuy akwq melonit opoqna.

Yaw Tötölö piw kurs sipalat mawqe put enang akwq tangata.



Yaw Isaw hoapuy kurs hin tsopatani.  
“Pay sen pi nu kyatiniy,” yaw Isaw kitaq.  
Pu’ yaw Tötölö engum wikpangwayat aw somaq.  
Pu’ yaw Isaw Ismo’walpe akwq naksu.  
“Pay um nat son manguyt pay uki yep pituniy,”  
yaw Tötölö kita.  
“Pay nu tuwantaniy,” yaw Isaw kita.

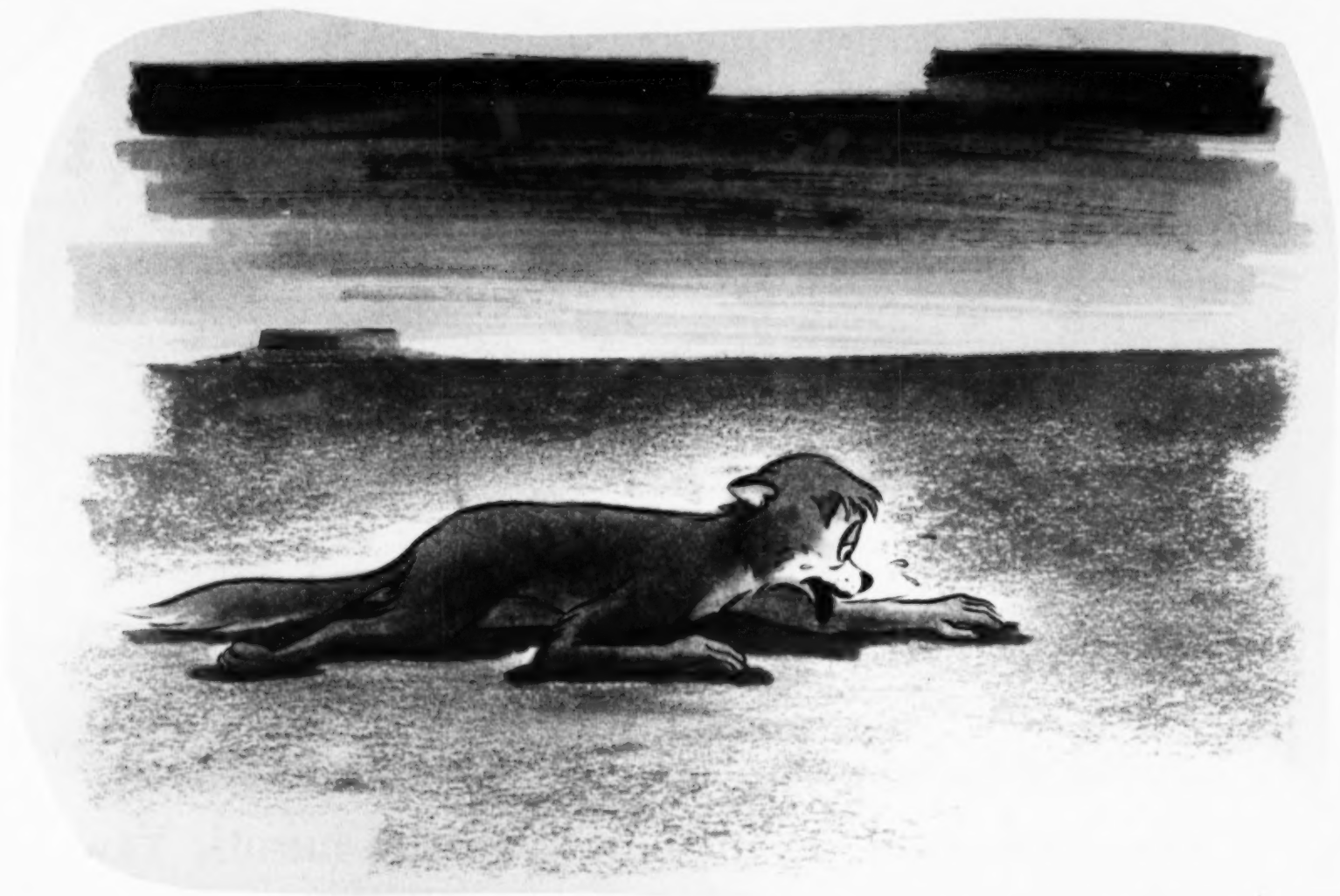




Yaw Isaw kurs hin hoapuy kyatinige huruti. Yaw pam pe'hut melonit angkw nawus ipwa. Yaw pam haqam qölöt hangwaqe pangsoq yaw pam hisa melonit tangataqe pu' ama.

“Pay nu qavo sonqe angkw it ahoy yu' kutoni,” yaw pam yan wuwa.





Nawisewtiq yaw Isaw ki ep pitu. Yaw pam mangu'i.  
"Pi nu pas napi tutuyqawi. Pay nu son papu pantinay,"  
yaw Isaw yan wuwa.



Qavongvaq pu' yaw Isaw ahoy meloni hepto. Yaw pam haqam oyaq nat ep yaw tangawta. Yaw pam ki aw melonit kima.

Nat kya ovi haqam pam melonita.

# Isaw niq pu' yöngösona



A HOPI TALE AS TOLD BY CHARLIE TALAWEPI  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS

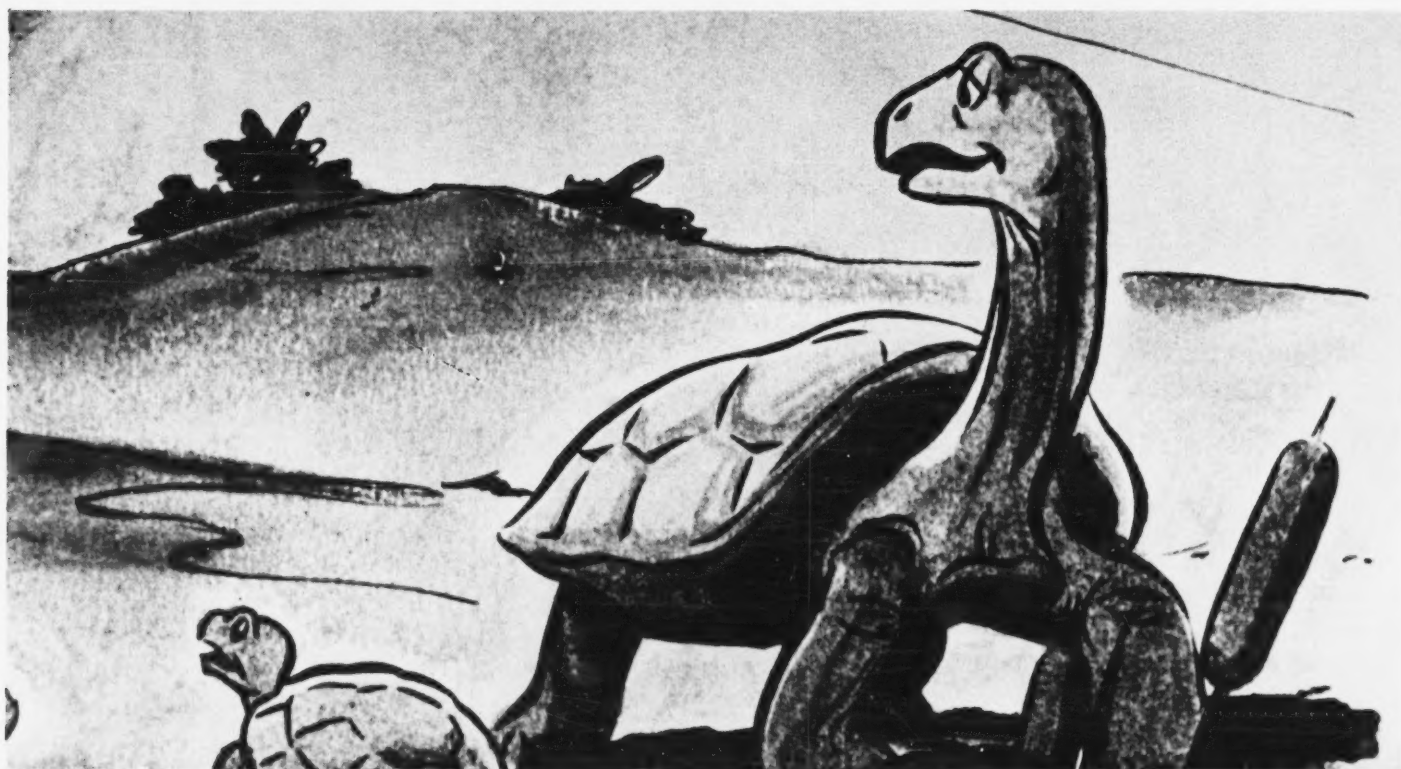


Aliksa'i.

Yaw pay piw Orayve yaniwti. Orayvi tavangqöyve yaw haqam Nuvatukwiovi ep yaw Yöngösonam kiyungwa.

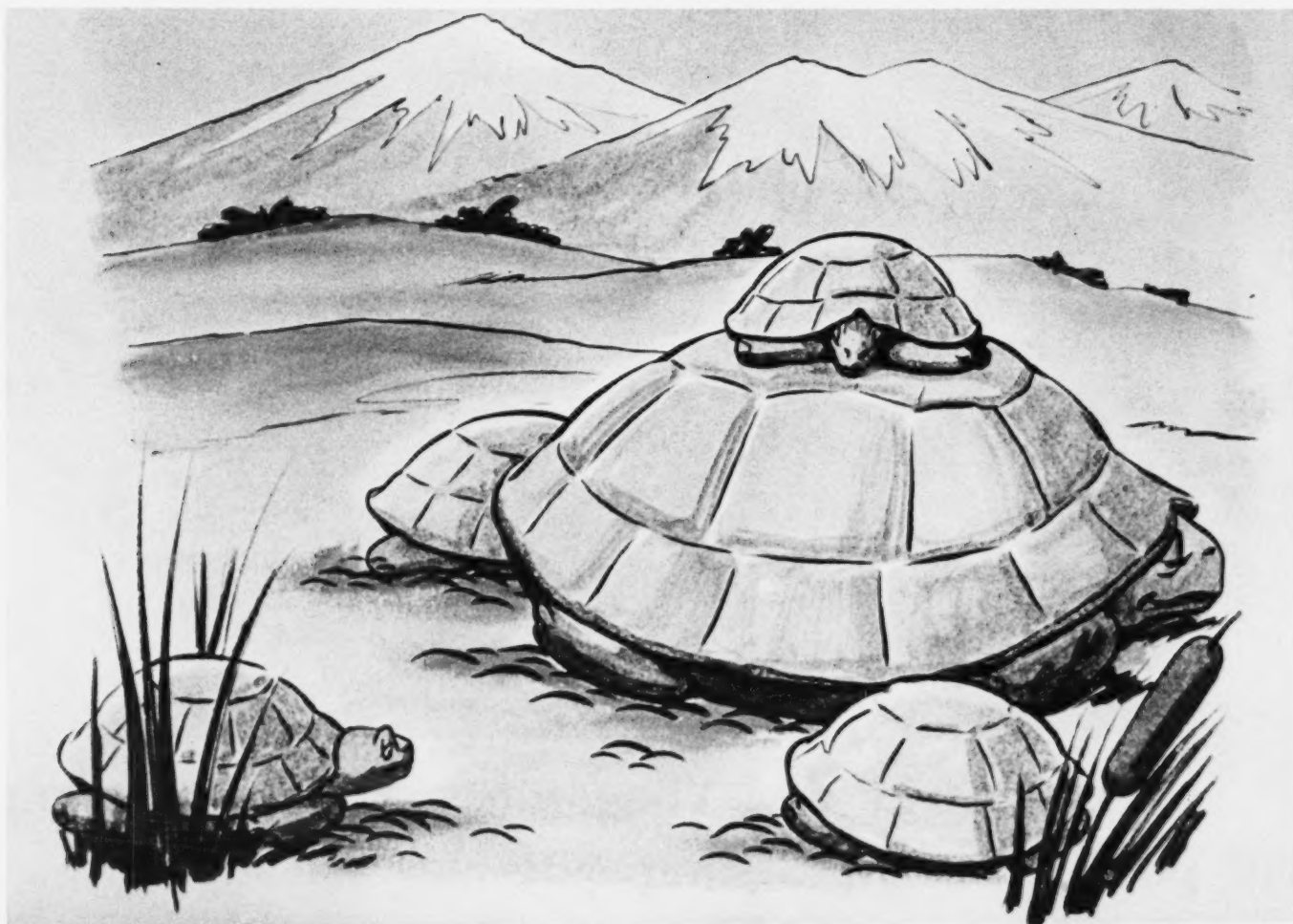
Noq yaw Nuvatukwiovit akwlep haqam pahu. Pep yaw Yöngöson wuti timuy amum ki'ta. Yaw pep pahut angkwq patusaka niq pu' wipho quyta. Yaw Yöngösonam pangsoye pu' pep pay patusakat nit pu' wipho nönösangwu.





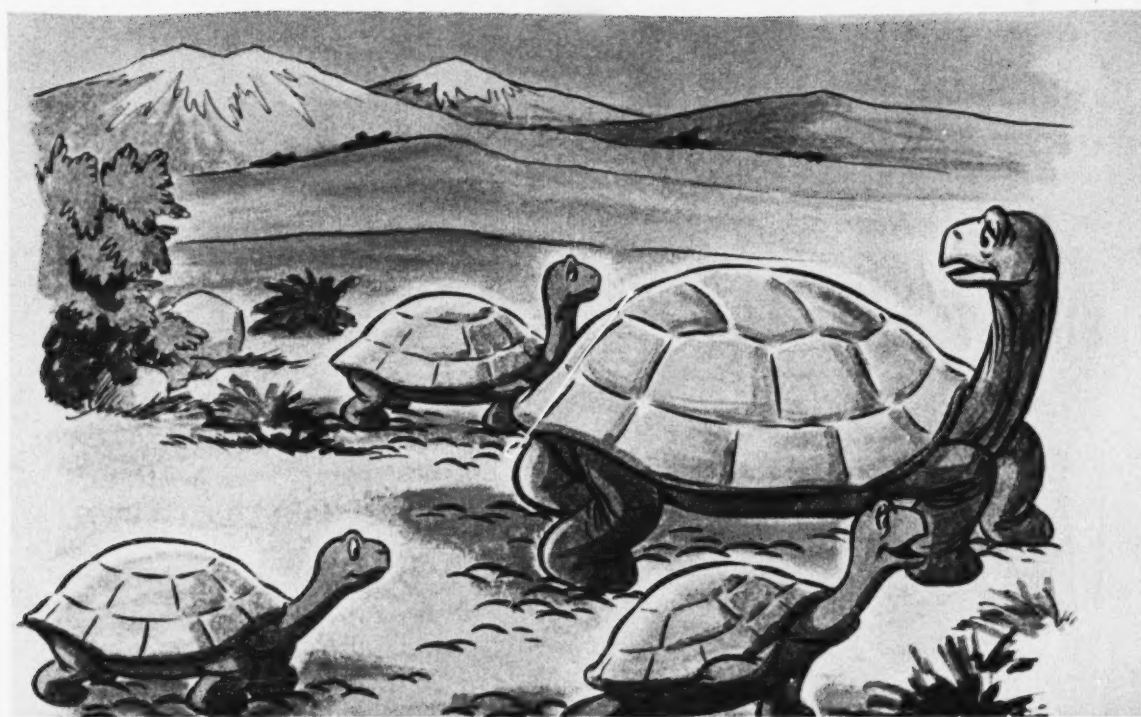
Noq yaw pahu solawiwma. Yaw papu hihin angkwq muma. Yaw puma tönöshepwise papu qa hita tut' wangwu.

Noq yaw hisat Yöngösonwuti timuy aw pangkawu, "Pay nungwu pahu lakiwma. Papu qa himu angkwq nosiwka pati. Pay pi itam nawus ahoy Sakwapayut aw ninmani. Pep pay sonqa nat hinush nosiwka niq pu' pahu.



Noq yaw puma ovi nasaslalwa. "Itam sonqa its pay nanqwusani. Pi akw wuyavo'o. Nat tawat qa yamakwa pay ita'yani," yaw Y'ongöson wuti kita.

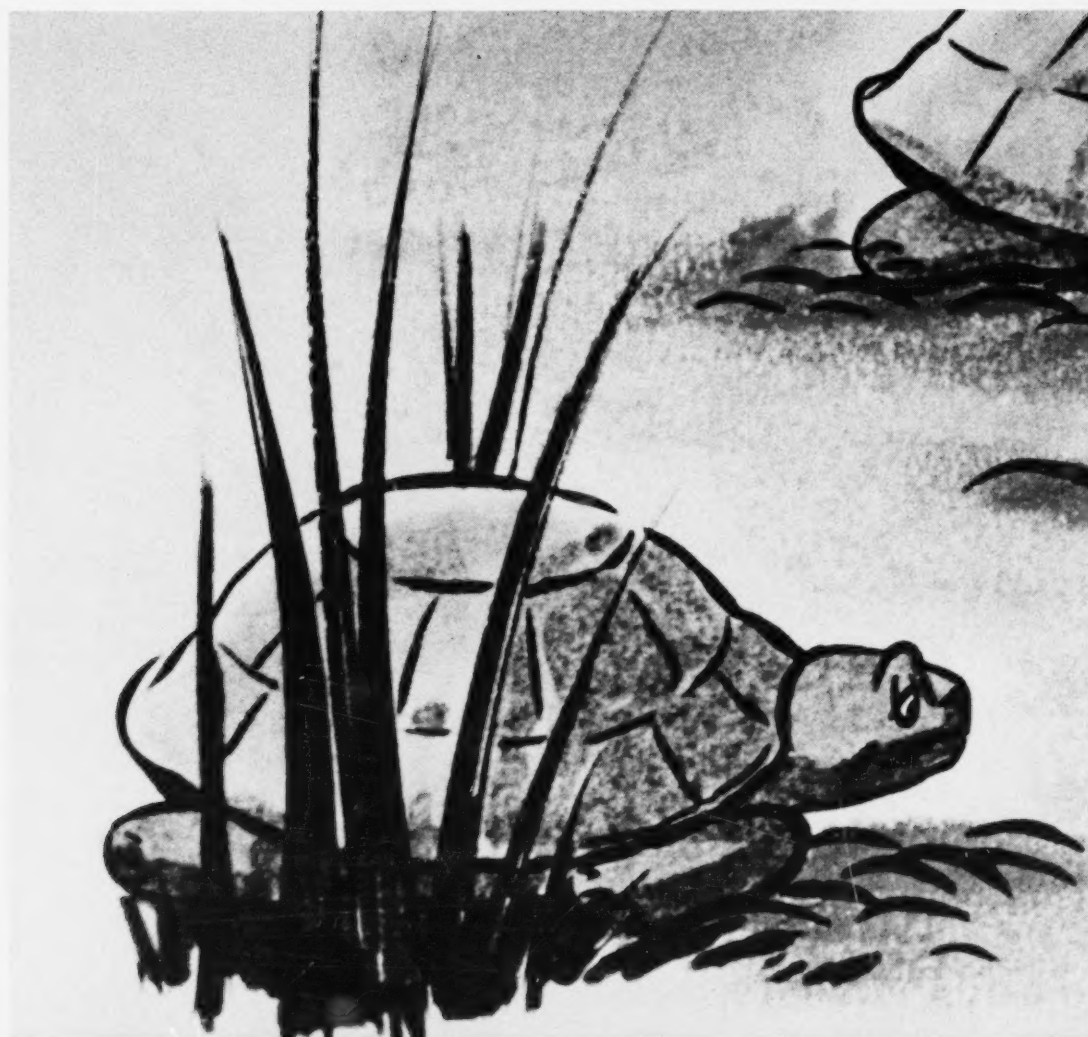
Ep mihiqw yaw puma pay ovi its tokqya. Yaw puma wuyavoya niqe ovi.



Su'its talavay yaw Yöngöson wuti timuy tataynaq.  
Pu' puma yaw ovi Sakwapayut akw naksuya.

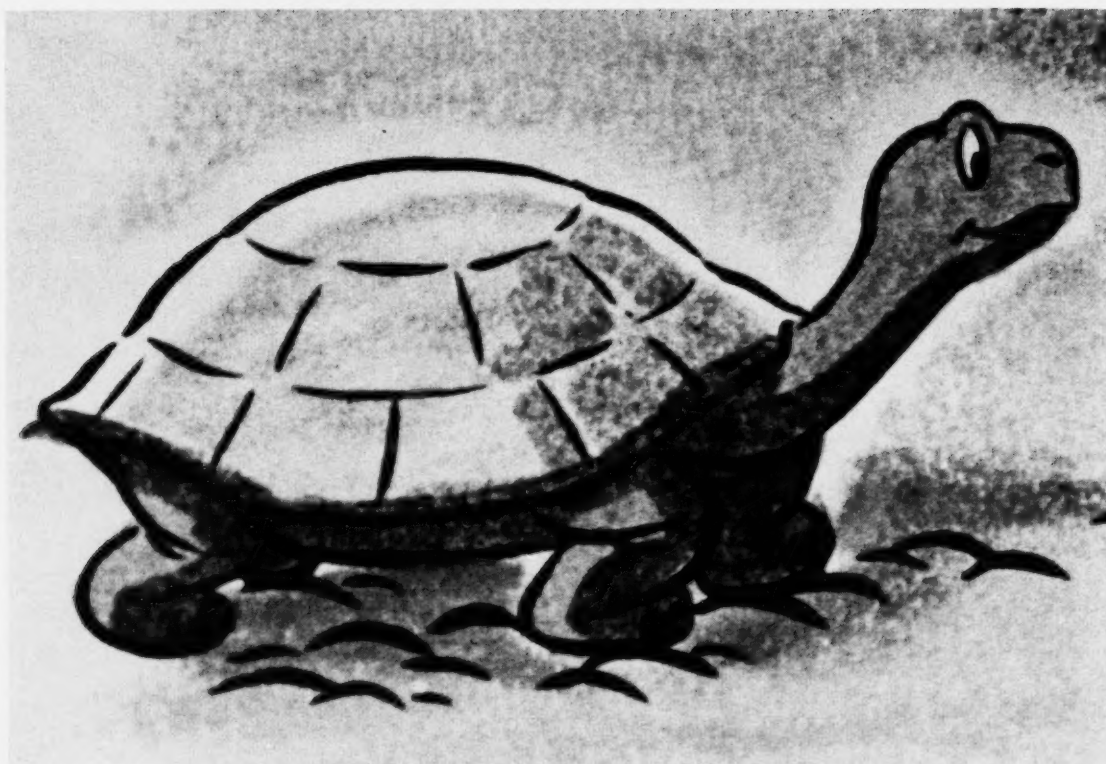
Yaw puma ovi Shongopavit tavangqöyngak yak  
yaw yu'am huruti. Nit yaw timuy ang tatayt pangqawu,  
"Pi itam kurs qa sosoyam akwnq' ya. Pi itamungak  
sukya sulaw'u. Pay pi itam nawus qa wikyakyang yani."  
Yaw puma ovi nankwusa. Yaw okiw puma qa  
halayqyaqynagya.



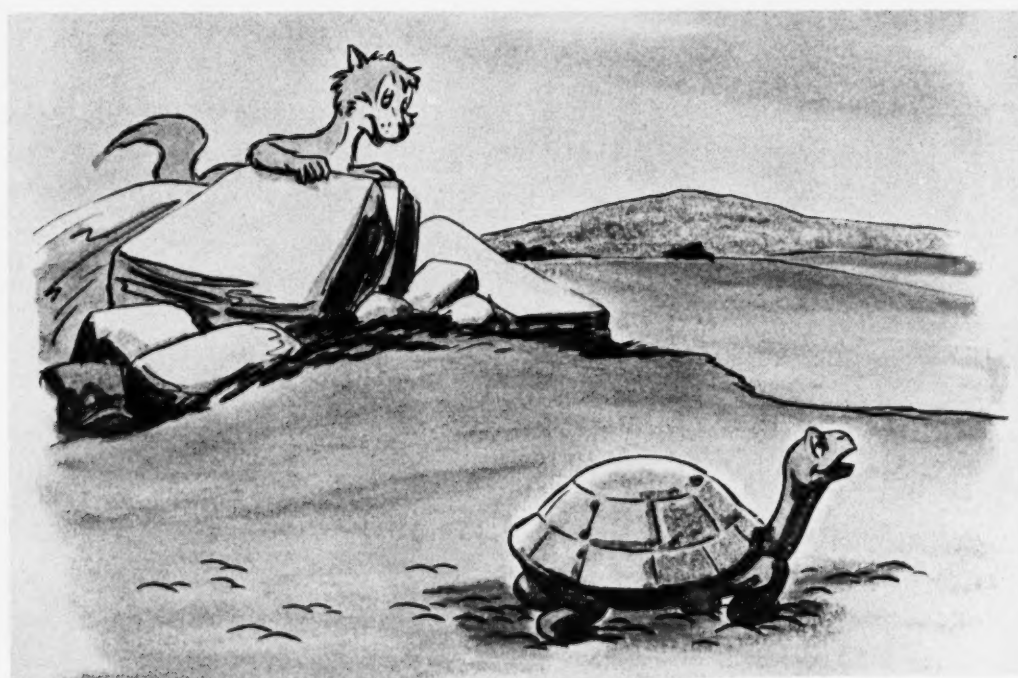


Noq yaw Nuvatukwiovit epeq sustsay Yöngösona  
tuwat tatayi. Yaw qa haq haqam. Yaw pam nala. Yaw  
pam yuy as hahaqe hepnumkyang qa tuwa.



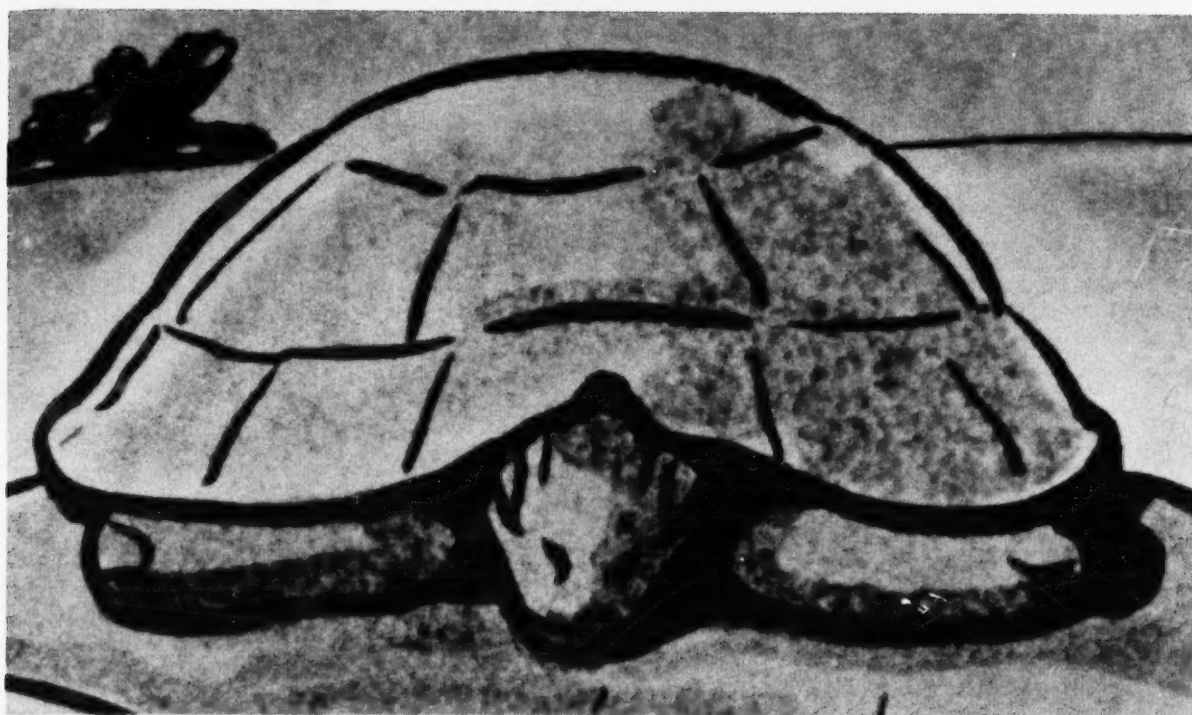


Yaw pam ang taynumkyang kukut tuwa. Yaw kurs pam yuyat kukat. Yaw pam piw pavamuy nit pu' qöqamuy kuk yamuy tuwa. Yaw kurs puma tatöq ya. Noq yaw pam ovi kuk yamuy ang naksu.



Yaw tapkimi pam Shongopavit akwle'e. Noq yaw piw Isaw kurs pasat piw pangqe maknuma.

Noq yaw Isaw haqiy navota pakmumuyq. Yaw pam haqami tsomoyat akw wupke ang taynuma. Pay yaw haqam akwlep haq pakmumuya. Yaw pam piw haqamiwat tsomot akw wupt piw ang tatayi. Yaw pep put tsomot atkyakq yaw Yöngösonhoya.



Yaw Yöngösonhoya tawkyang hoyta. Niq tawi sotapnak pu' Isaw aw warikqe akwlep sungnuptu. Noq yaw Yöngösonhoya hokyay namik tangata. Yaw Yöngösona sa ep qatsi.



Yaw Isaw tuingta, “Ya um hintiq pakmumuyay.”  
“Pi nu qa pakmumuyay,” yaw Yöngösonhoya kita.  
“Pi nu tawlawu.”

Noq yaw Isaw piw tuingta, “Noq um yangqe hintsaknuma. Pi utuhu’uy. Um haqami’i. Pi utuhu’ niq son haq haqami wuyavoni.”

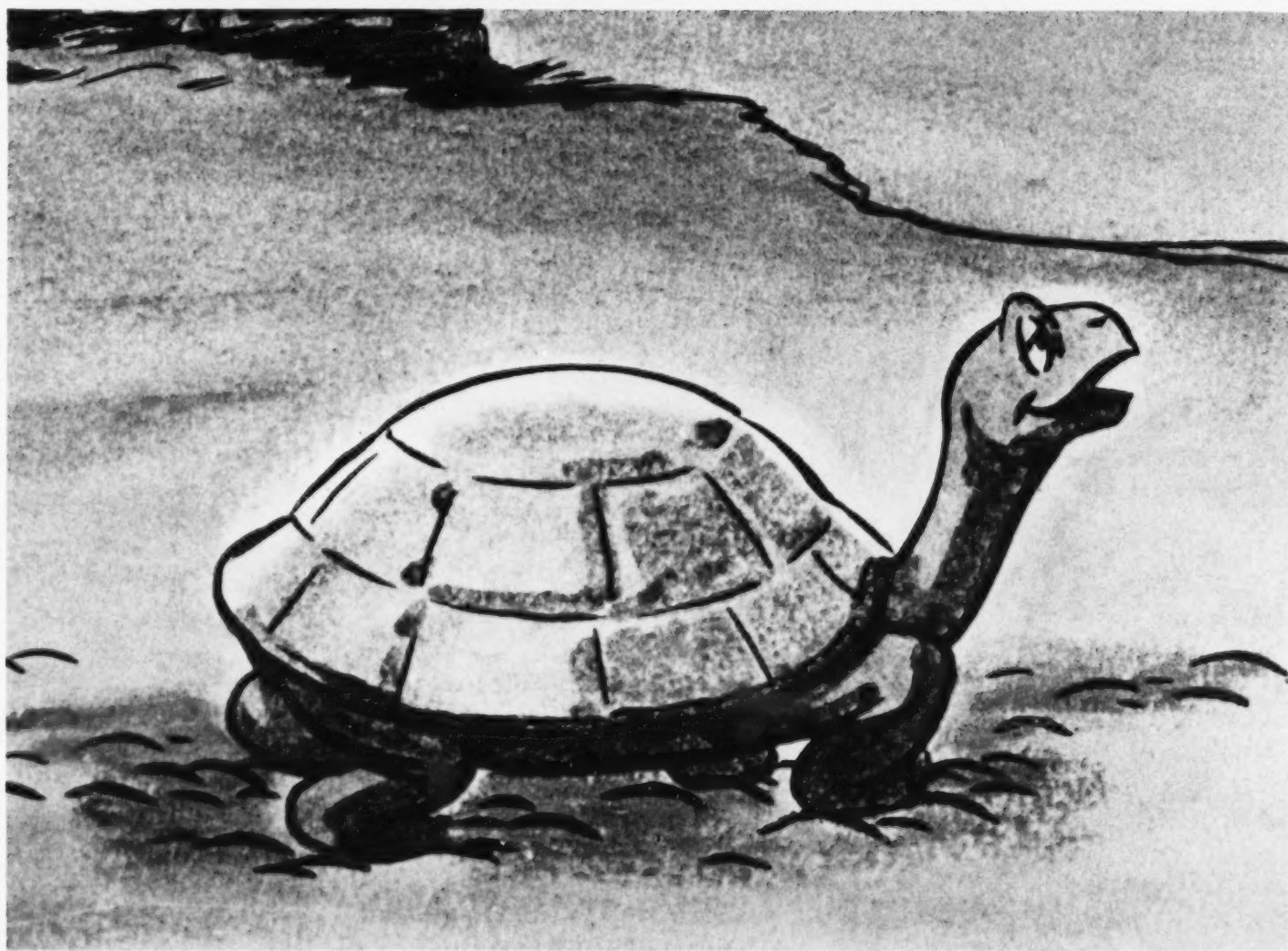
“Itam pi as Sakwapahu miya. Noq ingu nuy qa tatayna. Niqe nu ovi pumuy angk’u. Niqyang nu qa pakma. Pi nu tawkyang pumuy kukwuwanma,” yaw Yöngösonhoya kita.





“Pay um as suyan pakmumuya. Pas nikyang um loma tawita. Um ovi inumi tawlawni,” yaw Isaw kita.

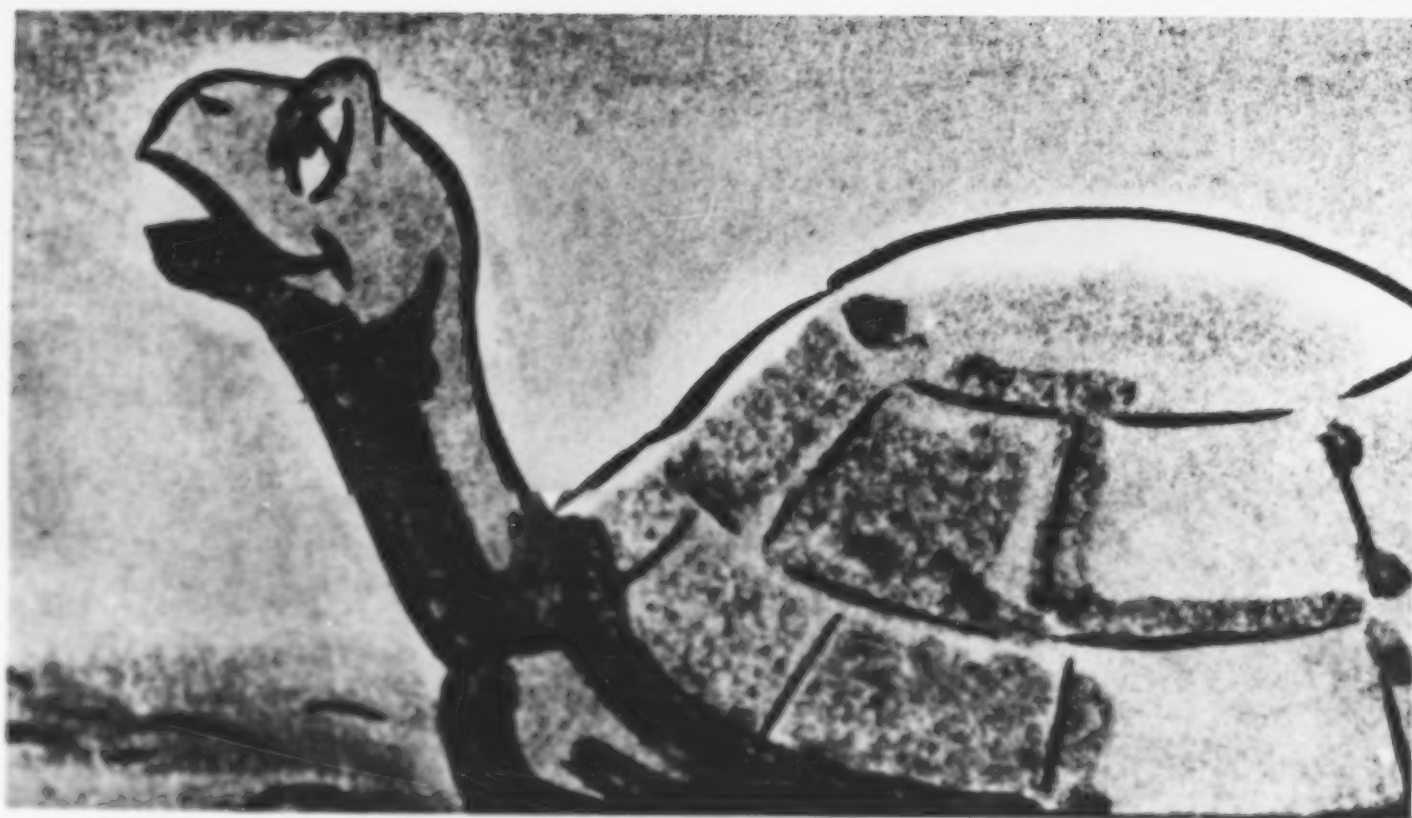
“Soni. Pay kya nu son ungam tawlawni,” yaw  
Yöngösona kita.





“Ta’ay. Inungem tawlawu. Um qa tawlawq nu ung  
ani mukit pisat ang mumani,” yaw Isaw kita.





“Pay um panti ni. Um nuy ang mumani. Pay nu son mokni,” yaw Yöngösohoya kita.

Yaw Isaw ang wuwat pu’ pangkawu, “Ta’ay. Tawlawu. Um inungem qa tawlawq nu ung so’on qa sowani.”

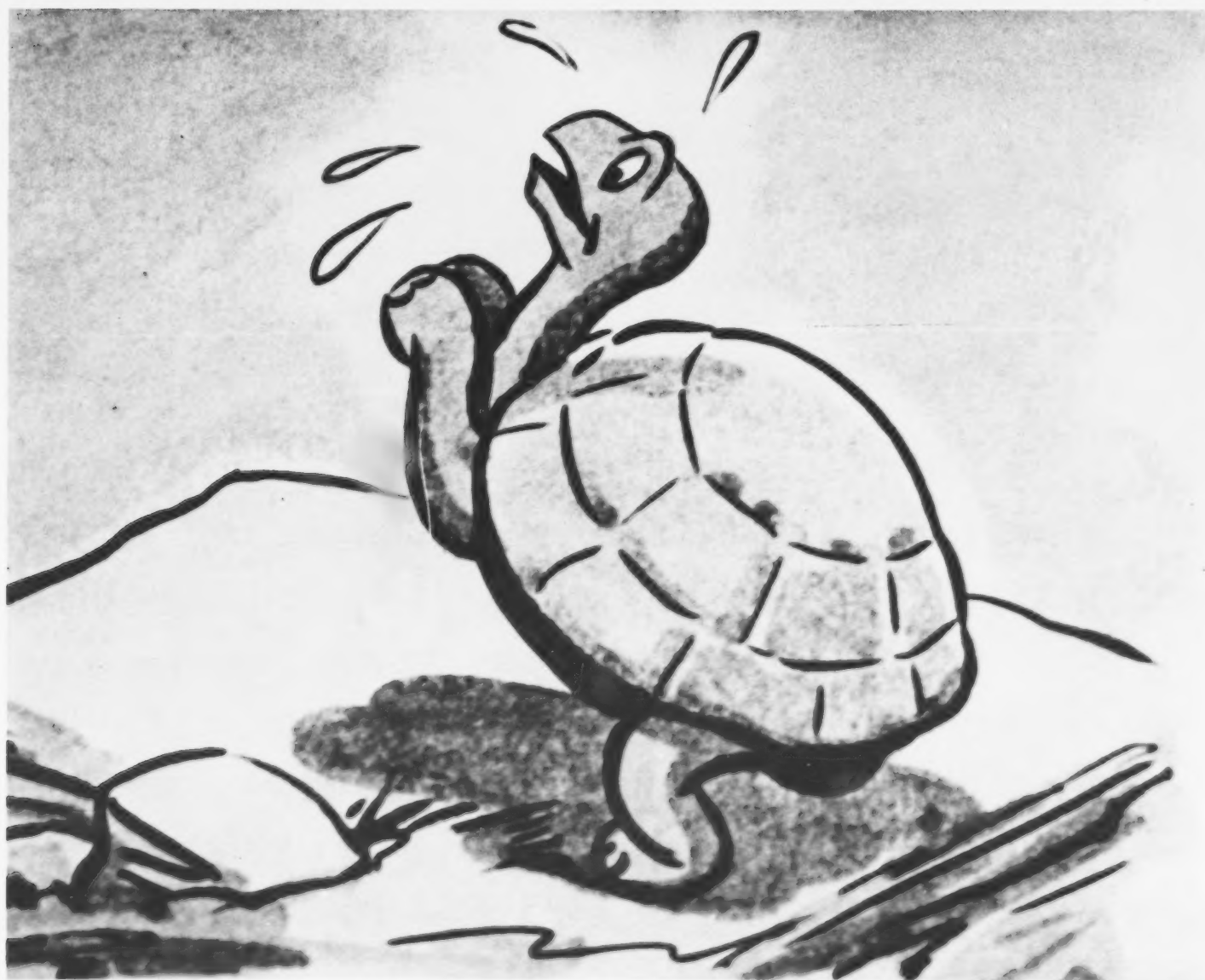
“Pay um pantini. Pay um nuy sowani. Pay nu son mokni,” yaw Yöngösonhoya kita.

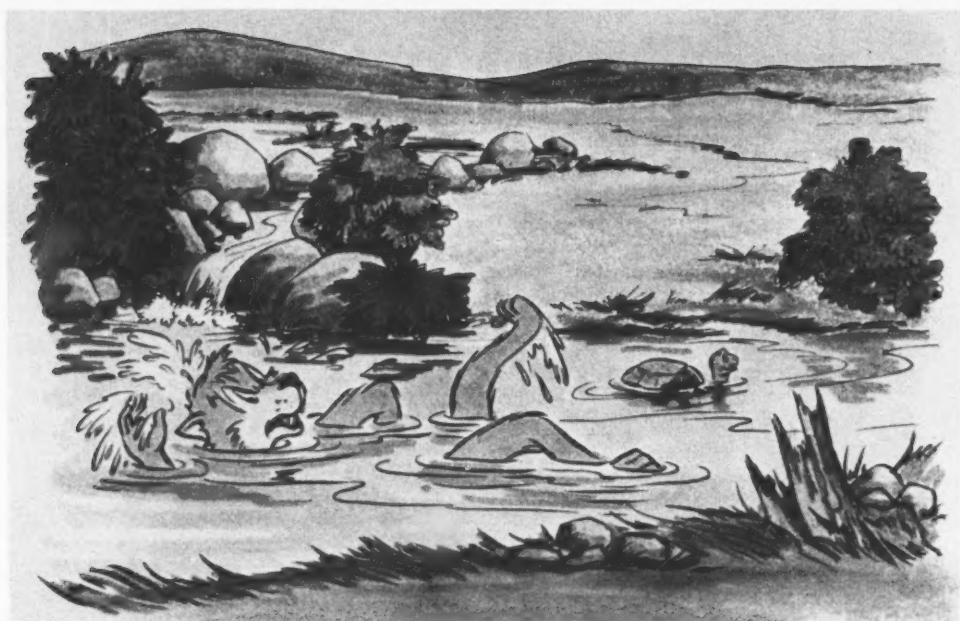




Yaw Isaw kurs hintini. Yaw kurs pam hin  
Yöngösonhoyat tsawinani. Yaw piw ang wuwat. Pu'  
pangkawu, "Um inungem tawlawni. Um qa tawlawq  
nu ung munat akw tuvani.

“So'on pini. Um nuy munat akw tuvaq son nu  
qa mokni,” yaw Yöngösonhoya kita.

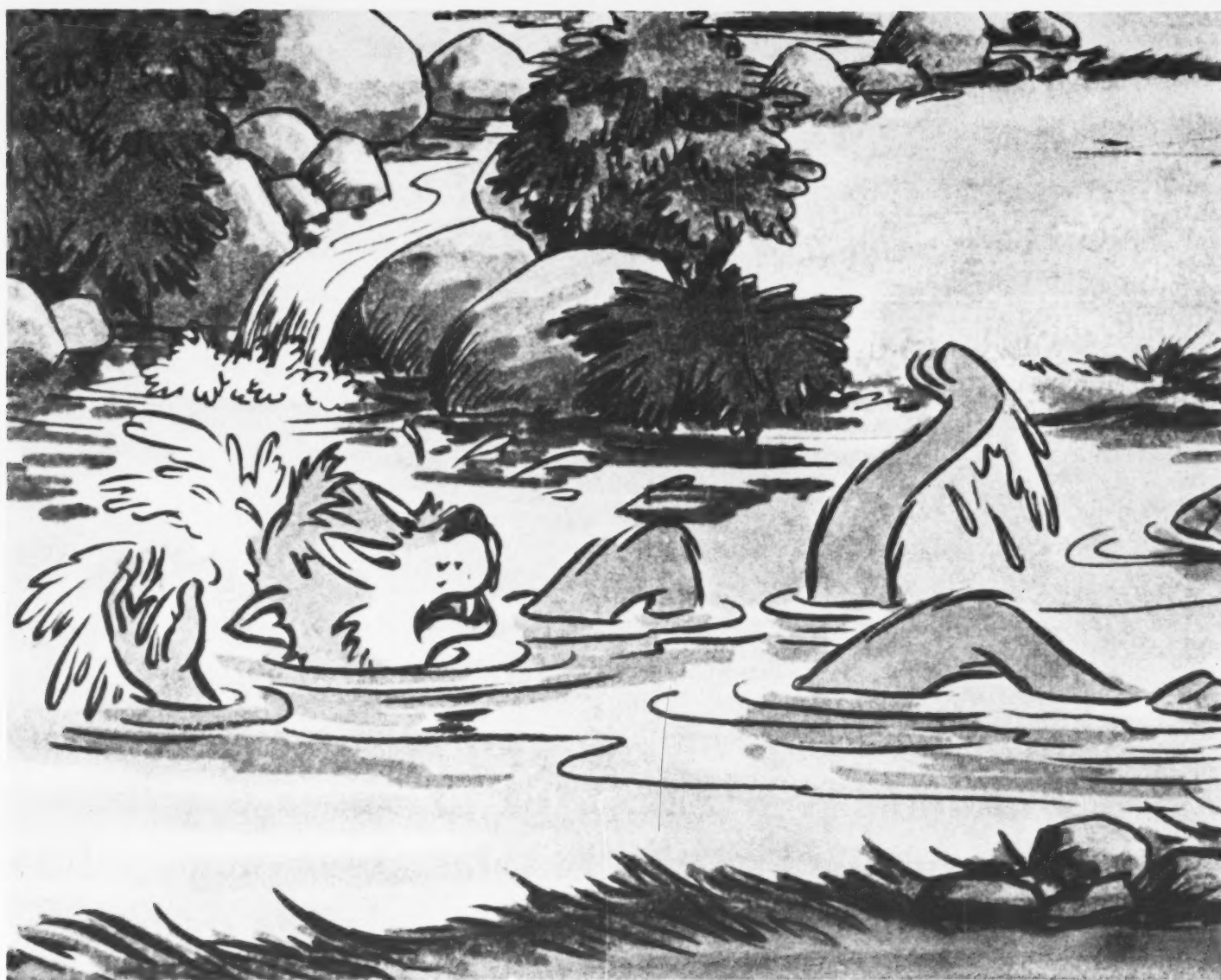




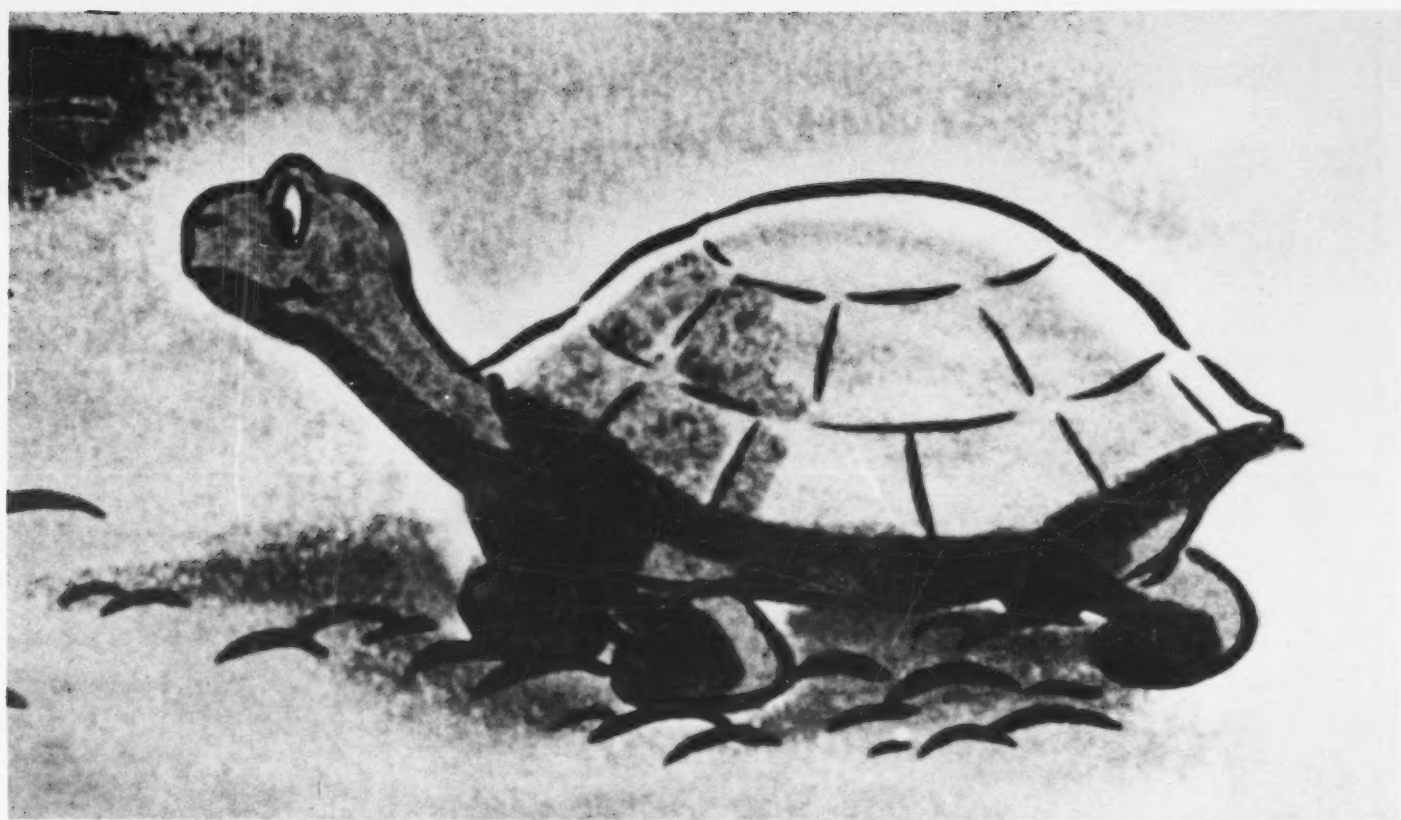
Yaw Isaw Yöngösonhoyat sutspatat pu' munat  
akw wari. Yaw wuyavo. Yaw puma tapkiq akw pitu.

Yaw muna opoqiwyang piw halayvit muna. Yaw  
Isaw Yöngösonhoyat wikyang akw tso'omtit. Pu'  
Yöngösonhoyat matavi. Yaw Yöngösonhoya ayowat  
aw momorstimat. Pu' pangaq yama. "Pi pahu inumi  
lolma. Songawnen pi pangkwq iki. Pay nu ovi son  
mokni," yaw Yöngösonhoya kita.

Yaw Isaw okiw pep pangak qa yama. Yaw piep'pi  
pam tuwantangwu.







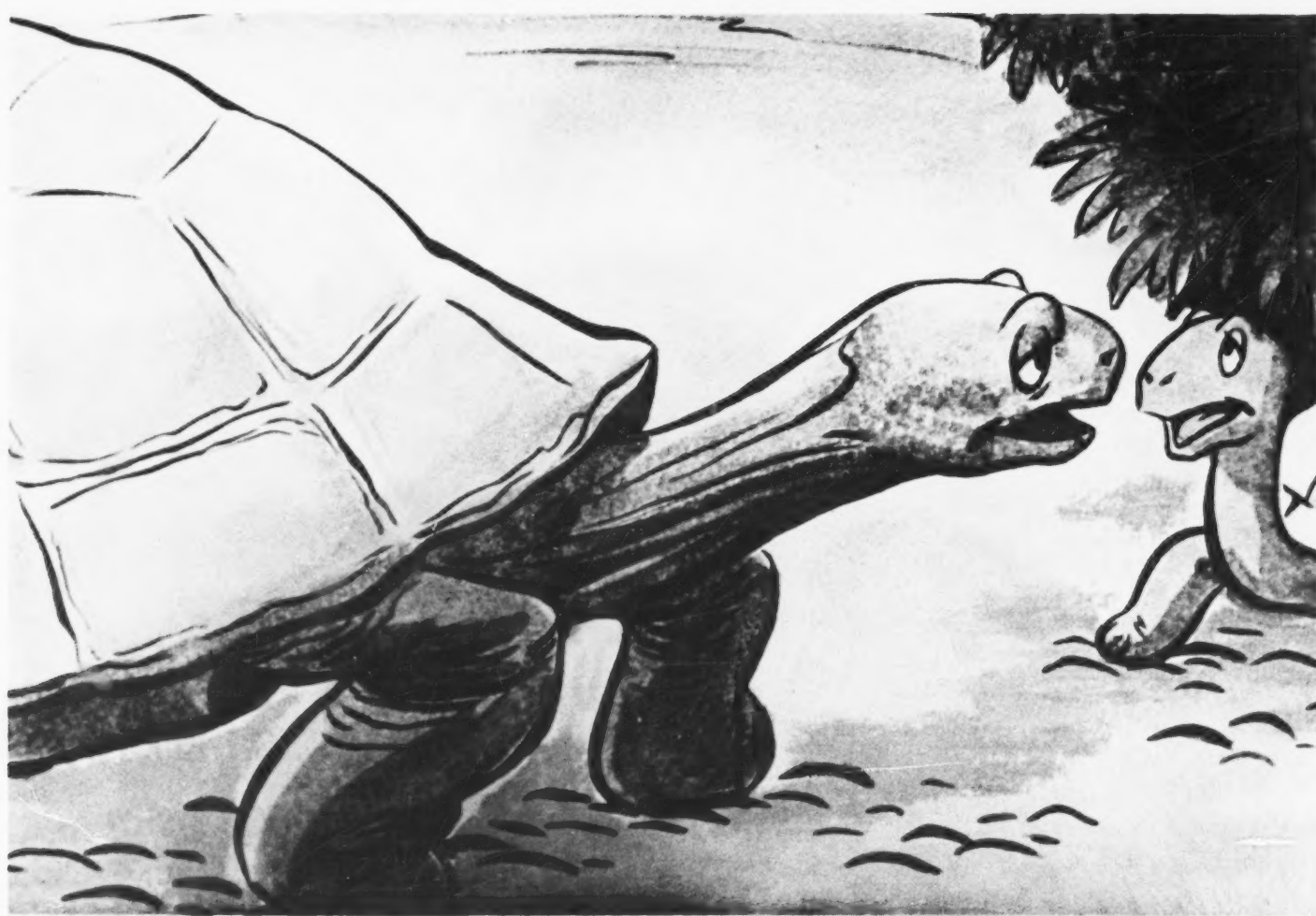
Noq yaw Yöngösonhoya piw naksu. Yaw tawat pas pay pakiniq pam Sakwa payut akwlavo pitu.

Yaw pam ang as piw kuk hepnumkyang qa hita tuwa. "Pay kya nu haqam amu peq takyang qa navota. Pay nu ovi nutaytani," yaw pam yan wuwa.



Yaw pam suwaptso kit at pi pamiq paqiqe. Pangkw yaw pam nutayta.

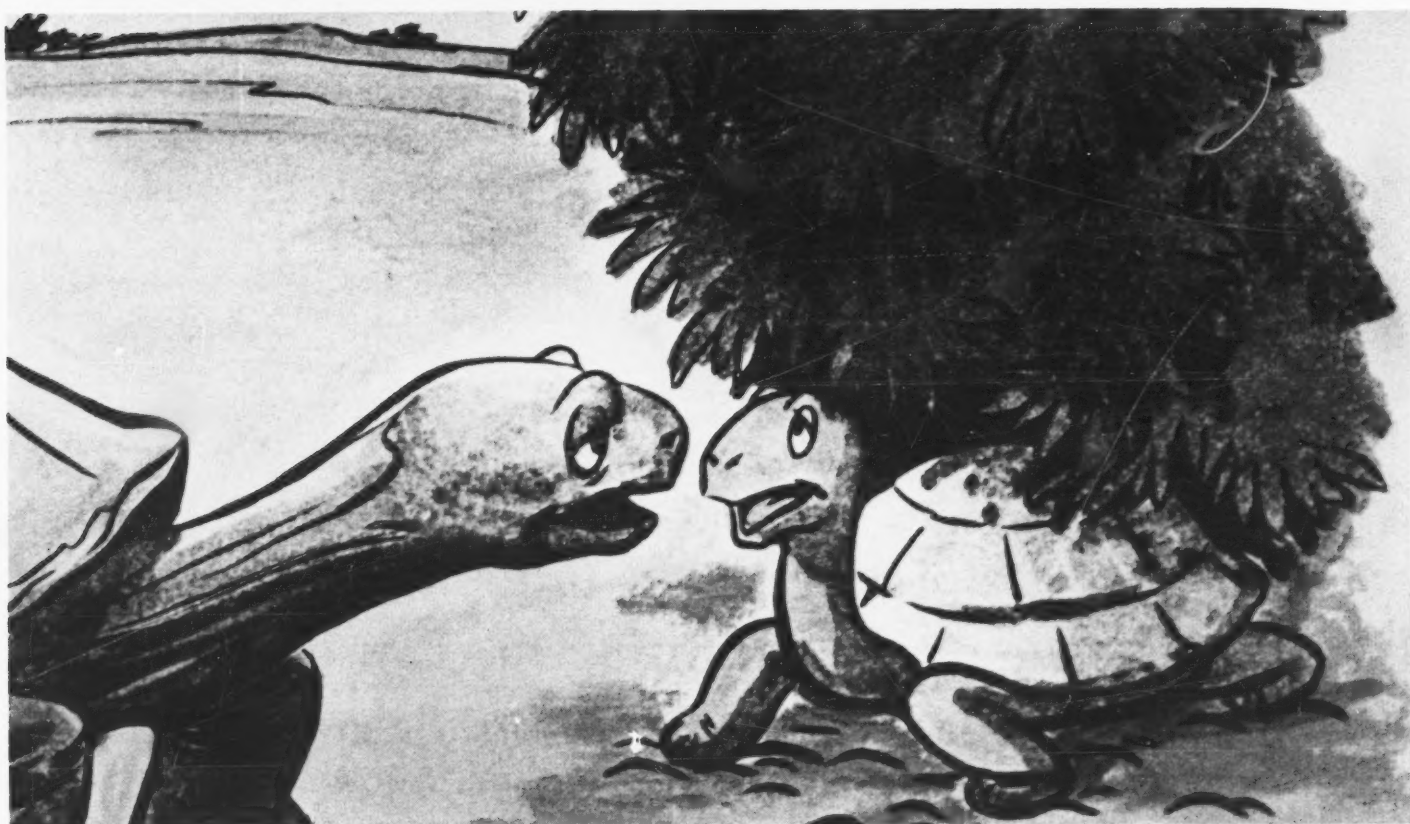
Yaw hisat niq angkwq akw hitu hoyoyota. Yaw aw öqi. Yaw pam suwaptso kit at pi pangeq makqe amumi pita. Yaw pam halayti.



Yaw Yöngösonwuti niq pu' Yöngösonhoyam hin unangtoti. Yaw halaytoti piw aw yorikyaqe. "Ya um hin pew pitu. Pay itam son hisat umi yoyrikyaniqey yan wuwa ya. Pi itam sutokyaqe ung qa tataynayay pay angkwq ya," yaw Yöngösonwuti kita.

“Nu sunalkove tatayke as umuy hepnuma. Nit nu umu kukuy tuwaqe put ang hinma. Noq inumi Isaw pitu,” yaw Yöngösonhoya kita.

Yaw pam ovi yuy aw sosok lalvayi. “Noq nuy Isaw qa tuwaq son nu yep haqam umuy nutaytani,” yaw Yöngösonghoya kita.





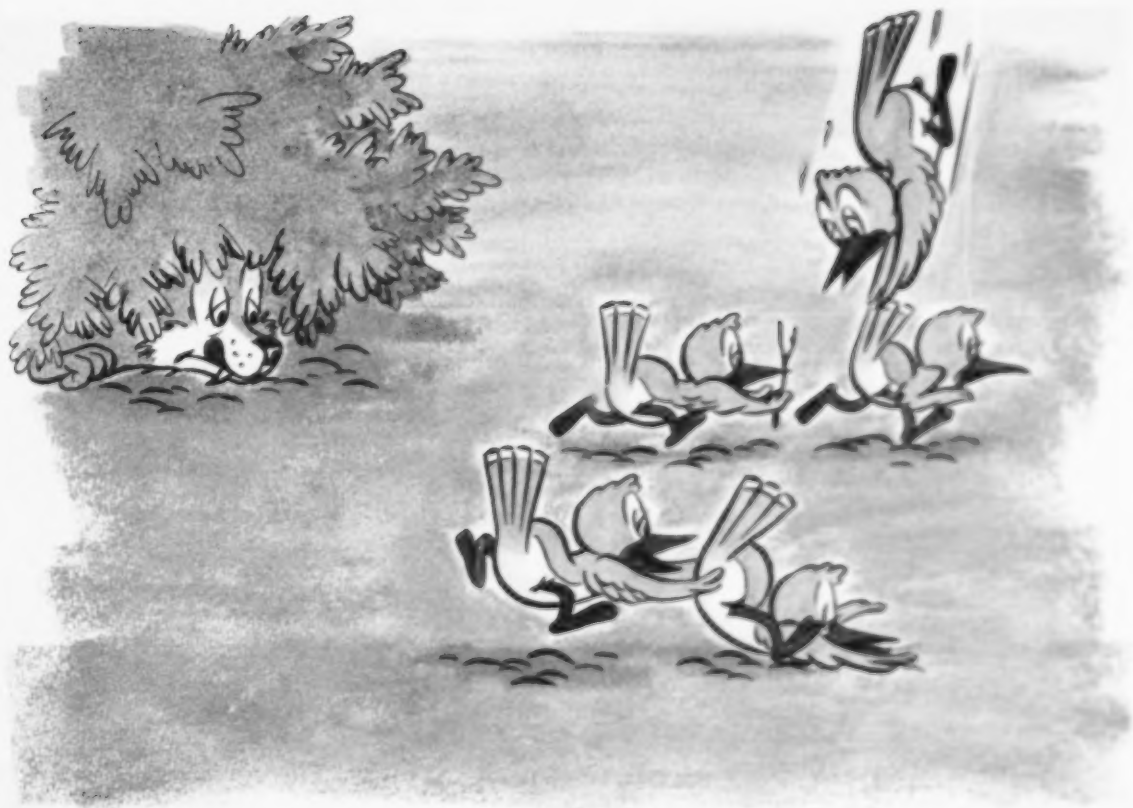


“Pay askwalpi ung Isaw tuptsiwa. Pay haq put hita aw atsataq pam su tuptsingwu. Pay itam ovi piw hoytani. Pay suaw tapkimi itam Sakwapayut akw okini,” yaw Yöngösonwuti kita.



Yaw puma ovi Sakwapayut akw nanaksuqe. Suaw tawat pakiq akw öki. Yaw puma ovi panis akw ökit pamiq yungqe nonova. Yaw puma piw hongvitoti. Yaw puma halaytoti piw ahoy ki aw ökiqe. Nat kya ovi puma Sakwapayut ep yese.

# isaw niq pu' mongtsirot



A HOPI TALE AS TOLD BY CHARLIE TALAWEPI  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS



**Aliksa'i.**

Yaw Orayve yesiwa. Yaw hisat pep qa'anewaq hintaqam sinom yesngwu. Orayviy angkw qa wuyavo tevenge, Lenvat yaw put hopaq, yaw mongtsiro wuti ki'ta.

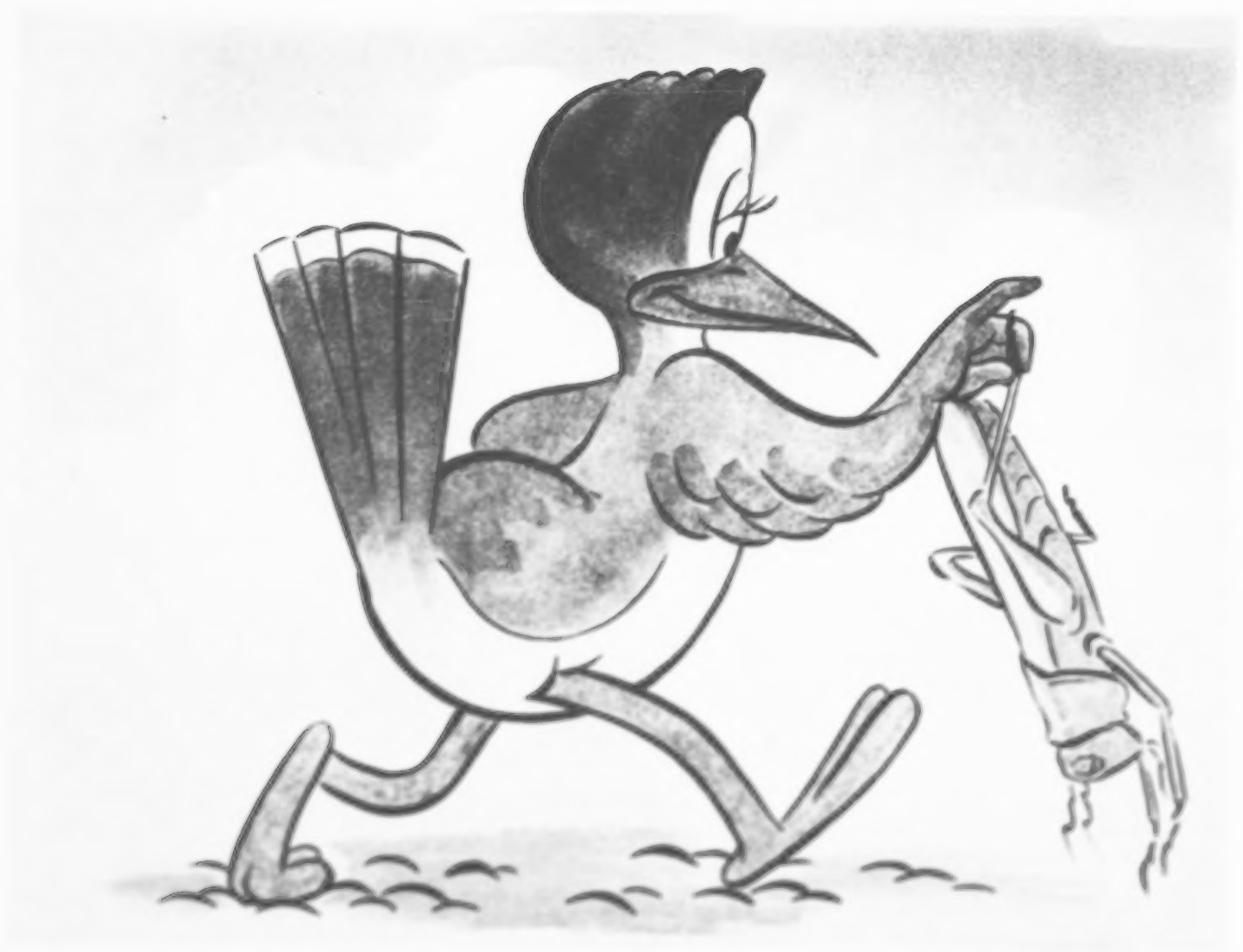




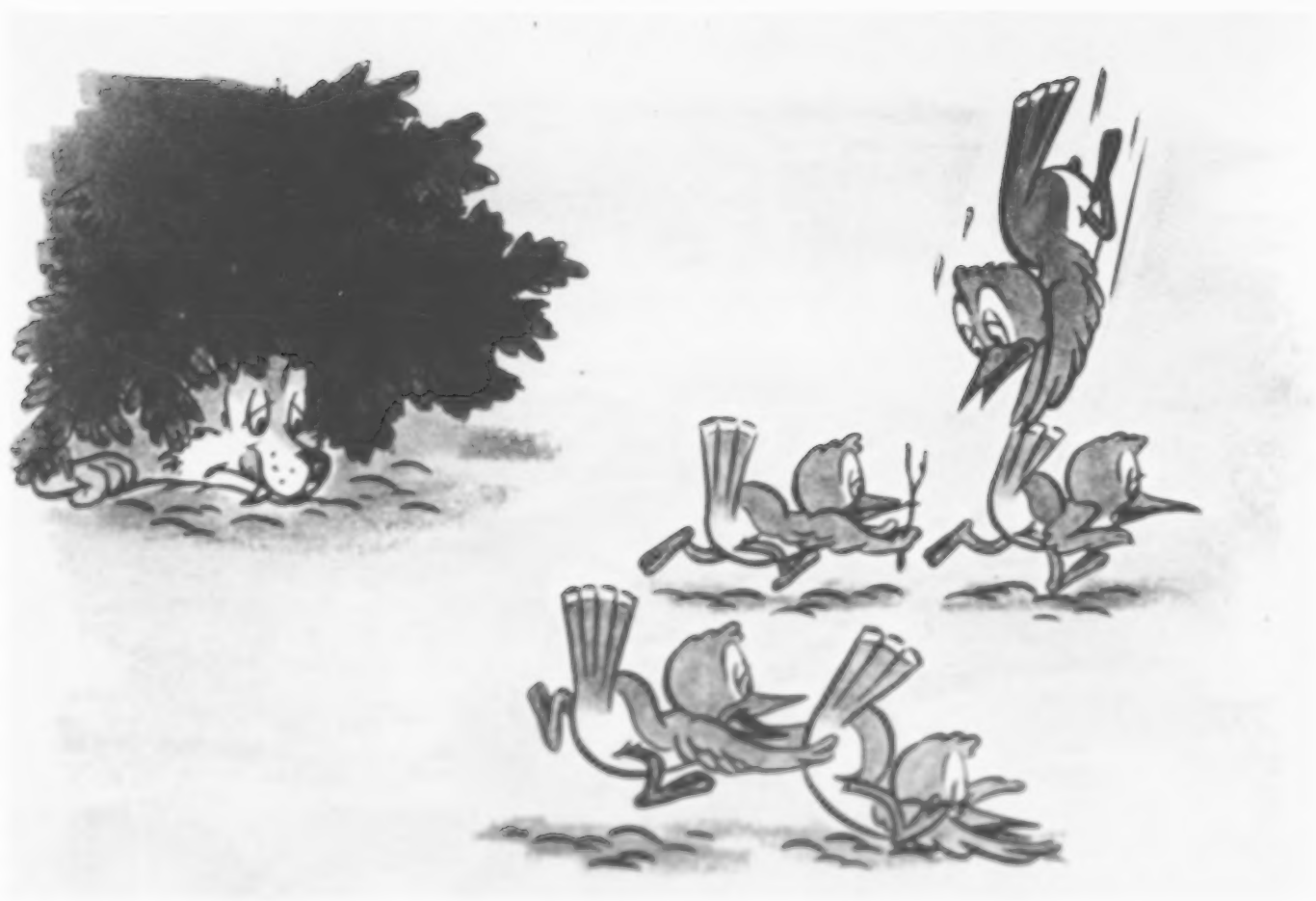
Yaw tsirowuti piw tsivot timuyta. Noq yaw pam  
tuwat timuy amungem pay hihituy maknumngwu. Yaw  
puma nungwu wuyoqtotiqe pay tuwat ki iqe hohonaq  
yangwu.



Yaw hisat piw yu am maktoniqe timuy a'awna.  
Yaw puma pas ye qa haqam Isawuy aw öqini. Noq yaw  
kurs Isawuy amumi pite pumuy sowaniqey öqaltiq  
yaw puma qa nanakwani, yaw pumuy yu am mewa.

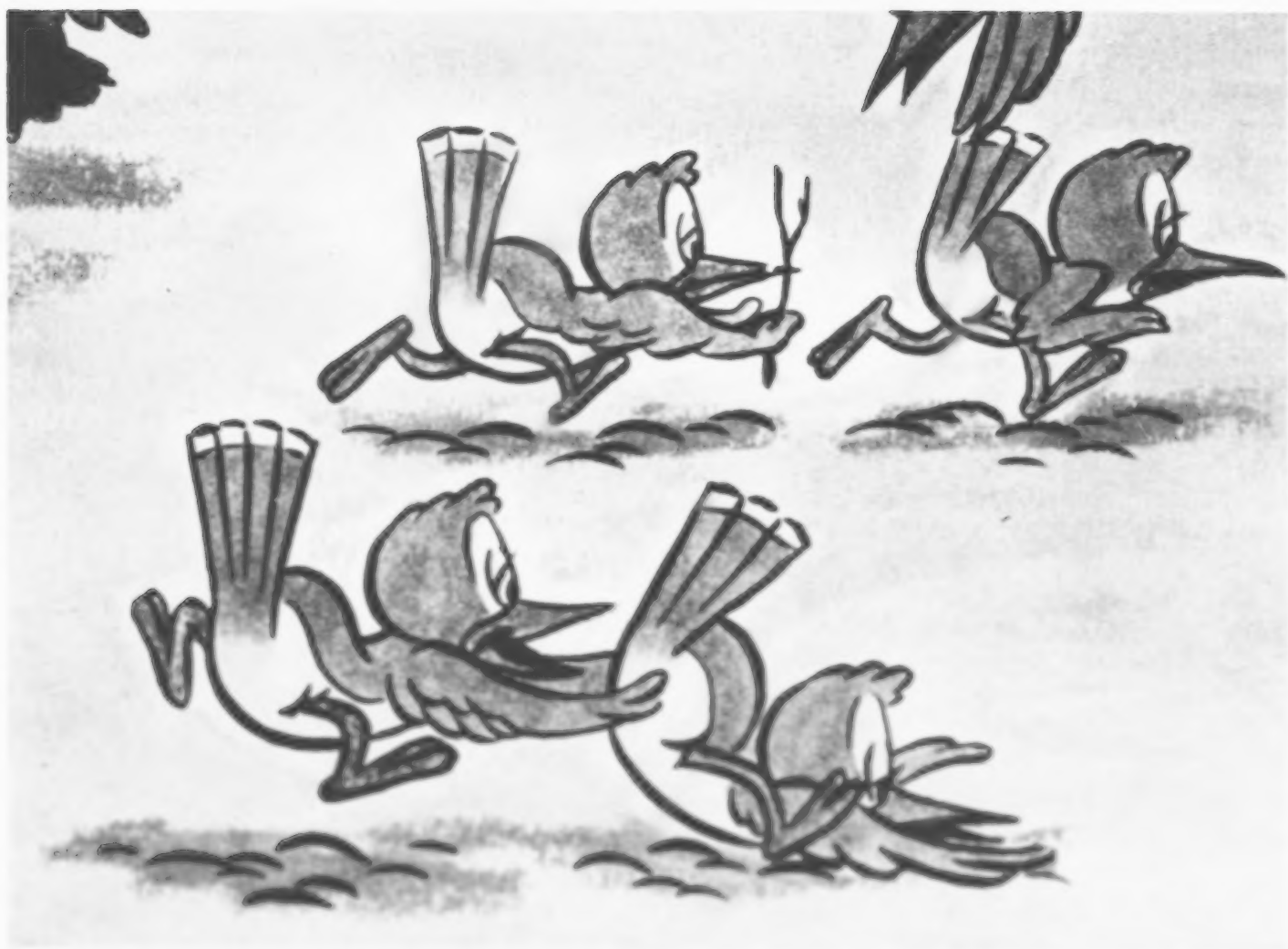


Yaw Mongtsirowuti ovi makto. Noq pay pam  
tuwat timuy amungem yaw tötöltuy nit pu' masivituy  
nit pu' atumuy pay pumuy hituy maknumng'wu.



Pay yaw antsa Isaw Mongtsitsirotoy amumi pitu.  
Yaw puma Isawuy qa tut wa. Yaw pam kurs  
suwaptsoakit atpipaq na'uyikyang pumuy aw tayta.





Noq yaw tsitsiroyam qa navotikyakyang ki akwlep  
nataplalwa. Yaw puma nangoytinumyaqe pay ephaqam  
puyaltotit pu piw yangwu. Yaw puma qwangwa'ewlalwa.

Noq yaw sukya Mongtsiroya kurs Isawuy tuwa.  
“Pi kurs Isaw suwapsokit atpipangak itamumi taytay,”  
yaw Tsiroya kita.

“Ura itamuy itangu mewa,” yaw sukya kita.





Antsa yaw Isaw amumi pangkawu, "Is ali. Nu as umuy sosokmuy sowaniy." "Soni. So'onpi um itamuy sowaniy. Itanguso'on ung nakwananiy," yaw Tsiroya kita.

Yaw pay ovi puma piw nataplalwa. Yaw Isaw pas amumi tayta, yaw himuwa aw pituq pam put ngu'e yaw sowaniqey ovi nutayta.

Noq yaw antsa sukya pas awhaqam pituq yaw pam put sungake susowa. Pi ep pi yaw himuwa aw pituq yaw pam put sowangwu. Pay yaw hisatnoq kurs pam sosokmuy sowa.

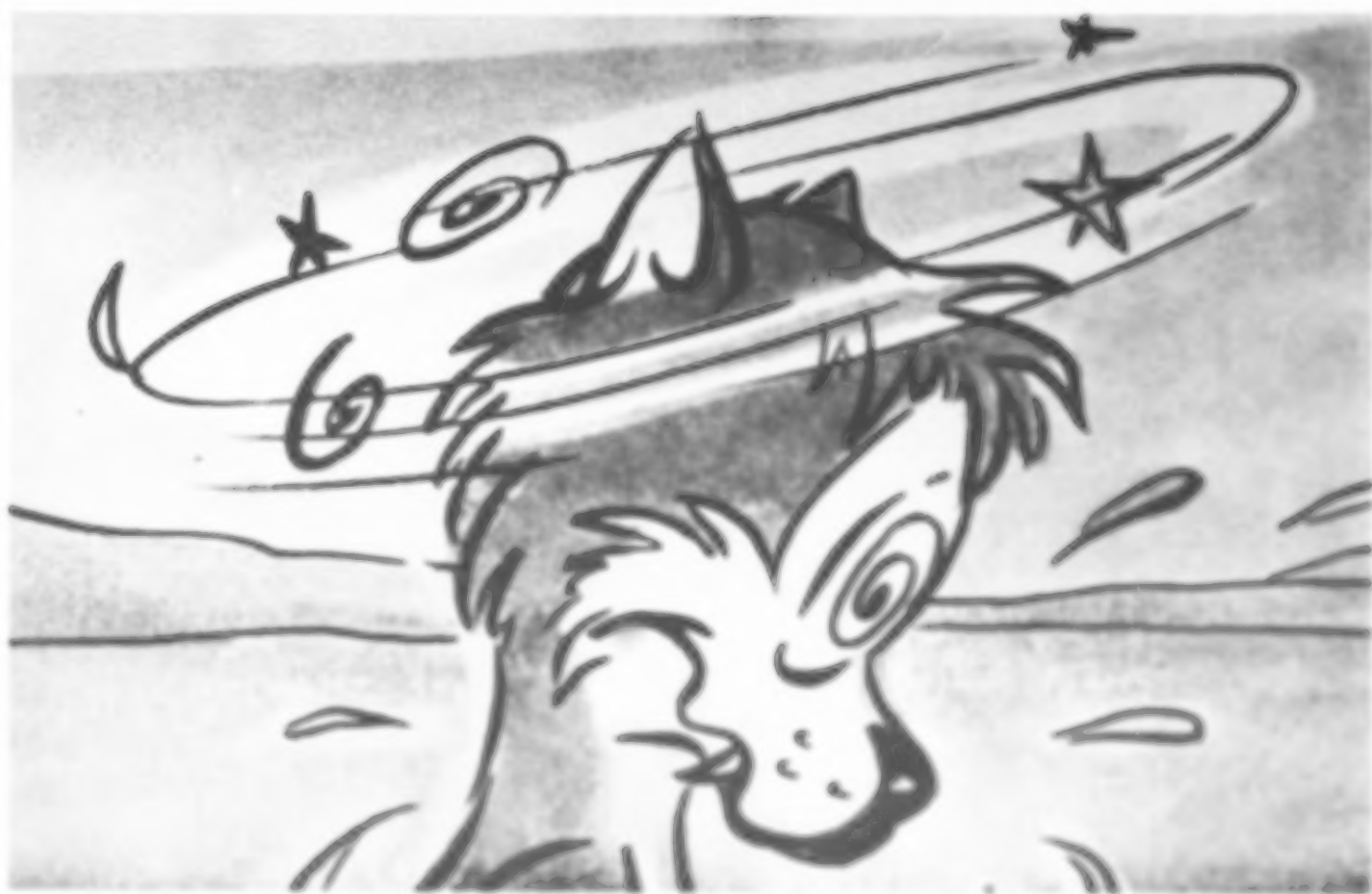




Noq yaw Isaw Mongtsitsiroyamuy sowaqe yaw  
pam Lenuat hopoq, Pisa'walpe akwat yaw pam hoyta.  
Pep haqam yaw Orayep tataq ephaqam yuyu yangwu.

Isaw yaw nasungnaniqe qatuptu. Nit yaw pam hin  
unangti. Yaw put pono'at hintsaki. Noq yaw kurs  
Montsitsiroyam put asongak nataplatwa. Pam pi yaw  
pumuy qa mōmtsatsat pay kwu'ukq ovi yaw nat puma  
tayungwa.





Yaw Isaw suwi. Yaw pam hintsaqey qa nanvota.  
Yaw pam as hopoq nit, pay yaw pam namtöq ahoy  
Oraymiq.

Nungwu yaw pam ani suwi. Nit yaw pam nami  
yua'atikiyang ephaqam ani hingkawt pu' piw ni ngwu.  
Yaw pam honahti.



Yaw hisatnoq Isaw Oraymi pitu. Yaw pam kisonmi. Yaw kisonve pam nahoy lelets tinuma. Nit yaw hita tawlawu. Yan yaw tawita.

“Orayve sinom itawiy qa tutuptsiwa. Nalös talq hapi yep patsikniy.” Yaw momoyam ki angkw nōngakqe Isawuy aw tukayungwa. Yaw tataq pasay ang tumalayungqe pay tawit qa aw tukayungwa.





“Itam sen hintotiniy,” yaw haq wuti kita. “Pay itam kikmongwit a’awnayaniy. Pay itam hintotiniq son pam itamuy qa a’awnaniy,” yaw sukya wuti kita.



Noq yaw ovi momoyam kikmongwit aw wikwisqe  
aw tuawiyungwa hita Isaw kisonve tawlawq.



Yaw kikmongwi kisonmi. Antsa yaw nat Isaw ep'e. Nat tawkyang waynuma.

Yaw kikmongwi tukaytat. Pu' Isawuy aw pangkawu, "Pay son yep Orayve yaniwtiniq nu nakwani. Pay i' sinom niq pu' itam yesniqat nu nawaknay."

Kikmongwi yaw momoymuy amumi pangkawq yaw puma Isaw hita makayaq pay pep Orayve son patsikni. Yaw momoyam ki aw yutu. Pi yaw su'aw tataq pasngaq okiqe Isawuy hihita makaya.







Yaw pukat nit pu' tototsit nip pupay hihita  
hikyayungqat Isaw makiwa.



Yaw Isaw hihita iqwiwkyang Songopami. Yaw ep pituqe yumosa kisonminiqe. Pep yaw pam piw tsotinumkyang tawlawu. Niqyang yaw pep tawlawqe yaw Songopave nalöstalq patsikni.

Yaw momoyam Isawuy kurs nanapta tawlawq. Noq yaw momoyam ovi kongmuy hepwise, yaw pumuy a'awnayani.



Yaw tataq okiqe Isawuy aw tukay'yungwa. Yaw sukyá taqa pangkawu, "Pay son yaniwtiniq itam nanakwani. Pay itam Isawuy hita makaye kya ayo as hin nōngakni."

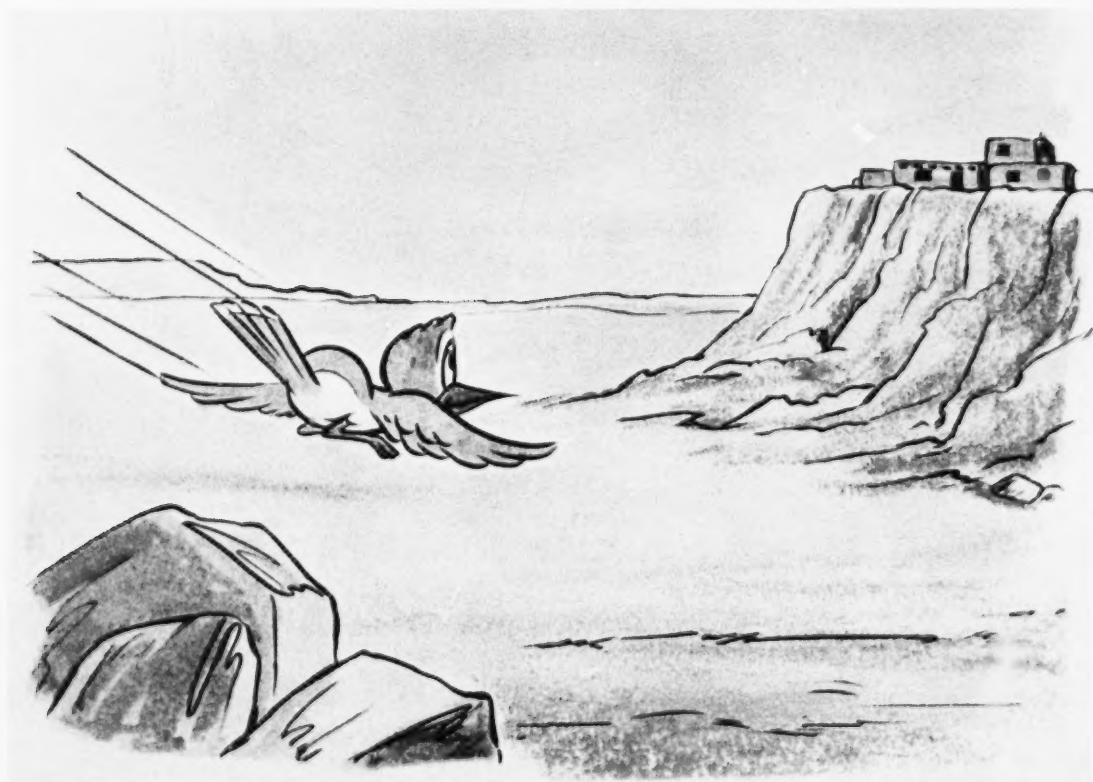


Yaw tataq Isawuy hihita makaya. Yaw tavuput nit  
pu' qweqwewat nit pu' tototsit nit pu' pay hihita yaw  
Isaw makaya. Yaw Isaw sinmuy amumi qwaqwatat  
pu' yaw pangkw pam Musangnumi'i.



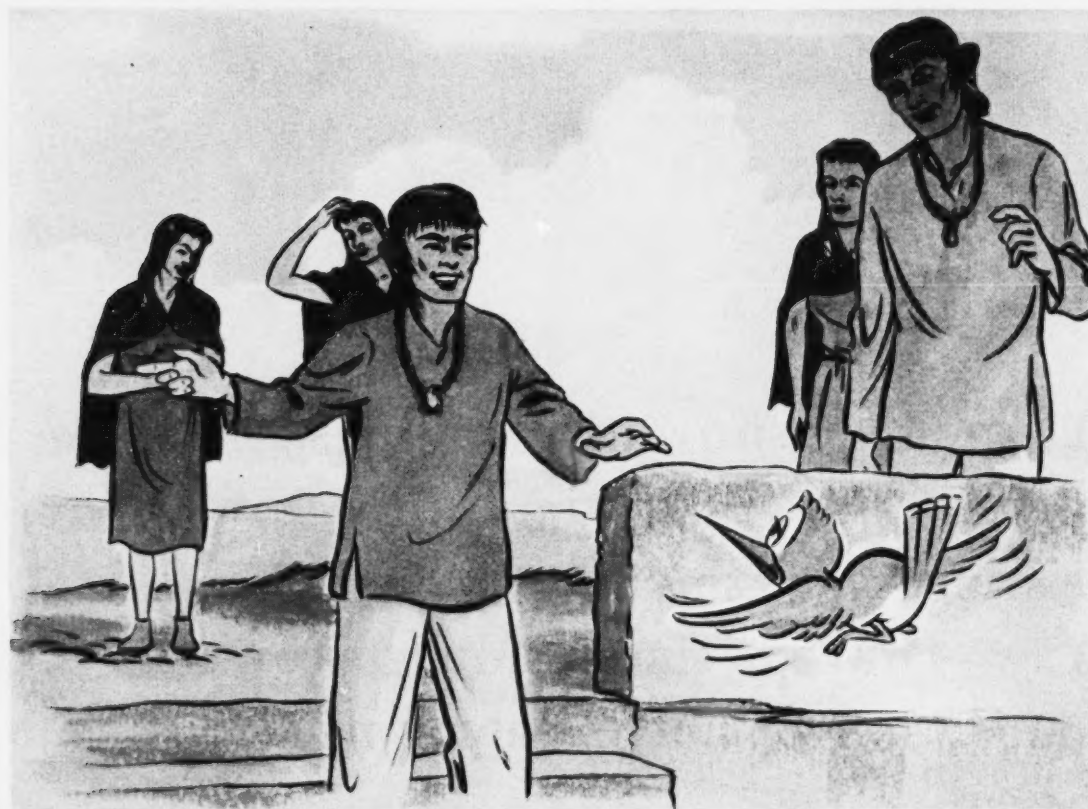
Noq yaw Mongtsirowuti mak yukuqe ki ep pitu.  
Yaw pam timuy hepnumkyang qa tuwa.

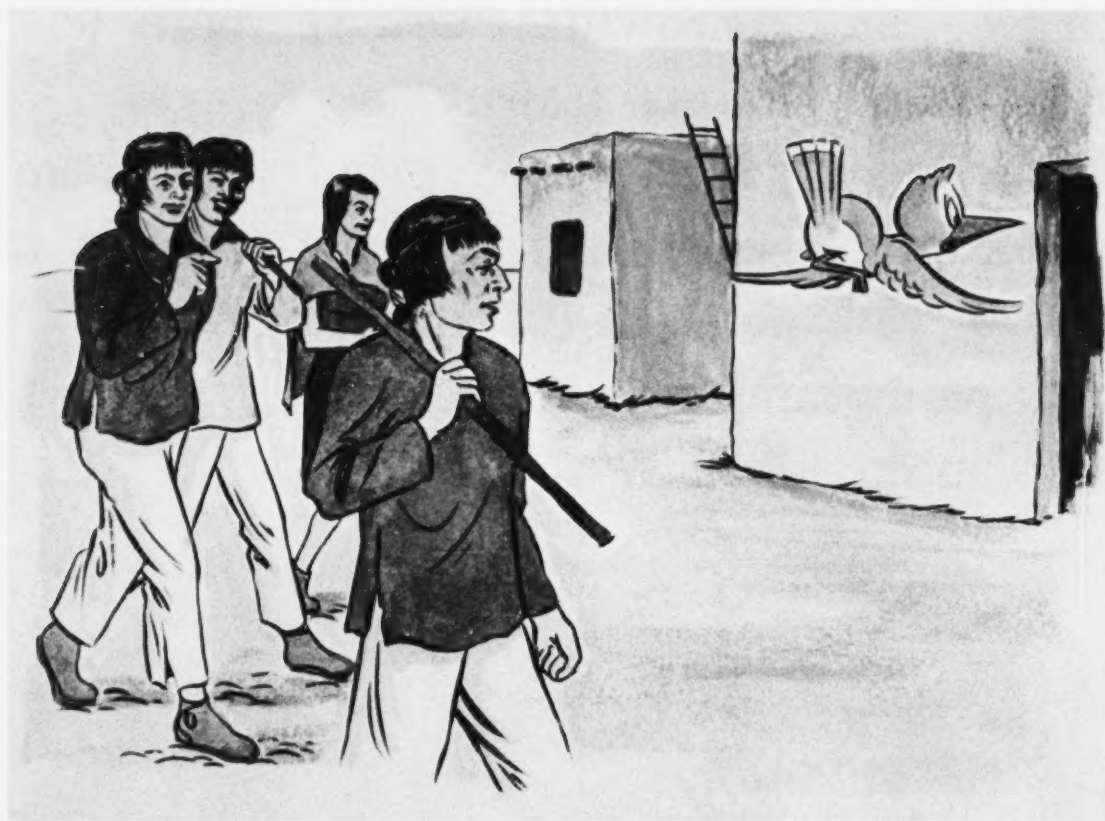
Noq yaw pam Isawuy kukyat tuwa. Suyanpi yaw  
Isaw put timuyatuy sowa. Pu' yaw pam ovi Isawuy  
kukyat angk Oraymi.



Yaw Mongtsirowuti Orayve pituqe sinmuy tuingta, sen pi puma Isawuy aw tataya.

“Owi, pi Isaw yep pitu, nit pam yangk Orayngak pu’ Songopami’i. Pi pam kisonve tawlawqe pangkawq yaw nal’ostalal ep yep patsikniy. Noq pay yep qa paniwtiniq ovi itam hihita put huyta,” yaw Orayep sinom kitota.





Yaw Mongtsirowuti Orayve sinmuy aw tuawita hintiq. Yaw Isaw put timuyatuy sowa, yaw songqe Isaw sisvini. Yaw sinom yan hanakwa.

Yaw Orayep sinom Mongtsirowutit angkw ya. Yaw puma Songopamiye Isawuy nguaye songqe hinwat yukunayani.

Noq yaw Mongtsirowuti qwatsmuy, Orayep  
sinmuy, amum Songopami pituqe sinmuy tuvinglawu,  
sen pi yaw puma Isawuy qa aw tataya.





“Owi. Pi Isaw yep pituy. Nit pu’ pam Musangnumi haqami’iy,” yaw sinom kitota.

Yaw sinom Mongtsirowutit aw pangkak waq yaw Isaw kisonve hita tawlawu. “Pi Isaw tawlawq yaw nalöstalät ep yaw yep patsikniy. Noq qa yep paniwtiniq ovi itam put hihita huyta,” yaw kitota.

Noq yaw Mongtsirowuti Songopavituy amumi tuawita Isaw hintiqat. Yaw Mongtsirowuti pay nat Isawuy sisvinani, yaw pam put timuyatuy sowaq ovi.

Yaw Songopap sinom, Orayep sinmuy, amun nanakwa. “Pay Isaw songqe sisviniy. Itam ovi ita uy qoqhot nit pu’ tapkokhot kiwise putaq wuvatotaniy,” yaw sinom kitota.



Noq yaw Mongtsiro niq pu' Orayep sinom niq  
pu' Songopap sinoy sosoyam Musangnumiya, yaw Isaw  
puma ngu'aynai.

Yaw antsa puma sosoyam Musangnumi öki.



Yaw Isaw kisonve tawlawu. Yaw Isaw hihita  
ikwiwta. Yaw peeb haq Isaw qa tuwangwu. Noq nat  
yaw Musangnup sinom piw hita kurs huytota.



Noq yaw Mongtsirowuti Musangnup sinmuy aw  
pankawu yaw puma Isaw ngu'ayani. Yaw Isaw put  
timuyatuy sowaq ovi yaw puma put hin wat yukunayani.  
"Ta'ay. Pay itam Isaw ngu'aye hin wat hintsatsnaniy.  
Itam kisonmi ovi lestavit akw utayaniy. Itam Isaw qa  
horoknayaniy," yaw Musangnup sinom kitota.



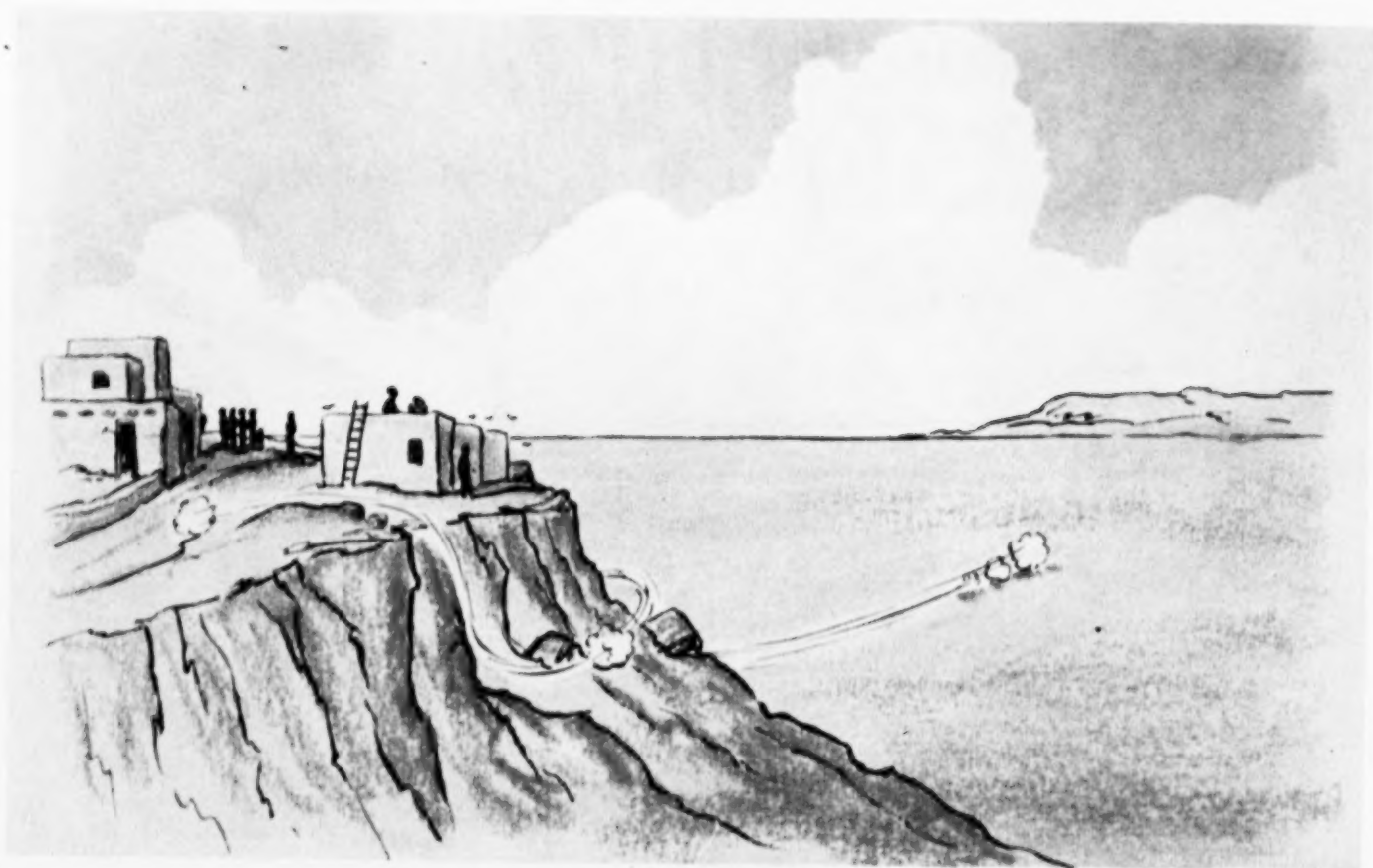


Yaw ovi Songopavit niq pu' Musangnuvit niq pu' Orayep sinom kisonmi utaya. Pu' yaw puma Isawuy pep ngöynumyakyang pu' ngu'aya.

Yaw puma sosok hita nawkiya. "I ihmuy. Pam ihmuy," yaw kitikyakyang hita nawkilalwa.



Nit yaw tataq uy kokhoy akw Isawuy wuvinumya.  
Yaw piw Mongtsitsiroyam Isawuy mo'angak puvuyalya.  
Yaw nat kurs puma tayungwa. Yaw yuy aw puyaltotiqe  
angke ngöya, noq yaw yu'am halayti amumi piw tatayqe.



Yaw sinom Isawuy matatve. Pay yaw songqe yan unangtini. Yaw son pam papu Mongtsitsirotuy sowani.

Noq yaw sinoy sosoyam ninma. Yaw pay lalaytoti hita himuy ahoy makiwyage.



Noq yaw Mongtsirowuti niq pu' timat ahoy Lenuat  
aw ninma. Natkya ovi puma pep yese.



kelewya  
niq pu' pavawkyaya



A HOPI TALE AS TOLD BY ROY ALBERT  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS



Aliksa'i. Yaw Orayve yesiwa.



Noq yaw Orayvi aklap 'i' kelewya yaw ki'ta. Yaw  
pam haqam tukwit oveq tumpok ki'ta.





Noq yaw put kiyat tatkyā payut haqam angkw  
tupqay'taq pepeq yaw 'i' pavawkyaya kita.





Yaw hisat 'i' kelewya ki tumpok qatukyang pay  
atkyami tayta. Pay yaw pam sutsep pay pangkw  
pantanqwu. Nap sen yaw pam pu' saqine' hita tuwe'  
sen yaw nqu'ani.



Nat yaw ovi pam pantaq yaw himu a'ni akle  
puyalti. Yaw atsve poniltit pu' yaw piw akle a'ni  
atkyami tutskwami puyalti. Yaw pam angakw taykyang  
pay aw wuwanta.



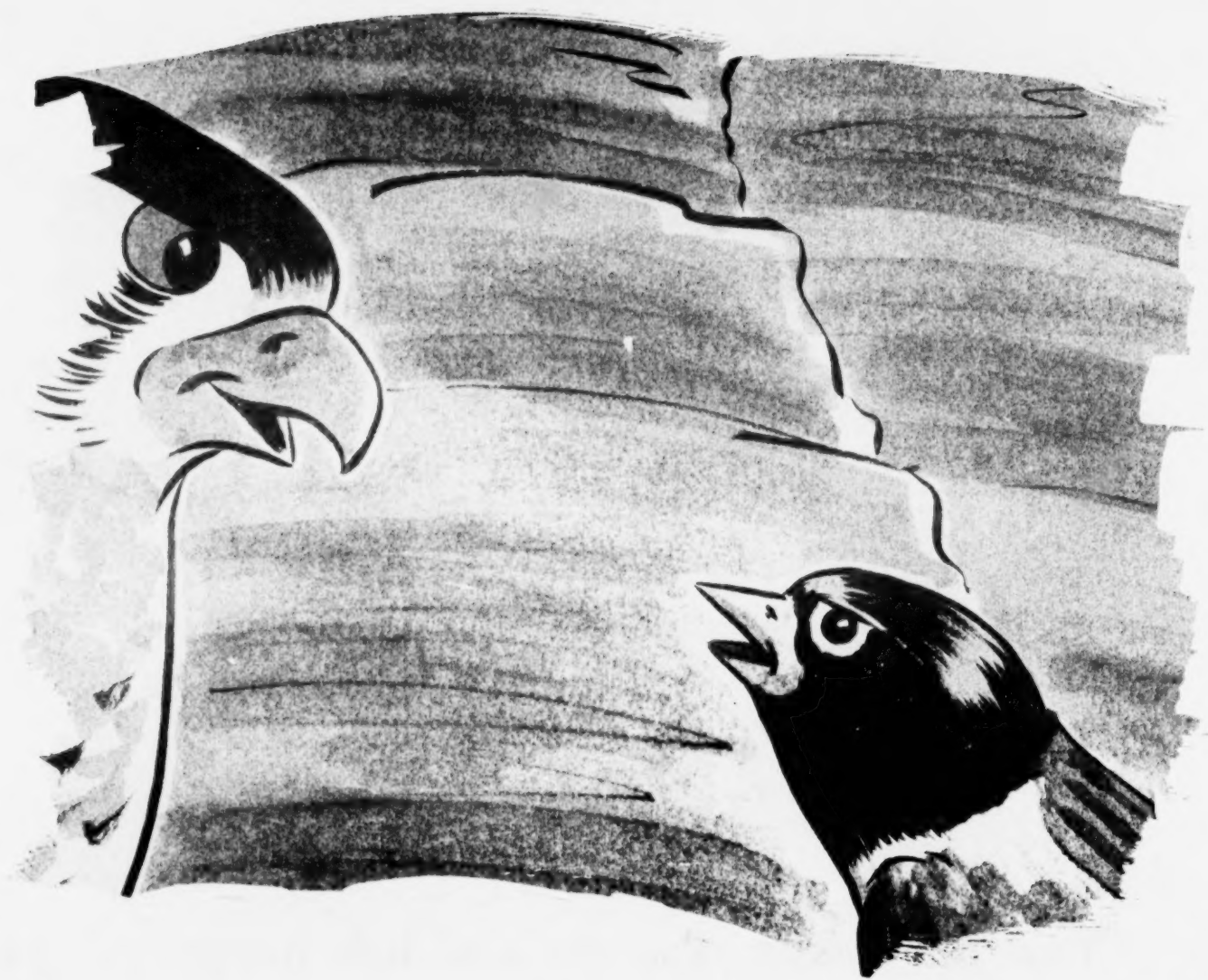
Noq yaw epeq tutskwavehaq yaw pam himu piw ponilti. Pantit pu' yaw piw akw omiq puyalti. Yaw kelewyaat paysok a'kle yaw puyalti. Yaw api hisavo nit, pu' yaw ponilti. Yaw poniltit pu' yaw anqkw put aw niqey pu' yaw put aklap qatuptu.





“Yaw um haki’y. Pas um a’ni hak hongyey,” yaw  
aw kita kelewya. “Hep owiy,” yaw kita pavawkyaya.  
“Pay nu sutsep pay a’ni puyawnumngwuy. Pay nu  
imuy wuwupamtsoptay pu’ pay pumuy hituy  
ngu’atinumngway. Pay puma qa pas as a’ni  
puyaltotingwu, nikyang paspi supniltotingwu”, yaw kita.





Pay yaw puma pay qatulawu. Pu' yaw pam  
pavawkyaya kelewya aw nantiqt pu' yaw aw  
panqawu, "As tuma nama wariy."

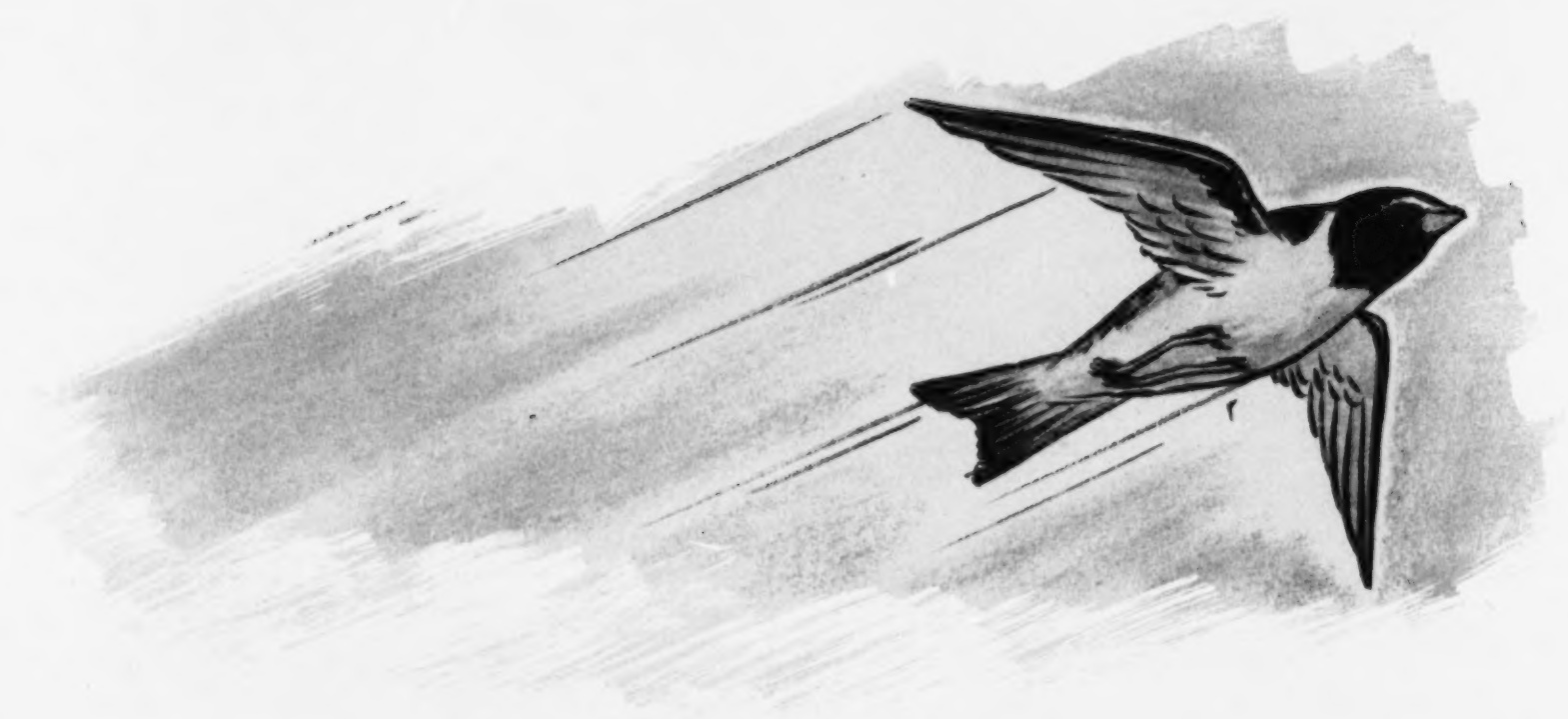


Pu' yaw kelewya panqawu, "Ta'ay, itam antsa wariqniy." Pay pi sonpi yaw pam kelewya put pavawkyaya wikiniy. Pay pi yaw pam nqasew kelewya amum wariqniqey wuwa.

"Itam it tukwit hapi toniqtoniy, ukiy, nit pu' itam pew ahoy hapiniy. Yep pu' itam wunuwta pew'i. Haqawa pew moti pite' hapi motitaniy." Yaw kita pavawkyaya. "Ta'ay," yaw kita kelewya.



“Nu hapi ta’ kitaq itam hapi pasat wariqniy,” yaw  
kita pavawkyaya. Pasat yaw ovi puma pas hintaniqey  
yuku. Pu’ yaw pavawkyaya a’ni “ta” kita.



Yaw puma panqkw tukwit angkw puyalti. Pu' yaw puma put qoniwma. Yaw puma qa natusi'ma.

Pay yaw api pavawkyaya momi paki. Yaw hisavo niq pay yaw pavawkyaya yaptit pu' pay yaw tuwayama. "Pay pi nu son put wikini. Pay pinu ngasew nikang amum wari," yaw yan pam wuwa.





Antsa yaw hivaso niq pu' yaw kelewya put tukwit qalavok piyu. Pu' yaw pam put qoniqt pu' yaw ahoy haqaq pumu yaynaq, pangsoq pu' yaw pam qanatusita.

Yaw pam kelewya put pavawkyayat pay epeqniqat wuma. Yaw pam akw pitu, haqaq puma yaynaq pangsoq, ki akw.



Yaw qahaq epeq. Kurs yaw pam hin wuwa. Pu'  
yaw pam tukwit tumpok qatuptu.



Yaw qa wuyavotiq pu' yaw pavawkyaya pitu.  
Pituqey pu' yaw aklap qatuptu.





“Yaw um haqamoy,” yaw kita kelewya. “Nat um pas pu’ pitu,” yaw kita.

“Pay pi son um nuy wikiniqat nu wuwa. Antsa nu it tukwit qoniwmakyang piw imuy wuwupamsoptuy tuwa. Pu’ pay piw pumuy anyungamuy. Pay pi um pas haq inungk niq pay nu wuwaq sonpi um nuy supan wikini, namahin pi nu huritid pumuy maknumpkw. Pay kya pasat haqam um sonqa inupeqta. Nu pasat pisoqniqey ung qa tuwa.” yaw kita pavawkyaya. “Nikyang pay pi ovi um nuy wikey. Pay nap inawayniq um nuy po’ ay,” yaw kita.



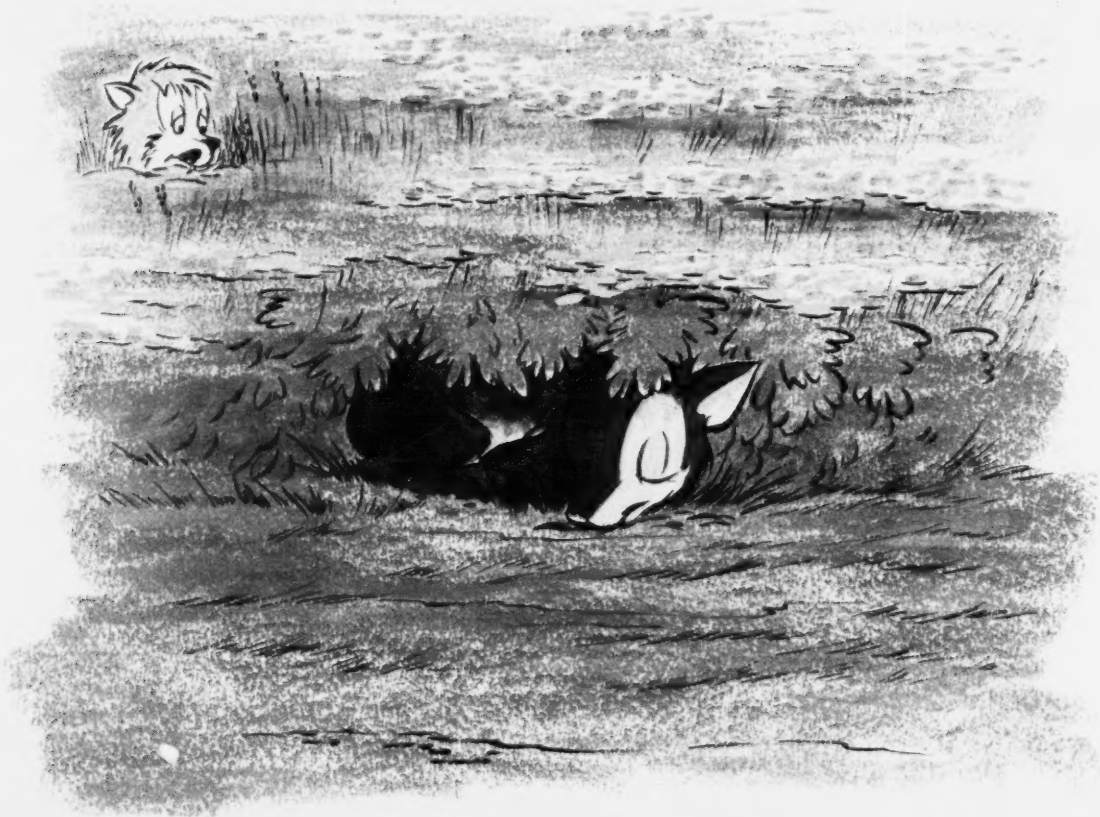


Pu' yaw puma hisavo piw qatuq, pu' yaw pavawkyaya payut akw haqami puyalti. Antsa yaw pam angkw taytaq pu' yaw akw haqami tuywaama. "Kurs nu hisat ason aw kiki numtoni," yaw yan pam wuwa.



Pu' yaw pam ki atkyami piw tayta. Pay yaw 'pam hituy piw nqu'aniqey, pumuy ovi taynuma."

# isaw niq pu' tsövuuyhoya



A HOPI TALE AS TOLD BY CHARLIE TALAWEPI  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS





Aliksa'i.

Yaw Orayve yesiwa. Yaw Orayvi tavangqoyve  
Ismo'walpe Isaw ki'ta. Yaw tala nōsiwqa ani niq sinom  
halay yangwu.





Ismo'walpe tavangqoyve yaw aqkolo ani wungwa.  
Noq yaw pep piw tsötsöpt kasta.

Yaw piw pay petu tsotsopt timuy yungkw. Puma  
yaw pay ephaqam aqkolo ang waökiwyungwu. Pay  
ephaqam yaw piw sup hin'numyangwu. Yaw  
tsötsöphoyam yumuy aw tay'yungkw nonovangwu.



“Pas nu sonqe haqam tsötsöpyak panson. Nu sakine  
suk wuyok nguani. Pan pay nuy sikwit sonqe wuyavo  
pitsinani,” yaw Isaw yan wuwanta.



Qavongvakq yaw pam nöst pu' naksu. Pay yaw pam hihin hoyoyota. Yaw pam ovi suaw Owa'walpe akw pituq yaw tawa yama. Pay yaw pam pangkw tavangqoymiq hawi. Pangqe yaw aqkolo ani sita.

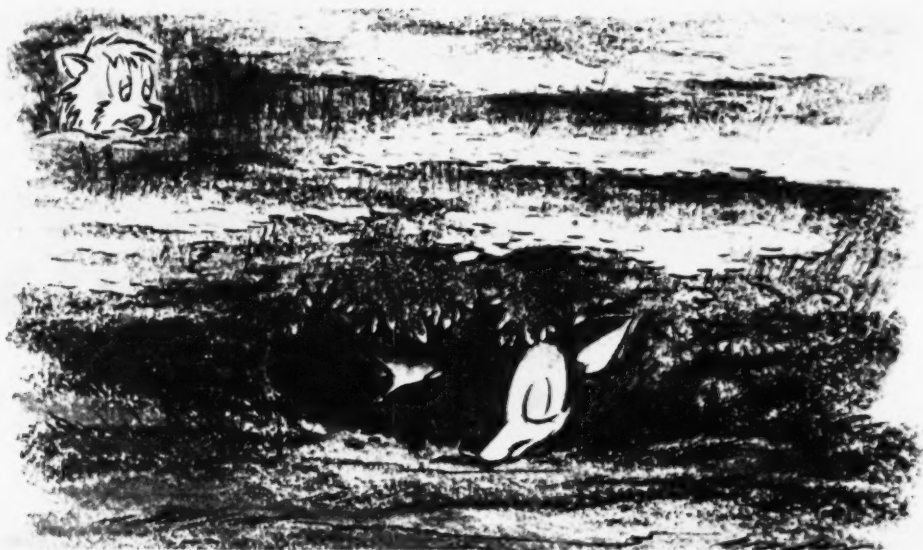
Antsa yaw haqam yap tsötsöpt tsövawta. Yaw pam hotayamuy ang kötsat tuwa.



Noq yaw Isaw amumiq henanaykuk pay yutu. Yaw qöangpoknaya yutukqe. Yaw qwiniwikqwat yutuk pansöq qöa wunu.

Pay yaw son Isaw pumuy wikiniqe pay qa amungk niqey tuwanta.





Nawisewtiq yaw Isaw ahoy haqe aqkolo aw pansöq pitu. "Pay sonqe nat yep haqam tsövu'hoya," yaw pam yan wuwa. Yaw Isaw aqkolo ang hepnumkyang su aw pitu. Yaw tsövuy'hoya qwangwavuwi. Yaw qötö'at hokya'yat ang pakiwta. Yaw nungwu Isaw aw pitutoq, yaw piw qa hoyo.

Noq yaw Isaw nungwu aw pitutoqyang wuwanta, "Sen nu haqam ngu'ani. Sen nu hin ngu'ani."

Nat yaw pam qa ang wuwakw pay yaw Tsövu'hoya sung'nuptut waya.



Noq yaw Isaw as angk tso'omtiyang, piw yaw qa  
ngu'a. Noq yaw tsövu'hoya hongvi tiqe ani wari.



Yaw Tsövu'hoya Owa'walpe akw'wat wari. Yaw Isaw ngöyva. Owa'walpe akw wupt pu' atkyamiq piw wari. Isaw yaw as Tsövu'hoya aw yotoqngwuniq, pay yaw piw wayangwu.

Yaw puma haqami pövat akw pituqe atkyamiq warit pu' pay ahoy ayokwat piwwuwi.

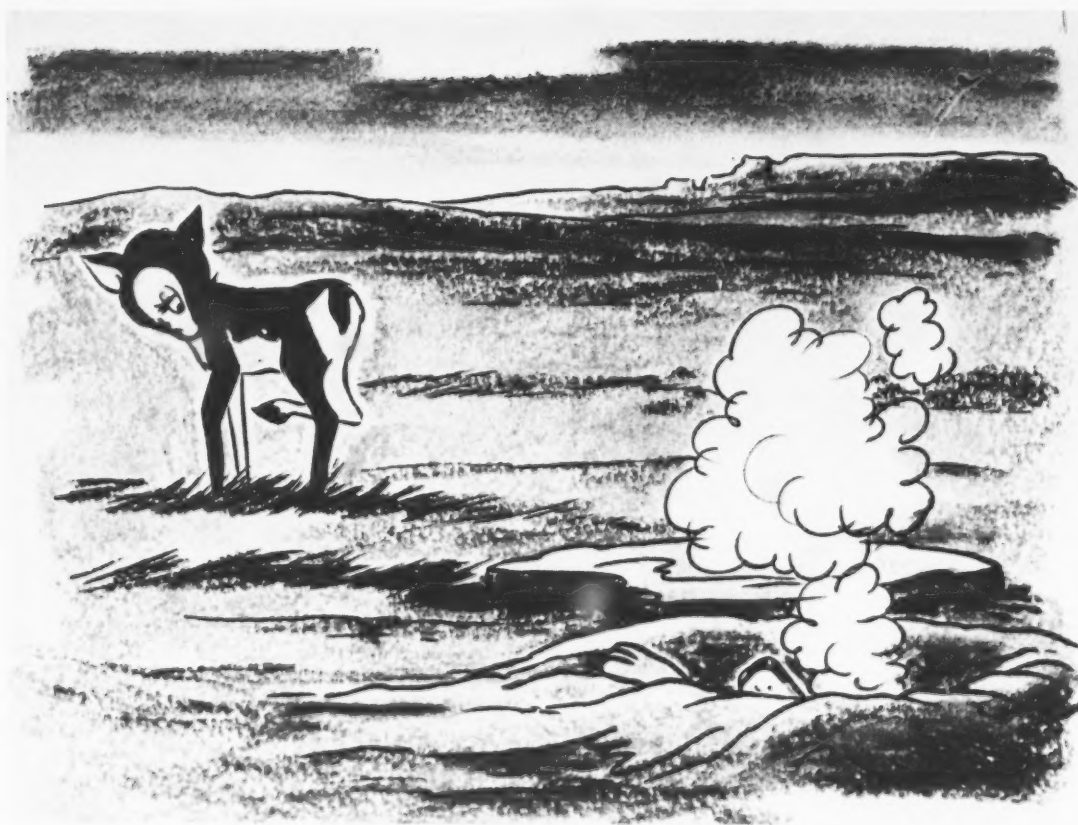


Pantsakmakyang yaw Isaw piw angk pitu. “Nu papu tönmiq tso’omtini,” yaw Isaw yan wuwa. Yaw okiw Tsövu’hoya pakyang waytiwnuma.

Noq yaw Isaw tön miq tso’omti. Su aw yaw piw Tsövu’hoya tso’omtiq. Noq yaw kurs haq pep tumköpköt akw samit tupeq put yaw Isaw qa tuwa.

Yaw Tsövu’hoya su aw tumköpköt atsvaqe tso’omtiq. Isaw yaw angk piw yotokyang tumköpköt yaw su akw posi.





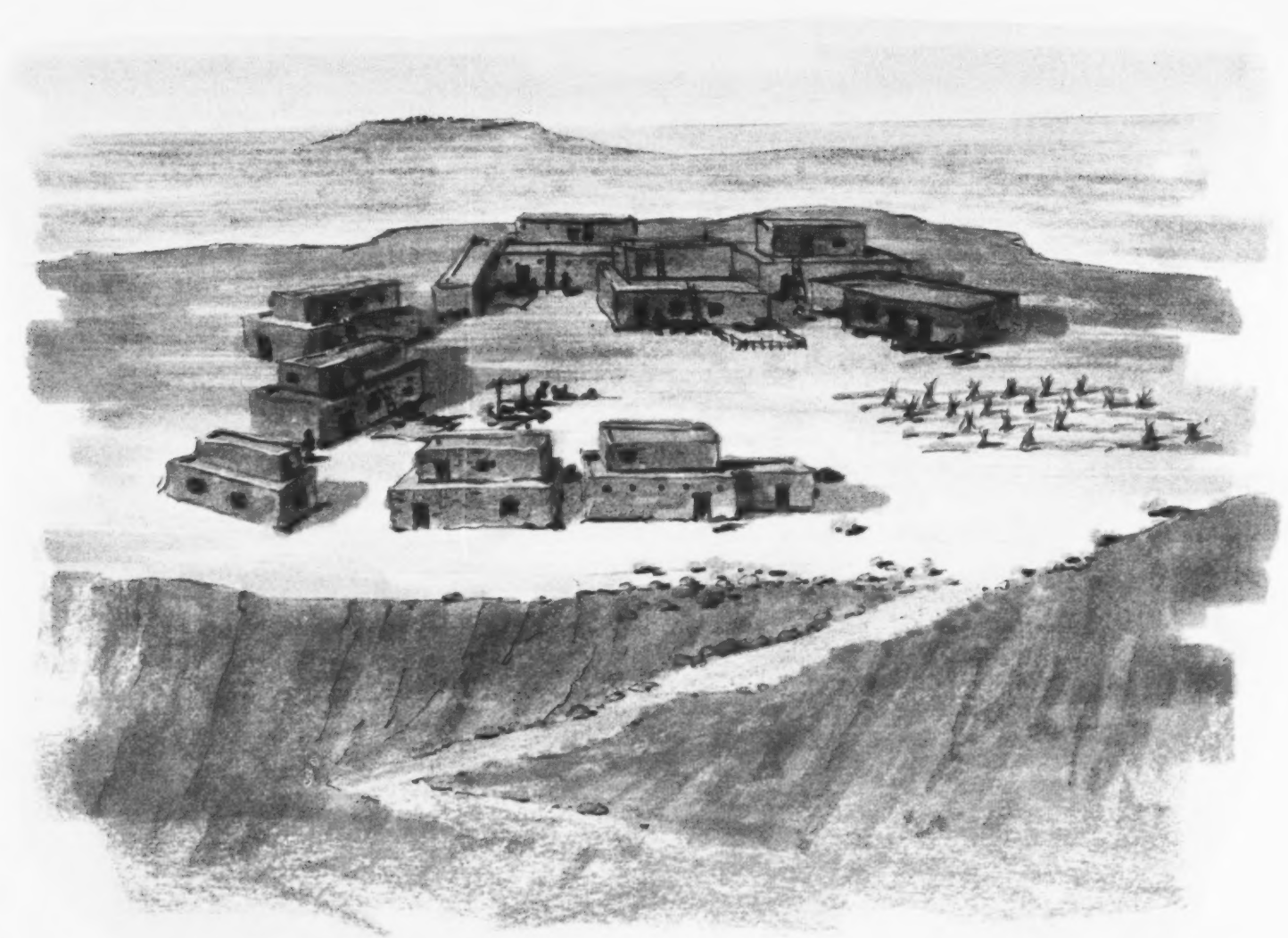
Noq yaw Isaw köpkömiq posq pu' Tsövu'hoya  
huruti. Yaw pam as Isaw nutaytaq pay yaw qa angkw  
yama. Yaw pam halayti put Isaw qa ninaq.

Pay yaw Tsövu'hoya kurs apiyniq pu' yaw hisatnoq  
kurs tuwat Isaw yama.

# isaw niq pu' yuvölö



A HOPI TALE AS TOLD BY ROY ALBERT  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS



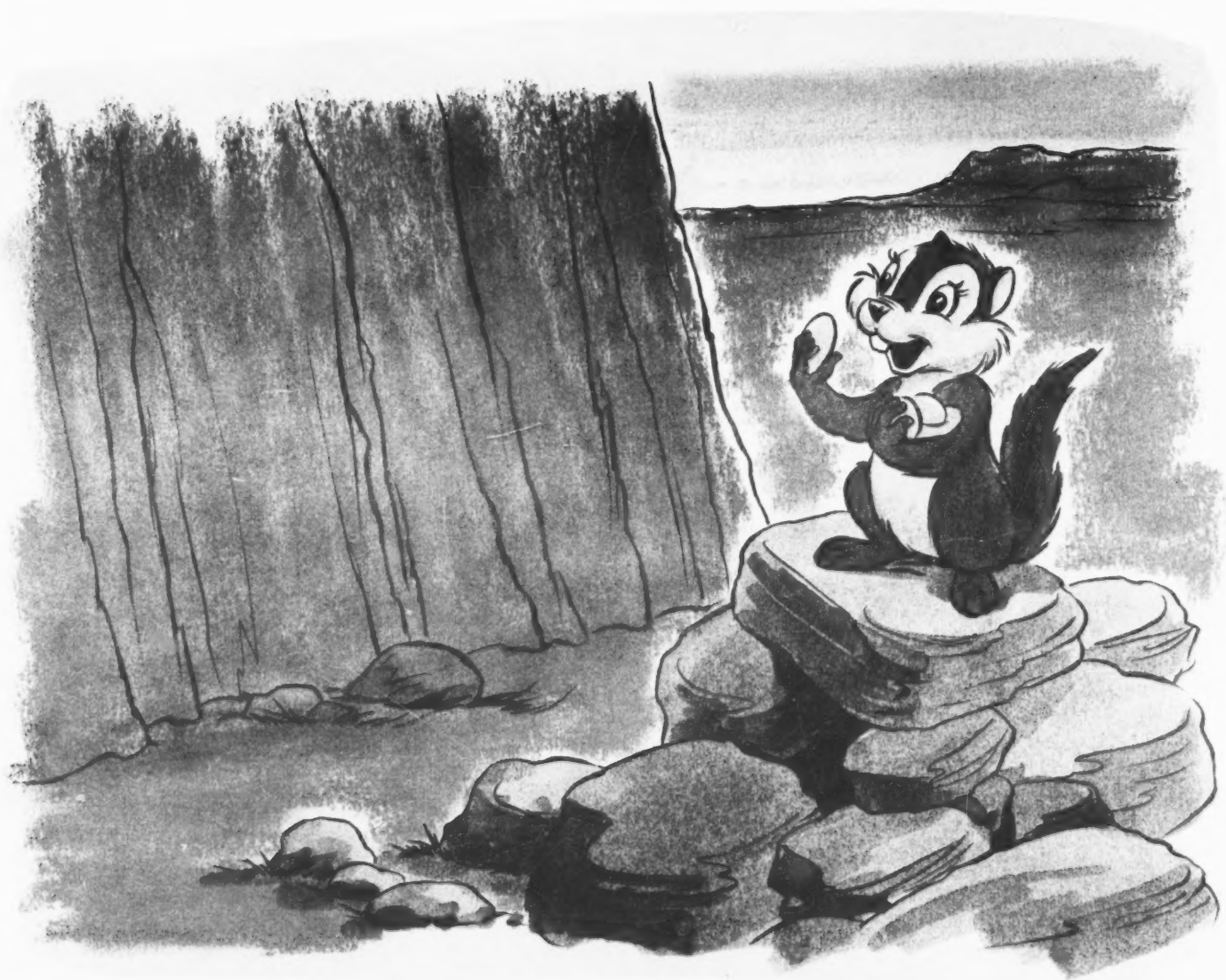
Aliksa'i.

Yaw hisat yep sinom yesngwu.



Yepeq 'i' Ismo'walpe. Yaw Isaw yepeq kita.





Noq yaw Yuvölö awklep haqam kita. Yaw Yuvölö  
owat angkw kita.

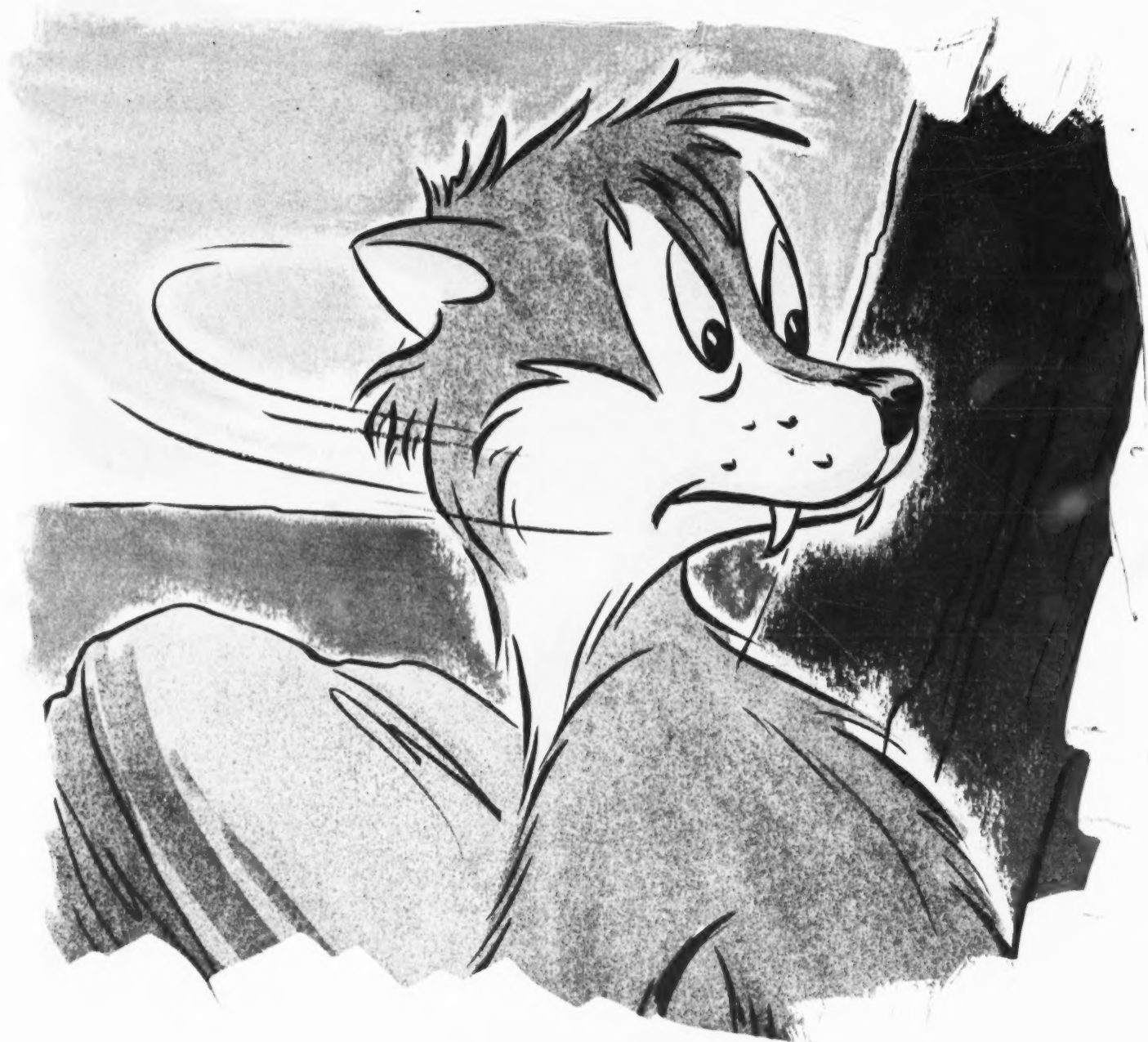


Yaw hisat Isaw maknumng'yang. Yuvölöd kiyat  
aw pitu.



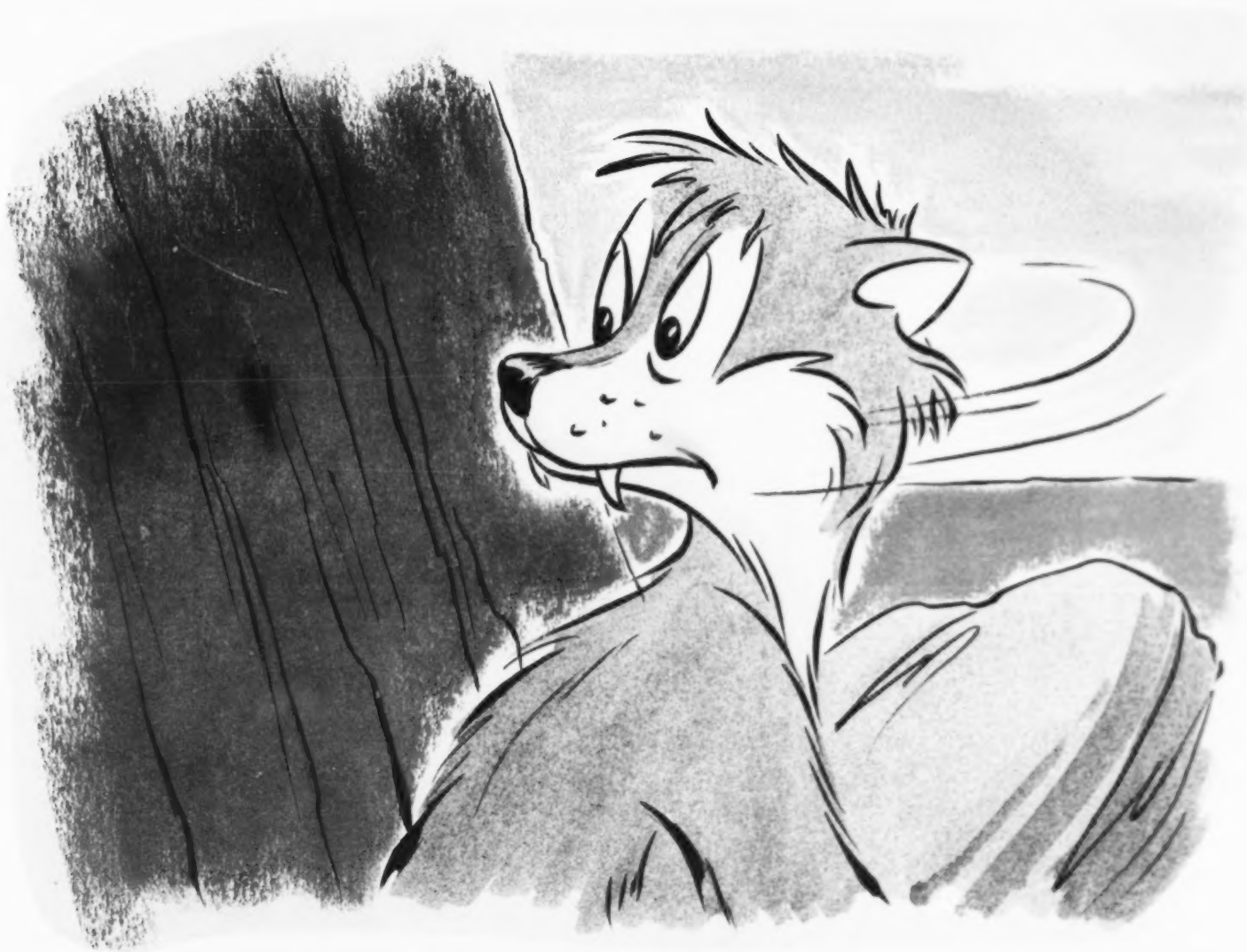
Noq yaw Isaw mangu'iqa. Haqam wuko owat  
awqlep nasungnaniqe qatuptu.





Nat yaw pam yankyang hita navota. Yaw himu  
töqti. Pas yaw ani töqti.





Yaw pam tso'omti. Yaw pam ang tinum't. Qahaqi  
yaw pam tuwa. Pu' yaw piw ahoy qatuptuqe nasungnita.



Piw yaw Isaw hita navota. Noq yaw haqaaq Yuvōlō  
owat aw wuvi. "Ya umi?" yaw Isaw kita. "Um nuy  
tsawina."



“Pi nu tawlawu,” Yuvölö kita. “Pi nu as ungqa tsatsawina.”

“Paynu put hisat navota. Noq kurs umi,” yaw Isaw kita.



“Nuqa pan tōqtingwu. Nu pay nap tuwat hin tōqtingwu. Nu loma tōqtingwu. Piw um hisat tōqtiqw nu ason ung huwani,” yaw Isaw kita.

“Ta’ay, um pantini,” yaw Yuvōlō kita.





Asakis tapkiq Yuvölö yaw owat awkq wuve pu'  
Isaw awkq töqtingwu.



Pu' yaw tuwat Isaw nap lavayi'ang Yuvōlō  
huwanangwu.



Natkya ovi puma haqam namiq tötöqa.

# momo niq pu' saquna



A HOPI TALE AS TOLD BY CHARLIE TALAWEPI  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS





Aliksa'i yaw yesiwa. Noq yaw nuvatukya' ovi hopqöyve yaw 'i' saquna ki'ta. Yaw pam pep löqötskit ep kita.

Pu' yaw pay h'isap aklep piw löqötskit yaw ep 'i' momo ki'ta. Noq yaw puma nami kikinumtongwu.

Yaw hisat momo saqunat aw kikinumto, yaw pam aw pituq.



Yaw wupa löqötski. Yaw momo akw ömiq haqam  
taynuma, saqunat akw.

Pu' yaw momo akw haqami panqawu, "Ya'um  
qatu?" yaw saqunat akw kita. "Owiy, pay nu qatuy,  
ta'ay wuvi'iy", yaw kita saquna.



Pu' yaw momo pasat wupto. Yaw pam löqöt  
qöqöntimakyany yaw wupto. Yaw pam nunqwu  
ömiqhagam pitu. Pantsakyang pu' yaw pam akw wuvi.  
Yaw pep haqam löqötskit akw kozrotaq yaw panqkw  
saquna ki'ta.

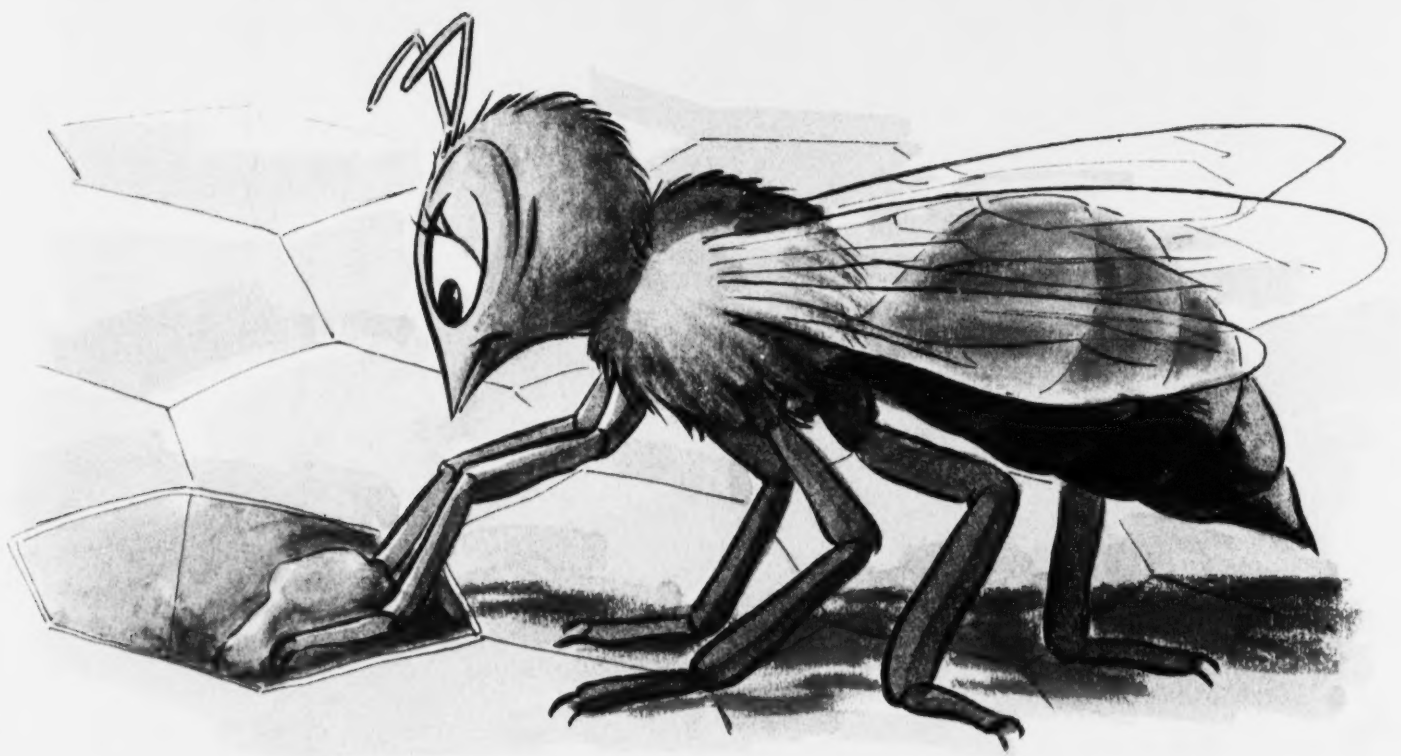


Yaw momo put löqötskit sotslayat aw wuvi. “Yaw um wuvi”, yaw kita saquna korzonya haqak. “Owiy”, yaw kita momo. Pu’ yaw momo akw paki.





Pu' yaw puma qatukyang nami yu'a'ata. Yaw saquna put momot nopni'ta. Yaw tapkiq pu' yaw momo panqawu. "Um qavo inumi kikinumtoniy", yaw aw kita. "Ta'ay kwakhay", yaw kita saquna. Hisavoniq, pu' yaw saquna pay nima.



Qavongvaq, pu' yaw tuwat momo saqunat asavo  
momospalay maskyalawu. Yaw pam put saqunat tuwat  
nopnani.



Tapkiwq, pu' yaw saquna tuwat momot aw kikinumto. Yaw momo piw pan löqötskit oveq korzongak kita.

Pu' yaw momo löqötskit aw 'pitu. Yaw akw ömiq haqami momot akw hingkawu, "Ya um yep haqam ki'tay". "Owi", yaw kita saquna. "Wuvi'ey", yaw kita momo.



Yaw saquna antsa yaw pasat wupto. Yaw löqötskit sotslayat ang tso'tima. Yaw a'ni hoyta. Yaw pantsakmakyang pu' yaw wuvi. Yaw momo ki aklep nutayta. "Um pitu?" yaw kita momo. "Owi", yaw saquna hu'wa. Pu' yaw puma nama momot kiyat akw paki.





Yaw puma qatukyang nami yu'a'uta. Pu' yaw momo saqunat momospalat nopna. Yaw momo put pas pi yaw maskyay'ta.

Yaw saquna na'sana. Yaw sanmotsovuy'ta pam saquna.

Yaw saquna momot tuvingta, "Ya nu it hita tumoytay?" Pu' yaw saquna hu'wa, "Pay pam pas sosok kita sihut pala'atay", yaw kita.

Kwakhay; nu kwanganösay; nu nasanay", yaw kita saquna.



Yan haqam yaw puma na tayawna. Yaw puma hisavo piw yu'a'ata. Pay yaw qa wuyavotiq pu' yaw saquna nima. Natkya yaw ovi puma nami kikinumtongwu. Natkya ya ovi piw nakwatsim.

# isaw niq pu' motsi



A HOPI TALE AS TOLD BY CHARLIE TALAWEPI  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS



Aliksa'i. Yaw Oraivi yesiwa.

Yaw Oraivi tavanqöyve Isaw Ismo'walpe yaw pam numai amum kita.

Noq yaw ep haqam yaw Isaw oraiminingwu, nun pu' yaw pam ha hita pay son pepeq quanyaq taynungwu, it hitu numay engem yaw pam ovi heptongwu.

Noq yaw pam hisat ep antsa piwniqai. Angtaynumkyang yaw pam it kwasat tuwat put yaw. Kurs hak pay tuvak.

Put yaw Isaw tuwaka'ig pam put ovi ki'aw yawma. Nu ma engem yaw pam put angapakiw tangyik ovi pam put yaw.





Ya Isaw'ui noma'at yaw antsa put kwasat ovi angpai hisavo paqiota. Noq 'i' kwasa pay sakwi'iotaq pantaqat pam put aw yawma. Noq ovi pay yaw qawuyarot yaw pay ang pöprom'vu sosovik yaw ang pöprom'vu pu' 'i' kwewayat yawang piw pay pöprom'vu sakwi'iv taqai ovi'o.



Pu' yaw Isaw pangqawu. Nu kurs piw oraimi nen ang aw piw ungem 'i' tonit heptoni. "Noq um putaq u'kwasat ang tu'ini," yaw kita. Pu' antsa it Isawu'i noma'at halaitiqe yaw pangqawu. "Antsa'ai," yaw aw kita.

Pu' yaw Isaw antsa piw oraimi ni'qe pu' yaw pam antsa anqe' taynuma it tonit ovi'o. Yaw Isaw'u angtynumkyang pu' yaw antsa tuwa. Yaw pam put ang ovi langtoinakyang pu' yaw tsatwingwu hasavat tuwat.



Noq pu' yaw pay pas wuhakniqat yaw pam lomahintaqat tuwat. Pu' yaw antsa 'i' Isaw pay tonit tuwaqe pu' yaw pam panq'w nima. Yaw pam panq'w ovi nimanhoitakyang yaw hakami pituq yaw owat awk korotaqat yaw anq'i.

Kokohoya pu' it owansit enang yaw anq tanga'uta. Pu' yaw antsa pam panqe'e nikyang put tuwaqe paw pam anq yorik yaw pam anq 'i' antsa. Tsukuitaka nima i'tsiota 'i' mo'tsit niuqat hapi yaw pam wuwa nuiqe pu' yaw pay aw niuqe ovi pam wuwankyang, "It hapi nu pas suyan na'wakna," yaw kita. "I wuti aqit kwasai anq tu'i ninyaq, ovi owi yaw pam." Isaw kita.



Pu' yaw pam owniqe angq langaqwa put mo'otsit. Yaw haq aw panq'awu ank, "Anai, Anai!" Yaw kita "Owi, pam 'i' motsovui," yaw kita. Noq yaw kurs panq'w tutsvo 'i' na'to, tiuqatsi tuwatniqe pangkaq pam pakiukyang put motsovui epoqwat i'tsi'ta.





“Okiwa,” yaw kita. “Pam aw kurs pam u’ motsovunuq. Piw nu put langaqna,” yaw aw kita. “Pay asnu lomamotsit tuwage wuwa akw ‘i’ wuti tuwat kwasi ang tuininiq ovi owi,” yaw aw kita Isaw. “Noq nu kahalai’ti,” yaw aw kita. “U motsovui langaqna ka’e,” yaw aw kita. “Owi,” yaw aw kita. “Paynu o’kio pan haqam hintaqat motso’uita,” yaw aw kita pam tutsvo.

Pu’ yaw nawus pay Isat panq’w.

It motsovuyat qayawkyang yaw pam panq’w ovi paynimo. Pam hapi as put mo’tsit tuwage wu’wage ovi pay yaw naswus pam panq’w put qa yaokyang, nimqnoq ovi natkyayao ovi haqam sen ‘i’ Isaw motsit hepnuma.

# isaw niq pu' tötölö



A HOPI TALE AS TOLD BY CHARLIE TALAWEPI  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS



Aliksa'i.

Yaw hisat Orayve yesiwa. Yaw Orayviy tavangqoyve  
Ismo'walpe ep yaw Isaw kita.

Yaw qwiyamuyvaq Isaw sutsep maknumngwu. Yaw  
pam Orayvi akwle owatsotsmot ang maknumngwu.

Yaw hisat Isaw Orayviy qwinginge maknuma. Yaw  
utu'hu. Pam yaw qolskiwmoki. Yaw qa hita pam tuwa.



Yaw Isaw panakqmoki. "Nu haqam pahut tuwe hiqwni," yaw pam yan wuwa. Pangkw yaw Isaw Mastupqat akw pahut hepto. Pay ephaqam yaw qwiyamuyat angke pepeq ani pahuningwu.

Yaw pam pamiq pituq yaw hisaqk pahu. Yaw pahu itsehe. Yaw Isaw qa hiko.





Yaw pangaqk apiy'u. Yaw pam ahoy Mastupkamiq. Yaw pam tupkave walat ang hinmakyang haqami pasat aw pitu. "Pas haq loma samiuyitay," yaw pam yan wuwa.

Noq yaw haq piw samiuyit ong hoytinuma. Isaw yaw suwaptsoakit tuwaqe akwaynap nauyta. Yaw pam haqiy aw taytaq sami'uyiy ang hoytinumkynag piw pastinuma.



Yaw sami'uyit qalaveq wuko taqatski wunu. Yaw pam taqatskit akwq pituq yaw i' haq yoktaqay tuvat pu' taqatskit atpi'pomiq u'kwi.

Yaw Isaw taqatskit aw'i, haq pi yaw pep put sami'uyit nit pu' taqatskit himuyta. "Sen haq yep it sami'uyit himuyta," yaw Isaw yan wuwankyang taqatskit aw pitu.



Noq yaw Isaw taqatskit aw pituq yaw pep haqam piw Tötölö wa'ö kiwta. Yaw Tötölö kukuy taqatskit kiamiyat akw tōnganita. Tötölö yaw yasayoq. Yaw pam Isawuy qa tuwa angkw aw niq.

Noq yaw Tötölö yorikyang Isawuy tuwa aw taytaqö. Tötölö yaw tsawna. "Sonpi nuy aq sowani," yaw yan pam wuwa.



“Ya um yep ki’ta?” yaw Isaw tuvingta.  
“Owi. Pep qatu’u,” yaw Tötölö kita.  
“Noq um tuwat yangqe waynumay?” yaw Tötölö  
tuvingta. “Owi,” yaw Isaw kita.





Noq yaw Tötölö pangqawu, "Owiy." Nu' yep it sami'uyitay. Nu yep paslawniqe as ovi Orayve sinmuy a'awnay. Nu aw wuko nokqwivitay. Pay as sinom angkw ye nuy pa'angwayakw nu songqe nökqwivit qa namqaniy.

"Noq i' taqatski inumi sumataq waökniy," yaw Tötölö kita. "Um as ovi inukqle waöke u kukuy kiamit akw tōngananiy. Noq nu i' nōmay akw a'aw na toq itam nonovaniy."



“Nu pas qa atsalaw’u. Nu wuko sivut angkw nökwivitay. Nuy as sinom pa’angwayakq itam i’ pasay ang pastotani. Noq pay pi töngvakq nat qa haq pituy. Ovi um peq nen it taqatskit haq wunuptsinitakq nu i’ nömay akwtu’aw maniy. Itam qwangwa nöösani,” yaw Tötölö kita.

Noq yaw ovi Isaw taqatskit atpikyaqe wa’ökqe kukuy kiamit akw töngana. Yaw Tötölö taqatskit at pi pangakq suyma.



Yaw Tötölö pasay ep leletstinuma. “Sen nu haqami way’yaq nuy Isaw qa tuwani?” yaw pam yan wuwa. Yaw Tötölö ang waynumkyang haqami ’uy letsit aw pitu, pay yaw Isaw angkq ayo wuyavo. Noq yaw pam suk uyit namorstaqe angkw yowi yat langaqna. Nit pu’ yaw pam asonmiq pakiqe yowit namiq ahoy tsurukna. Yaw Tötölö uyit angkw Isaw aw tayta.



Noq yaw Isaw nutayta. Nungwu yaw taqatskit kisi'at wupti. Nat yaw Tötölö qa pitu. Yaw hokya'at tutuya. "Pay qa nu as ayo natuvat mumamaykuq son inumi taqatski waökni," yaw Isaw yan wuwa.

Yaw Isawuy hokya'at ani tutuya. Yaw Isaw nahongvitat taqatskit atpikyangaq ayo natuva. Yaw pam taqatskit angkw ayo ano mumamayku. Nit yaw wunuptu. Yaw taqatski qa ngasew haqam hoyo. Yaw Tötölö kurs put aw atsata.





Yaw Isaw itsivuti. "Pas um qa loma, Tötölö. Nu ung heptoni. Nu nug tuwe sonqa ung sowani" yaw Isaw kita.

Nit yaw Isaw Tötölöt hepto. Pay wuya votiq yaw pam Tötölöt kukyat tuwa. Yaw Isaw sosovik pasat ang kukuwuwa. Yaw pam angqe sominuma.



Yaw Tötölö Isawuy aw taytaq nungwu yaw aw pituto. Nawisewtiq yaw haqam Tötölö na'uyitaq pangsoq Isaw pitu. Yaw Isaw u'yit angqe taynuma. Yaw uyit qalaveq kukat sota. "Ya sen haqami Tötölö? Pay i' suayn put kukat," yaw Isaw yan wuwa.



Yaw Isaw uyit napiyat ang heva. Yaw Tötölöt qa tuwa. Noq yaw suk uyit yowi'at hihin lakiwta.

Yaw Isaw yowit angkw langakna. Yaw antsa Tötölö pangkw uyit at pip qatuwta. "Aha! Pay nu ung tuway. Angkw yamaku'uy. Um inumi ani atsatay. Nu'ngwu tapkiq pas um qa pitu. Nu ung sonqe sowani. Noq ovi um angkw yamakniy," yaw Isaw kita.



Yaw Tötölö susus angkw yama. “Ya pay tōngva? Pi nu qa atsalawuy. Itam ovi nimani. Um songqe mangu’iwkyang piw tsōng mokiwta. Pay nu yep hayp ki’ta,” yaw Tötölö kita.

“Itam ukiy aw pituq umqa hita himuytaq nu pay songqe un qa sowani,” yaw Isaw kita.





Yaw Isaw niq pu' Tötölö Tötölöt ki'yat awi.  
Yaw puma ki'yat aw pitu. Yaw pam wukoqölöt angkw  
ki'ta. Yaw Tötölö Isawuy ki'akw ngeminta.

Noq yaw Tötölöt noma'at növalawq, pam yaw  
nömay awintaq yaw Isaw pasayamuy akwle  
maknumkyang put aw pitu. Isaw yaw put pep sowaq  
pam pay put yaw nömay qa a'awna.



“Itam nonovani,” yaw Tötölö hita. Yaw pam nōmay aw pangkawq tsakqaptat akw nōgkwivit opoqnani. Yaw puma sosoyam nōnōsa. Yaw puma qa sosoq nōgkwivit soswa. Yaw puma nōnōsaq Isaw Tötölöt aw pangkawu, “Pay nu ung pu’ tuwivay. Pay nu son ung papu povokni. Itam qwatsimniy.” Yaw Isaw Tötölöt aw kwakwanlawt pu’ nima.

Nat’kya Isaw niq pu’ Tötölö nawutim haqam yese.







Aliksa'i.

Yaw Orayve yesiwa. Yaw hisat pep qa'anewaq  
hintaqam sinom yesngwu.





Pu' yaw kihut tavangqoyve ep pahut tatkyā  
Ismo'walpe yaw Isaw kita.



Noq pay yaw pam sutsep haqami pay hoqlömi  
haqami nen, pay tuwat hohut leposiyat pep haqam  
nasant. Pu' yaw angqakw piw nimangwu.



Pu' yaw piw ephaqam pay pangso Oraymi timuy  
wiqkyang nen, kwayngyak hage' tototsiskwit ö'ö'qat pay  
hihin wihuwsat tsovalakw put yaw puma soswangwu.



Noq yaw pepeq tutseptso'okpu yan matsiwqat epeq  
yaw i' Tutsvo piw ki'ta. Yaw haqakw owat ankw hüciniq,  
pangkw yaw ki'ta.

Noq pay pam tuwat timuy amungem yaw atumuy  
pay pumuy hituy maknumng'wu.





Pu yaw timuy nopne'. Pay ep haqam ki angkw  
yamake', akw omiq wuve', pu' pepeq pay yaw pam  
tötöklawngwu. Tawlawngwu.



Noq yaw hisat pam piw akw wupqöy epeq pam  
tatawlawqkw, yaw Isaw aw kurs pitu. Yaw Isaw aw  
kwangay'tuswa.



Hin as yaw pam put tawi'vani, nen yaw tuwat timuy  
aw tawlawmantani. Yan yaw wuwangkyang Tutsvot  
pam aw tuqayta.

Antsa yaw Tutsvo piw tawkuyna.



Yaw tawi sotapnakw, pu' yaw Isaw aw pangqawn.  
"Kurs haqi um haq pay papu qa akw hawniy, um inumi  
tawlawq, nu' tawi've tuwat ak itimuy nu titaptamantani,"  
yaw Isaw kita.

"Ta'ay, pay pi umpini sonpi um tawi'vani, yaw  
Isawuy aw kitat pu yaw piw aw tawlawu."





Yaw Tutsvo piw tawlawu.



“Ya um son piwni,” yaw Isaw kita.

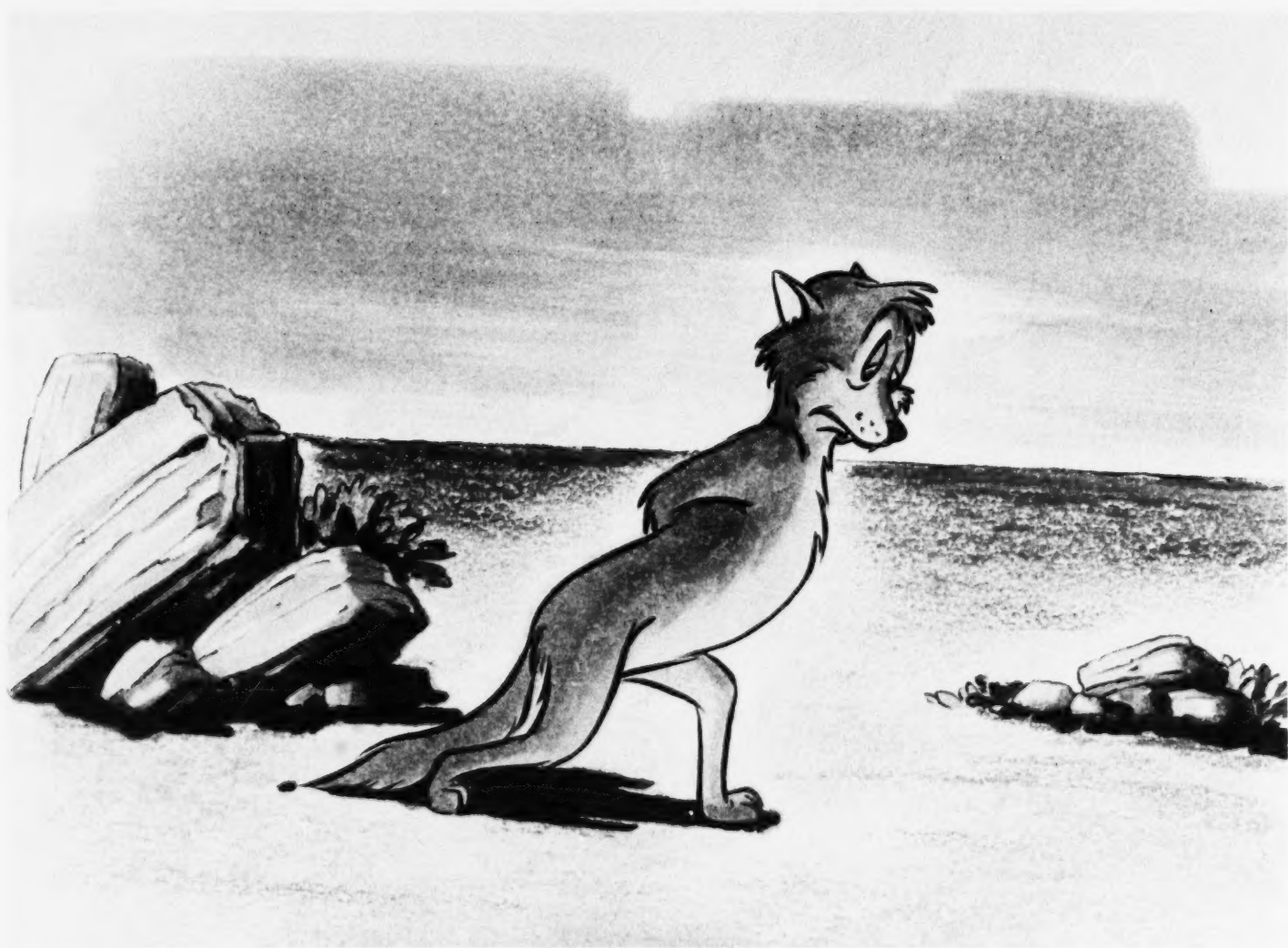


“Pay pi nu kya sonpiwni, nu pay mangu’i,” yaw Tutsvo kita.

“Ta’a um ngasew as sus piwni,” yaw Isaw aw kita.

“Noqpi nu pay son piw umi tawlawni,” yaw kita aw Tutsvo, nit pu yaw pay akw haqami ahoy hawma.





Pay yaw qa ahoy wup, pu yaw Isaw nawus api  
pay nima.





Pu' yaw pam nimakyang yaw tawit ang wu'wanma.  
Yaw pam Tutsvot akw itsivuti, "Pas piw qa inungem  
piw tawlawu. Yaw <sup>yan</sup> pam wuwa.



Noq yaw pam Tutsvo tuwat piw wuwanta. Son  
pi yaw qa piw aw tawiyat Isaw aw ovi pituni. Pu'  
yaw pam tawiyat qa tawi've pam put so'on yaw qa  
sowaniqöy öqaltini.



Qavongvaq its talavay yaw Isaw piw pitu. Yaw pituqöy pu yaw put atsa Tutsvot aw yaw pangqawu.

“Yaw um pay yep haqamo,” yaw Isaw kita. “Ta’a um inungem piw tawlawni, nu’ pu’ pay so’on qa tawi’vani,” yaw Isaw kita.

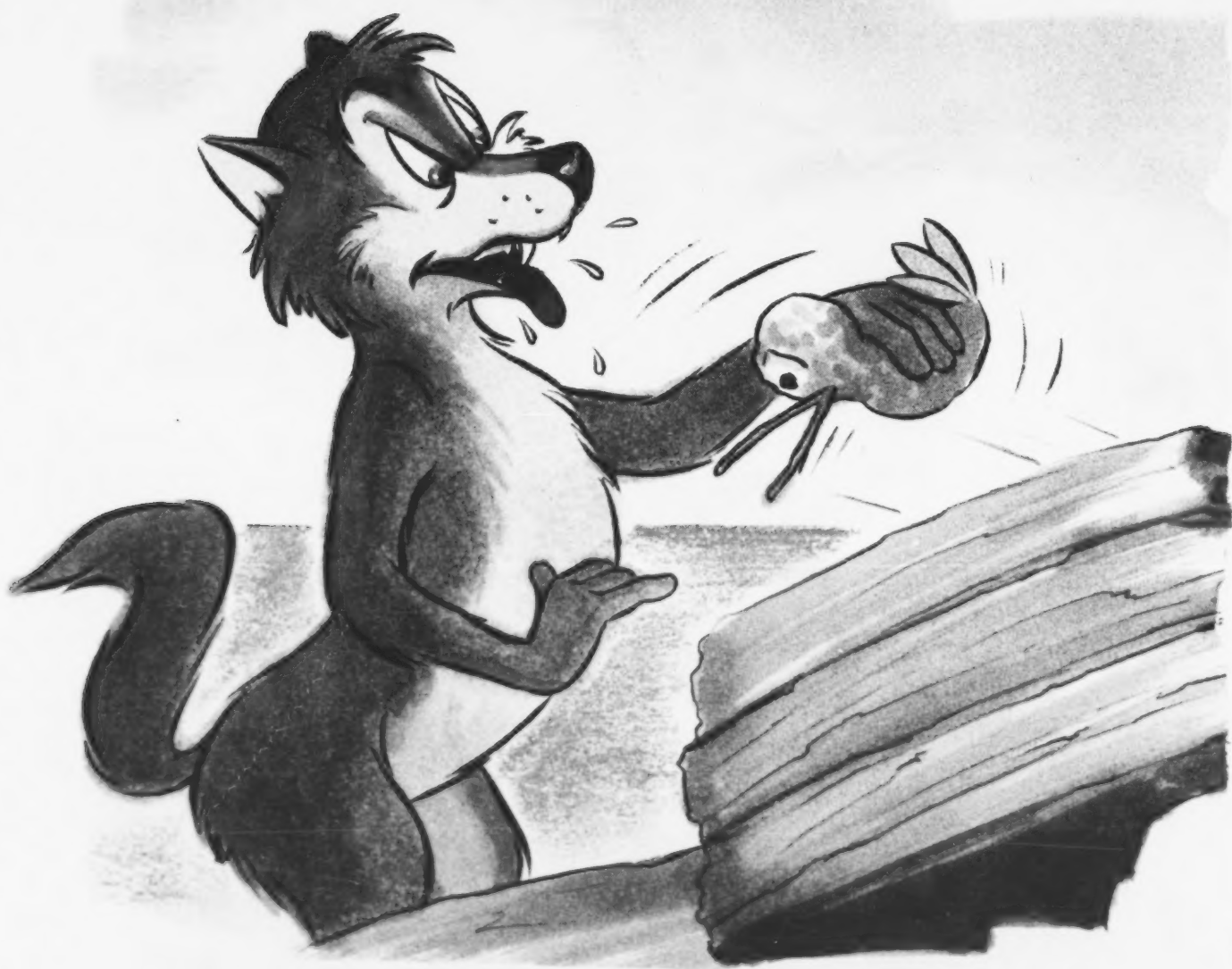
Pay yaw qa hingqawu aw pam a’tsa Tutsvo. Pu’ yaw aw öqalti Isaw. Pay yaw piw qa hingawu.



Pay yaw kurs pam so'on nakwhani, pay pi  
tsiwaviniqöy ovi.

Pu yaw pay Isaw itsivuti.





“Ta’a, paypi kurs nu ung sonqa sowani,” yaw kitat  
pu’ yaw aw yoto, pu yaw put sumoytaqöy pu’ yaw put  
ngaroroyku Isaw, yan pay yaw sosok tamay kokonta.



“Yaw piw um hintiq okiw nuy yan yukuna,” yaw  
kitat pu yaw Isaw nawus pay nima.



Pu' yaw pam pangkw haqami pami niqöy akw  
pituqöy yaw pam mo'ay angkw kuksiniqöy akw yokolti.



Yaw angkw himu an soniwqa nutseleway  
ungmotsovuy'taqa aw kuyva.





Pu' yaw pay pam pangkw yamakt pu' pay yaw waya

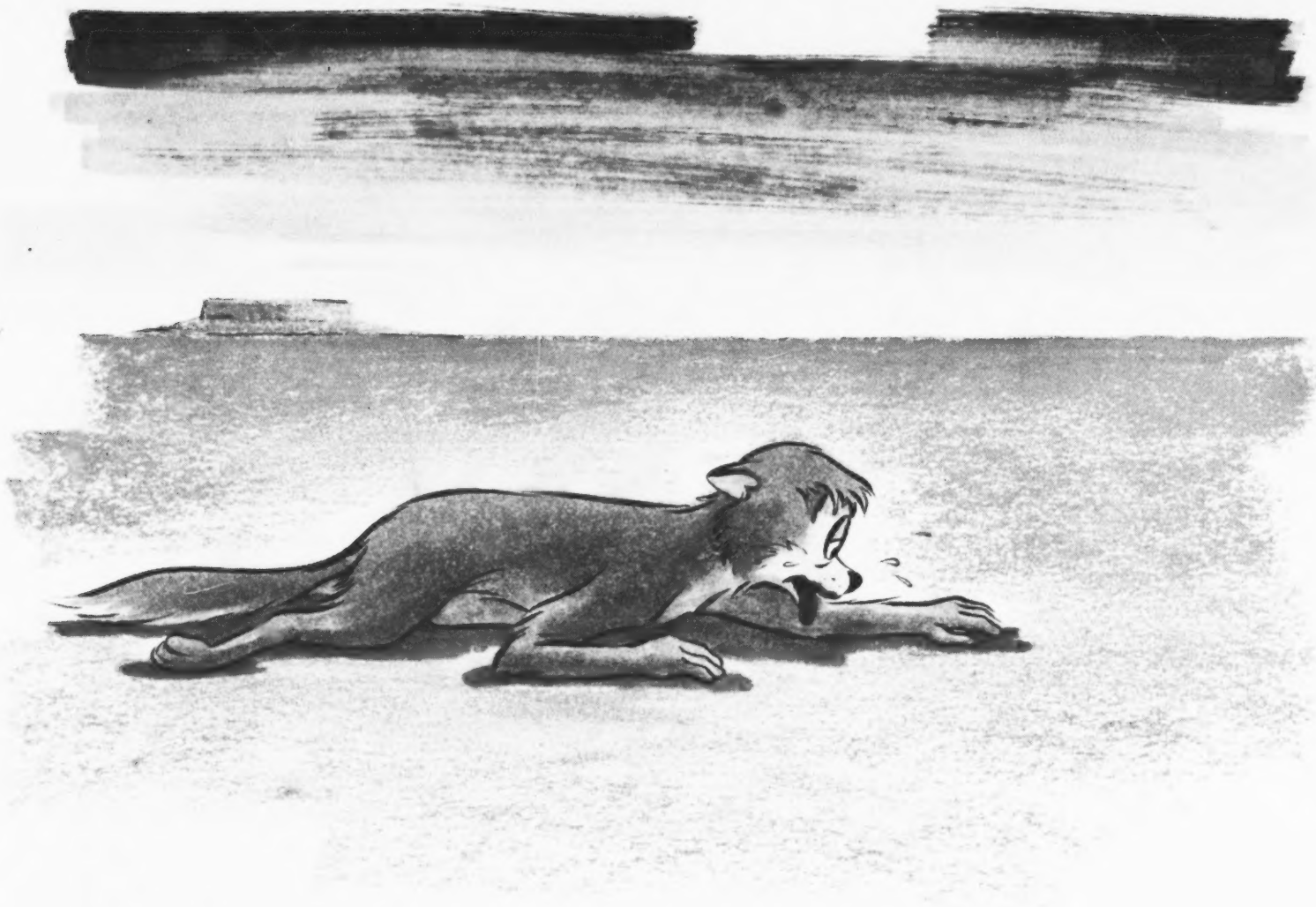


Yaw pam pi'ep haqam pahut akw kuyvakw, piw pay yaw angkw aw pam himu nutseleway kuyvangwu.

Antsa yaw pam ang pava yannumkyang pu yaw paqamiq pitu. Pangso pay yaw pam mangu'i. Yaw hihin aw pitu. Utuhu'u pi yaw niq ovi.

Yaw pam akw pamiq kuyvaq. Piw pay yaw angkw aw pam himu an soniwqa kuyva. Pu' yaw pam aw pangawu.

"Yaw uma hitu yanyungqam yang tangawta inunyungqam. Yaw uma pay pas itamuy okiw tsatsawinayaniqöy ovi yang tangawta," yaw kita.



Pu yaw pam pangkw api'u. Natkya yaw ovi pam  
Isaw angqey' pahut hepnuma.

# laqana niq pu' mamant



A HOPI TALE AS TOLD BY CHARLIE TALAWEPI  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS





Yaw yang pay sosoviq yesiwa. Kinawit kitsokiva yesiwq, yaw talangvag yaw 'i' tuva 'ani aniwti.

Noq yep hotvelat tevangqey yaw 'ani tuve'qolo. Pang yaw tuva 'ani aniwti, put ang. Noq yaw ima manant yaw hisat pangsok haqami tuvamaw wisa, tuvatpewisa.

Antsa yaw puma akw okiyqey pu' yaw puma tuvat mawtota. Yaw wuhaq mawya. Pu' yaw puma nalaklak qoqoytota. Yaw pantotit pu' yaw puma pang tutskwava tuvatpeya.



Pu' yaw puma ninitkyay ang hotatota. Yaw puma  
nönösa. Nönösat, pu' yaw puma ang tuvatpey yahaya.  
Puntotit, pu' yaw puma pangqaq ninma.



Yaw puma okiqey pu' yaw puma öngaspa.ut akw  
tuvatpey mowanaya. Pay yaw ovi puma kihut  
kwiningqöyva haqe' put laknaya.

Noq yaw ayak kwikwilpikve haq 'i' kurs laqana  
ki'tay. Yaw pam kurs piw pangqe' hintsaknumkyang  
pumuy mamantuy tuvalakniyamuy tuwa.

Pay yaw pam pasat put ki aw 'o 'oytiva. Yaw  
pep ovi sosok.



Yaw sukyu mana tuvalakniq aw potaq, yaw kurs  
put himu pehut haqami hintsana. Yaw pam pasat ovi  
mimuywatuy a'awna.





Antsa yaw pasat sosok puma ang potayaq, pay kurs yaw pep sosok himu haqami hintsana. Yaw mamant itsivutoti. "Sen haqniqey piw ita tuvay haqami hintsanay", yaw kitota. "Itam hepyaniy", yaw kitota.



Noq yaw sukyamana hita kukuwa. Yaw puma pasat pay put hita kukyut angkwya. Yaw hisuvoniq pay yaw puma kurs kwikwilpikmiq oki.

Noq yaw pep wuko owat yaw atpip kozrota.



Yaw puma akw kukuyvaq yaw akw haqami  
wukohotsi. Angkw yaw tuva wukotanqawta. Yaw kurs  
himu, haq pangsoq pumuy tuvayamuy tangatay. Pay  
yaw puma pasat tuvat pangkw ipwanvaya.



Noq yaw pangkw haqak pay owat atsngak yaw laqana amumi tayta. Yaw pam mamantuy amumi taytaq puma tuvay ahoy kiyat angkw ipwantota, "Yaw uma himtiq put ipwantotay, yaw laqana amumi kita."

"Ispi 'i' itamu niq 'o. Um it itanqunqak u'uyi", yaw kitotu mamant.





“Uma tus inumi sisviyani”, yaw amumi laqana kita.  
“Kurspi ita hita umi sisviyani”, yaw mamant kitota.  
“As awuy, pay uma inungem it sumivikhoyat  
yukuyaniy. Put nu pas kwangay’tay”, yaw kita.

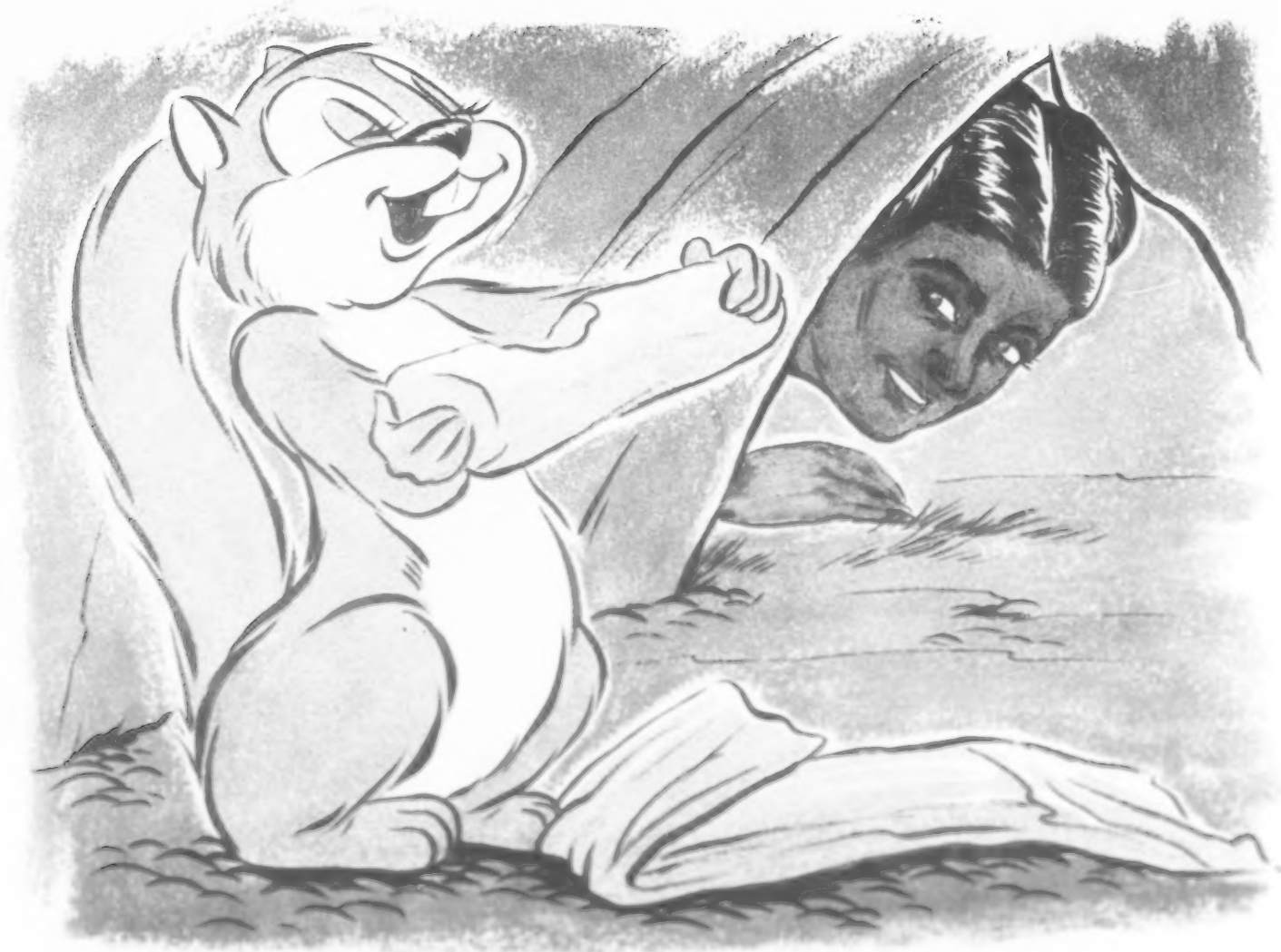


“Ta’ay”, yaw mamant kitotat, pu’ yaw puma pangkw ahoy tuvay kiwisa. Yaw puma okiyqey pu’ yaw puma somivikhoyat yukuya. Pantotit pu’ yaw puma put laqunat akw kiwisa.



Yaw akw okiyqey pu' yaw puma somivikhoyay  
wuka owat aklavo o'ya.

"Ta'ay, ita yep kivaya", yaw kitota. Pu' yaw owat  
atsnqak amumi suts'o.



Pu' yaw sukw suksuqey pu' yaw silakvuyat ayo'  
sutuva. Pantit pu' yaw ep haqam tsangwisveveta.

Yaw mamant ahoy ninma. Yan haqam yaw puma  
laqanat aw sisviyaqey pu' yaw ahoy tuvay naptoti. Nat  
kya ya haqam laquna somivikiy tumoyta.



# isaw niq pu' tsorom



A HOPI TALE AS TOLD BY CHARLIE TALAWEPI  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS



Aliksa'i.

Yaw Orayve yesiwa. Yaw hisat pep qa'onewaq hintaqam sinom yesnqwu. Nat pi pep sinom yese.

Yaw Orayviy tavangqoyve, Its'chomova yaw Isaw ki'ta. Pay yaw kwiyamuyat nit tala'a qwangqatniq Isaw pang amknumngwu. Pay yaw pam tutupkat nit pu' pay Orayviy akwle haqe maknumngwu.

Pay haqe ani tataptyak pang yaw pay piw pam sutsep enang maknumngwu. Pumuy yaw pay pam su kwisngwu.



Noq yaw hisat pam piw Orayviy qwingiyake walat angke maknuma. Yaw pam pay henanatiqyang haqami walat omiq pitu. Nit yaw pam panakqmoki.

Yaw Isaw Pisa Pahut akw hiqto. Yaw pam Heukoriy atkyami hawi. Pep yaw piw hisat ovi as sinom yesnqwu. Yaw pay pu' qa haq pep qatu. Yaw Isaw haqami pövat aw pitu. Yaw pam pangqa Pisa Pahut akwa.

Nit yaw Isaw Pisa Pahut akw pituqe wuko hiqo.  
Yaw pam utuhu mokiwkyang piw panakmokiwta.

Yaw pam susungwat kuyit hiqo. Nit yaw pam  
pahut akwlephaqam kisit tuwa. Pep yaw pam ovi  
hisavo nasungna.







Yaw pam nasungnat pu' Pisa Pahut angkw hopoq  
wat naksu. Yaw pam pay walat ovi hisat pōhut ang  
hinma. Yaw pam haqami pituq yaw pep piw ani  
hoqlota.



Yaw nat pam yantaq haq haqam tayaiwkyang piw tawlawu. Yaw hopangahaqaaq pam hita nanvota. Yaw pam hurutiqe tukayta. "Owi. Pay kurs haq haqam tayaiwkyang piw tawlawu. Kurs nu hepni, haqaaq pi," yaw Isaw yan wuwa. Yaw Isaw ovi heva, haqaaq piw yaw pam put nanvota.



Yaw pam haqami pisa walat akw wuvi. Nit yaw söhöptsokit atpip qatuptu.

Nit yaw pam Tsötsöroyamuy tuwa. Yaw puma ngömaptsokit akwlep haqam tawkyang tiva. Yaw kōnikiwkyakyang angke tivanwisa. Yaw masa'am puyakiwkyakyang piw nami tongtota.

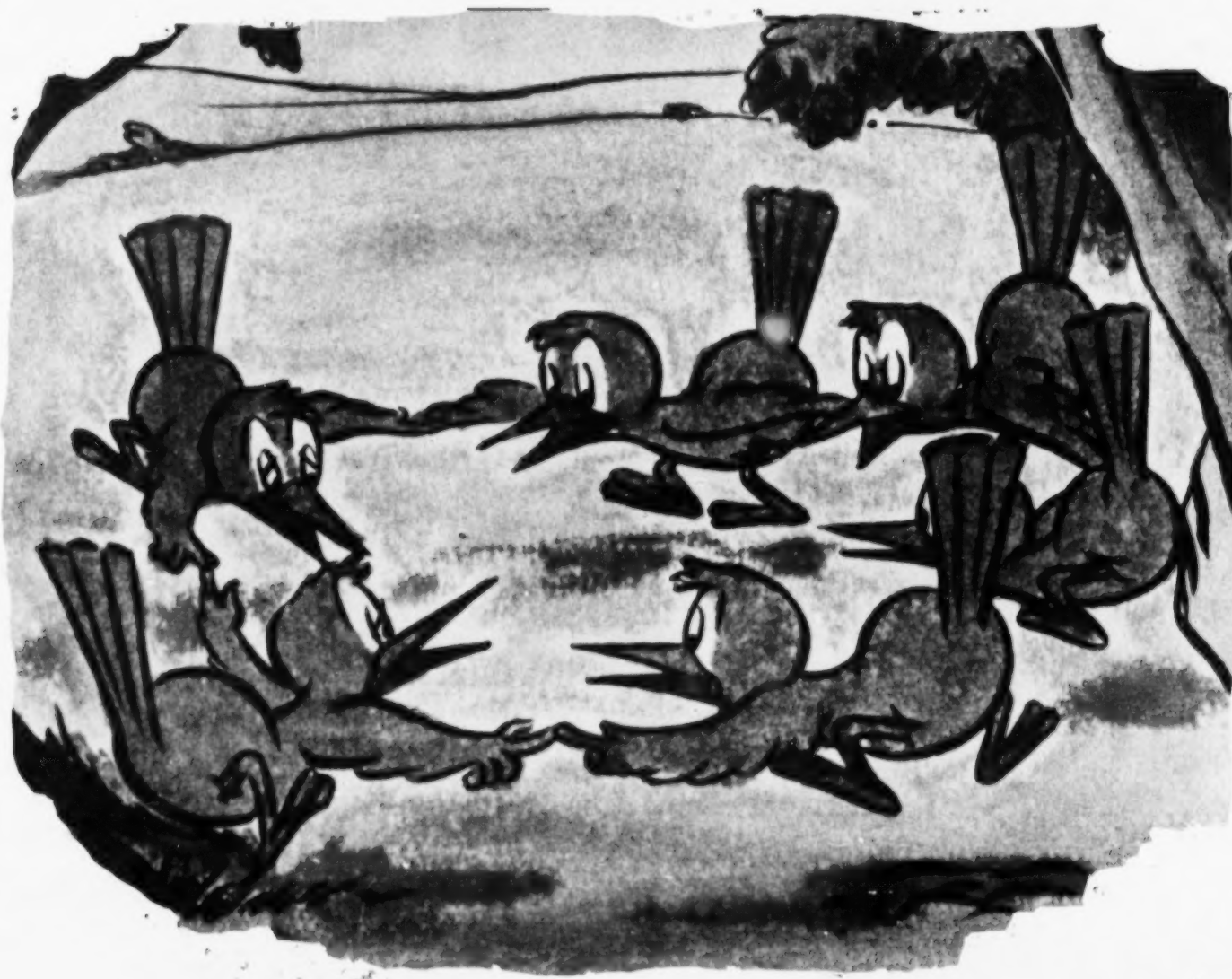


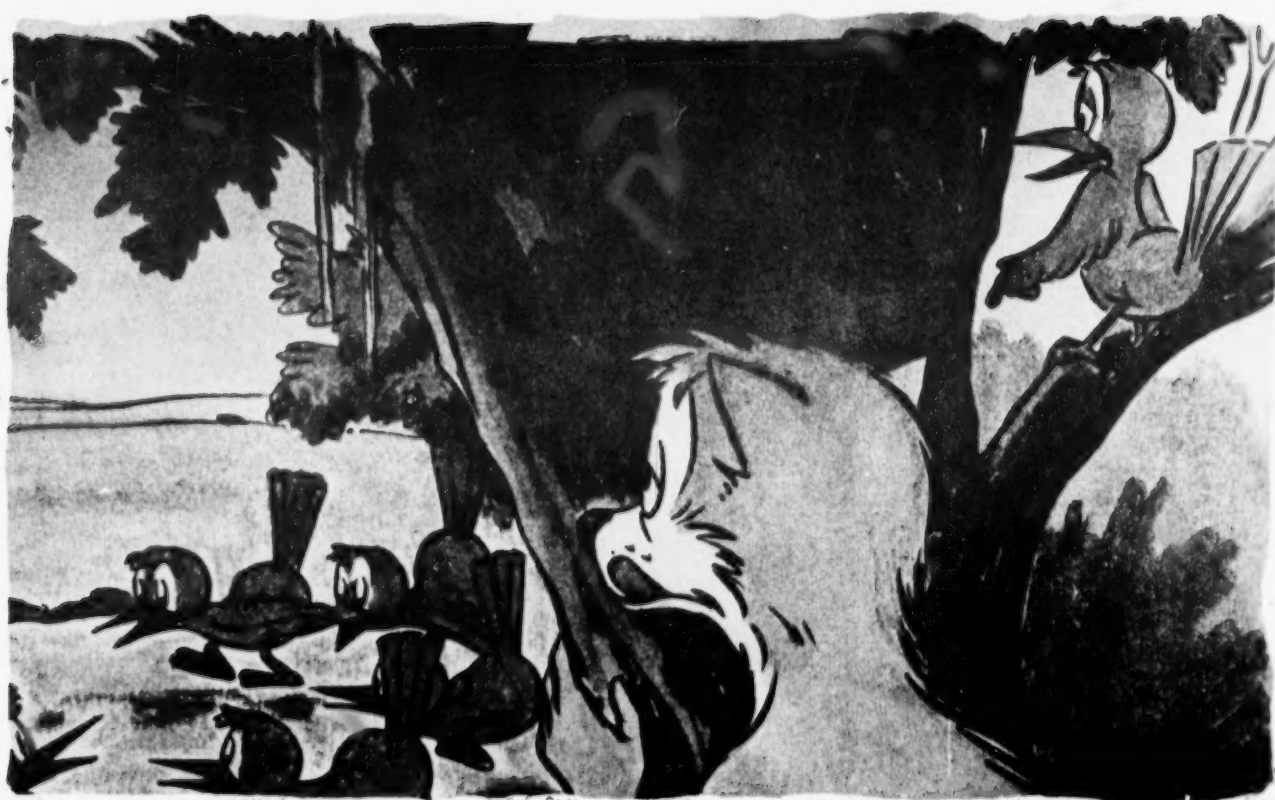
Yaw titso'e omiq puyaltotit. Pu' piw angkw ahoy hangwu. Yaw piw ani halayvit hangwu. Noq yaw Isaw wuwaq Tsotsoroyam tutskwami löhöqngwu.

Nit yaw at kyami pu' yaltote ngömap tsotskit atsmiq qatuptotingwu.



Pantsatskyang pay yaw piw ngömaptsotskit angkw  
ayo puyaltotingwu. Pantotit pu' yaw piw ahoy tivantivat  
pu' piw omiq puyaltotingwu.





Yaw Isaw pas amumi tayta. “Ya sen puma hintsatskya? Pas supan kwangwa’ewlalwa,” yaw Isaw yan wuwa.

Noq yaw sukya Tsoroya kurs Isaw tuwa.

“Me. Itamumi Isaw tay’tay,” yaw Tsoroya kita.

“Haqaq’ö?” yaw mimawat tuvingtota. “Ayanq’ö. Söhöptsokit atpip nauyitay,” yaw sukya kita.



Yaw Tsotsoroyam Isawuy ngemnaya. Yaw Isaw  
qa its amumi. Yaw pam hisavo yantat. Pu' yaw  
Tsotsoroyam amumi.





Yaw Tsotsoroyam Isawuy aw pangqaqwa, “Um itamum nataplawniy. Itam ung ita tawi tutuwnayaniy. Um ovi pas tukaytani. Pay itam sus hapi tawlalwani. Noq itam piw tawlalwaniq pu’ um itamumni.”

“Pay nu pas tukaytani. Pay nu sonqe su tuwivaniy,” yaw Isaw kita.





Yaw sukya Tsoroya Isaw aw pangkawu, "Um ita tawiy tawivaniy. Noq itam ung ita homasay angkw pehut makayani. Itam put u'hokyay nit pu' u'may ang tsurumnayaniy. Nen um omiq itamum puyaltiniy. Noq itam ung matatveq pu' um ahoy tutskami puyaltini, su itamun'uy. Qwangwa'ewuy. Pay nat pi um yorikni."

Yaw Tsotsoroyam tawi tawlalwa. Yaw piw tawlalwani. Pasat yaw Isaw amumum tawlawu. Yaw ani tawlawu. Pay yaw hisatnoq haq putsa tonayat navotngwu. Yaw Isaw ani tönayta.





Yaw puma tawiy sotapnayaq Tsotsoroyam pehut homasay angkw langaknaya. Nit yaw puma put Isawuy hokyayat nit pu' mayat ang tsurumnaya. Yaw Isaw halayti. Yaw pam omiq puyaltit pu' angkw ahoy hawniqey yan nawakna.

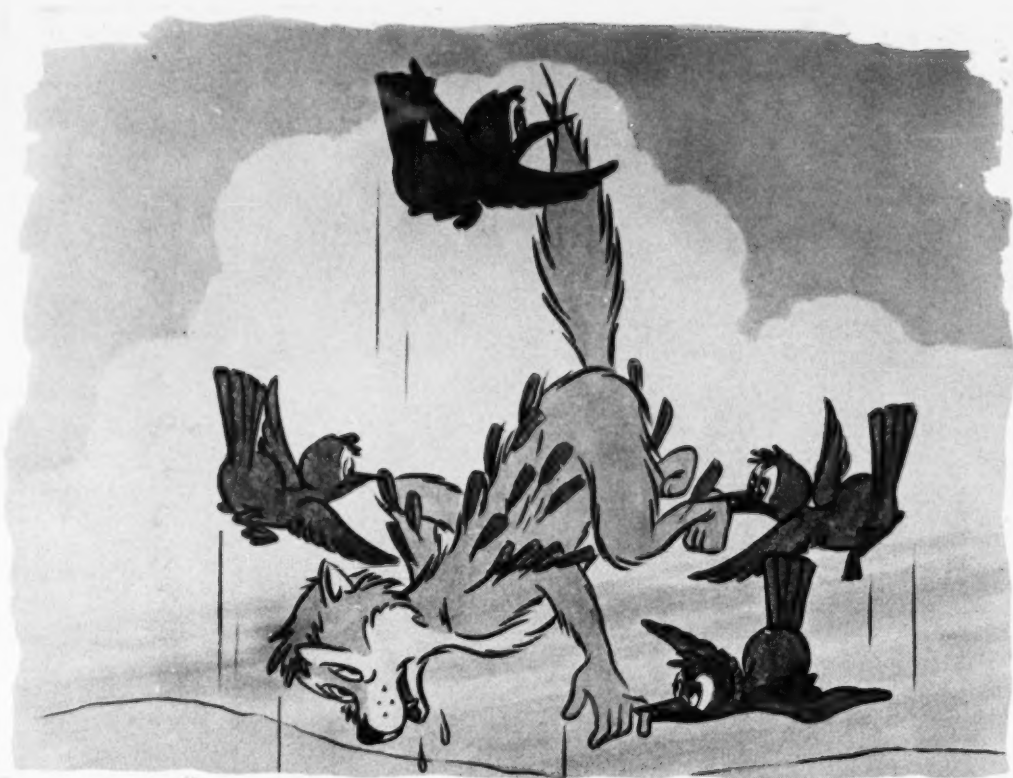




Yaw Tsotsoroyam pangkw'wa, "Um itamum qoniqniy. Itam nanguykyakyang yani. Um itamungem tawlawq itam tivani. Nit itam ung wikyakyang omiq puyaltotiniy. Pu' um ason pay ahoy nap pew hawniy. Pay qa hintay."

Yaw Isaw tawlawu. Yaw sosoyam tiva. Yaw puma qöniqiwykyakyang tiva. Yaw Isaw hin soniwa hoqyay nit pu' may ang homasaytaqe.





Yaw hisatnoq Isaw tawiy sotapna. Yaw puma tichona yak. Noq yaw Tsotsoroyam Isawuy aw yotokyake yaw omiq haqam puyaltoti.

Yaw puma omiq ökit pu' Isawuy matatve. Nit yaw Tsotsoroyam ahoy atkyami su hani.

Yaw Tsotsoroyam Isawuy aw tayungwa. Yaw Isaw as may puyayaykinakyang posto. Yaw okiw Isaw ani posi. Pay yaw piw qa natuhota. Yaw wuko suwapsokit atsmiq yeva.





Yaw Tsotsoroyam Isawuy aw puyaltotiqe. Yaw ahoy homasay hokyayat nit pu' mayat nit pu' hotpa ipwaya. "I ihmuy. Pam ihmuy," yaw kitikyakyang. Ang homasay ipwantota.

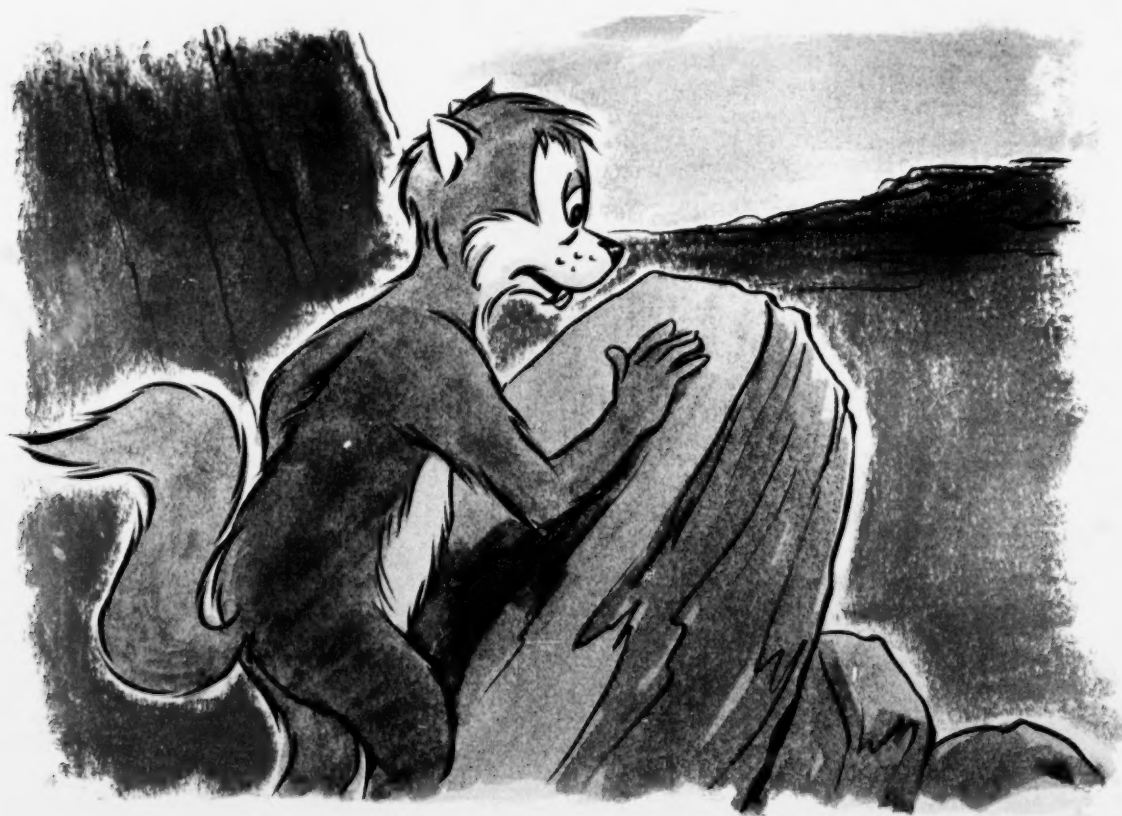


Yaw okiw Isaw söhöptsokit angkw tso'omtit. Yaw pam pas its'chomo waya.

Yaw Tsotsoroyam kurs pay piw put okiw povokyanique ovi amumum nataplawniqet aw pan nanawakna. Sonpi yaw Isaw kurs puyaltini. Yaw Isaw Tsotsoroyamuy sutuptsiwqa oviyo.



# isaw niq pu' pövölhoya



A HOPI TALE AS TOLD BY CHARLIE TALAWEPI  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS



Aliksa'i. Yaw hisat haqam Oraivi piw yesiwa.

Pu' yaw Isaw'u yaw Ismo'walpe piw kita. Noq yaw pam Isaw yaw tanglavök, pam yaw maktong'wu haqami yaw pam yavok haqami maktongwu' put yaw pay 'i' qapas yawvok piw. Pay yaw imu hitu'i tsatsakhaymui pay tataptu'i qaqaltui pumuy hihita yaw pam maktong'wu. Paya ep haqam pas qöyökue' pas hihimu' laki'uingwa. Pu' yaw 'i' Isaw qahita pas antsa tuwangwu'.



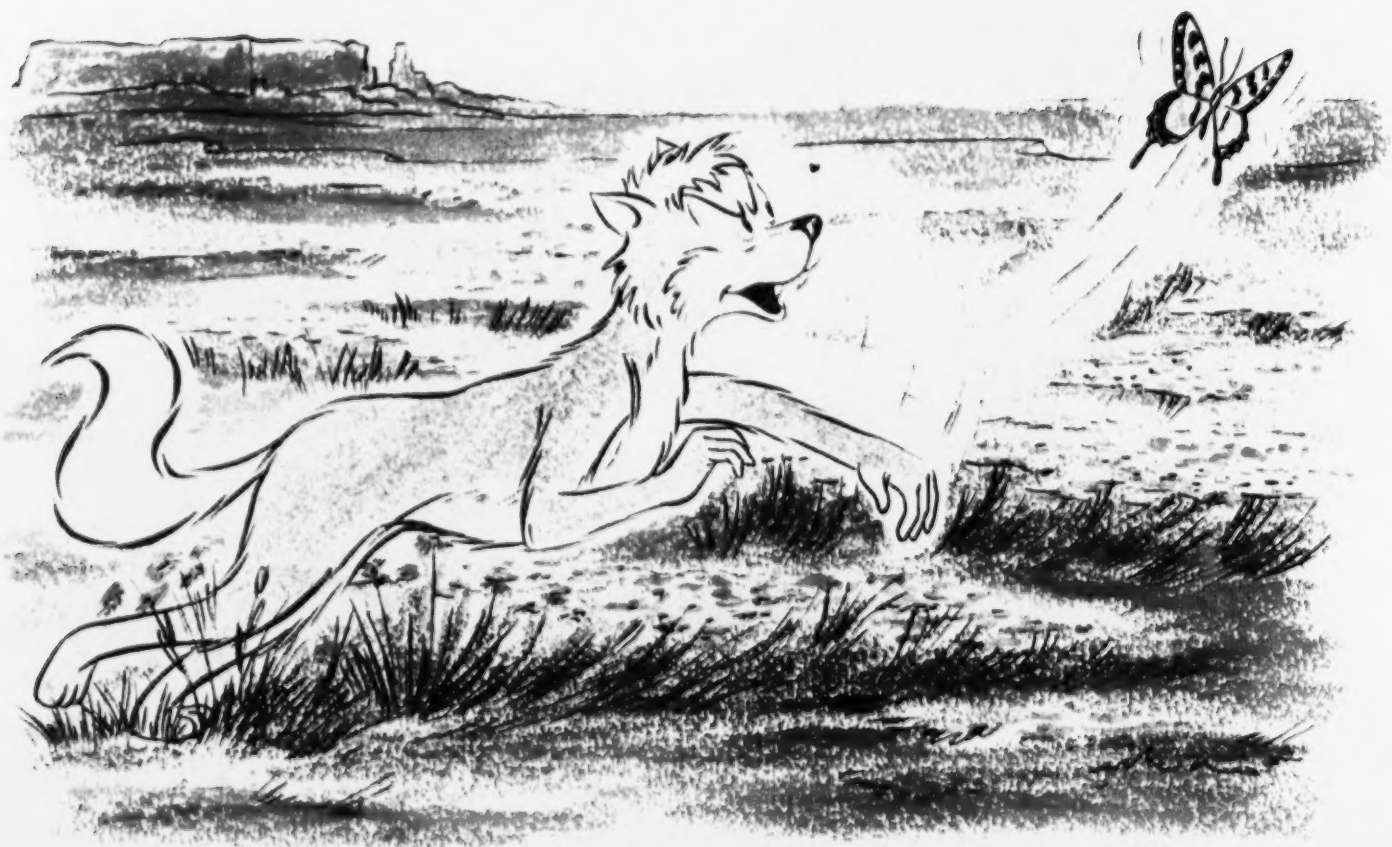
Noq yaw yan talanvaq pu' Isaw piw antsa piw  
hisat Isaw maktongwu' pan so'yaw pavas mi'a pam hiqe'.  
Yaw pam aw pi'tuiqe pas hapi a'ania a himu si'iungwu.  
Pas yaw so'sos himu a'ang si'iung.



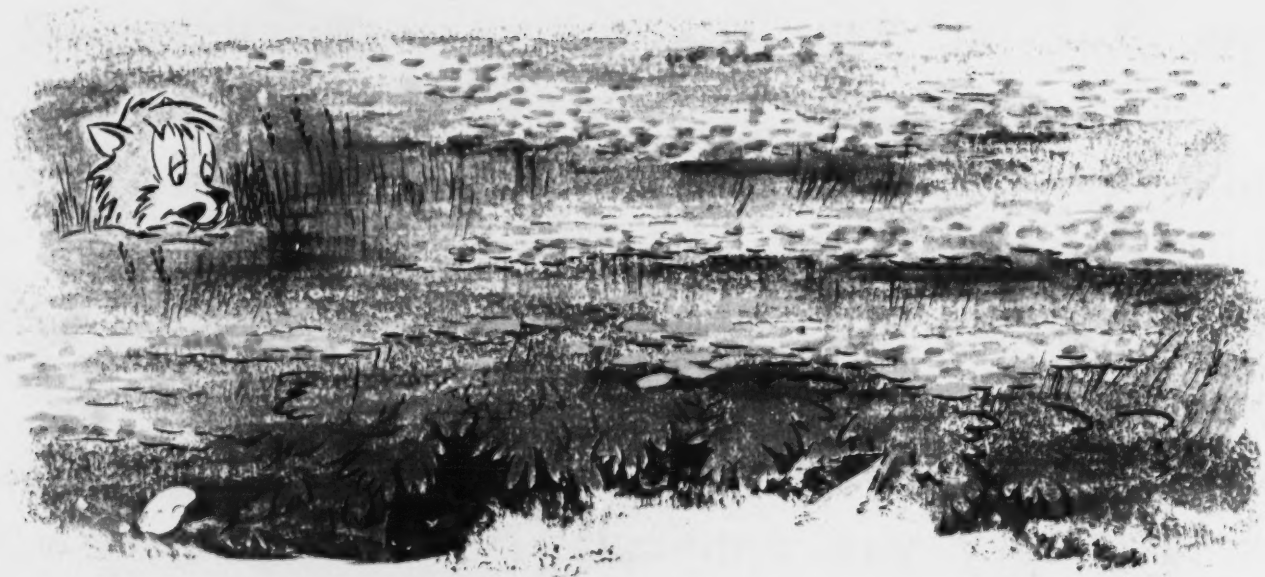


Noq pas yaw pam wu'wak pas qa yaw pu' kurs  
lolma talatini. Pas yaw so'sos himu ang lomamiu'uis.  
Pu' yaw Isaw antsa yaw pihin pavan pas aw pituq hapi  
yaw pövölhoyam piw angyai.





Noq pas antsa yawima yaw pövöl'hoyam ang aq'lak  
pu' yaw nömya. Hita wat sihut awni ep ang onantatat  
piw aw piw nen pu' yaw piw sutsuo wat ningwu. Noq  
yaw Isaw amumi panq pay hipok katu kyanq amumi  
tunat yawta.



Pam tsak puvuyalpinumya. Now pu' yaw 'i'  
pövölhoya yaw ank puyaw numakyang nuwu nuiya  
puma yap iw'isa.

Nu' hapi yaw puma yaw yap iw'isa put, Isaw'ui anqw. Noq pu' yaw Isaw antsa yaw tuwat amumi nen pu' yaw as hitawat nguangkai' antingwu'. Pam yaw pantsaq pu' pay yaw i' Isaw'u as okio pan tuwanglayang, qahita wat yan ngu'ak paya so'osoyama apiya. Pu' yaw antsa pam as pumuy pep nuanyaqai amunq. Nuwu yaw pam mang'ui. Pas yaw pam as sikwit pas pay nguanqinyk. Yaw pam kurs pövamyaq pitu aqa'i. Atsvaqaqe pay yaw apuyaült. Noq pu' yaw Isaw hapi as qatsungmokiakyang mangyiokyang. "Qa hitowat nuaq pu' yaw panqaw'u. Pas hapi nu so'onqe sukt nu'ani," yaw kita. "Nen nuput nesni". Antsa Isaw yaw tso'om'ti kyang yaw pangsoq pövamyaq, munat yaw aq posi. Noq pam hapi anu' mona hongviniqe qa pay put so'on piqa wi'ki. Pam put wiqe 'i' Isaw yaw qahitawu' pövölhoyat ngu'at.





Pu' yaw panqw' pam pay naw'us yama.

Noq sen yaw ovi ima pövölhayam so'on nakaq na'toqa puyaw numya.

Pu' yaw 'i' Isaw piw ank yama pam panq pay munat yamak'ai natkya yaw sen haqet piw waynuma.

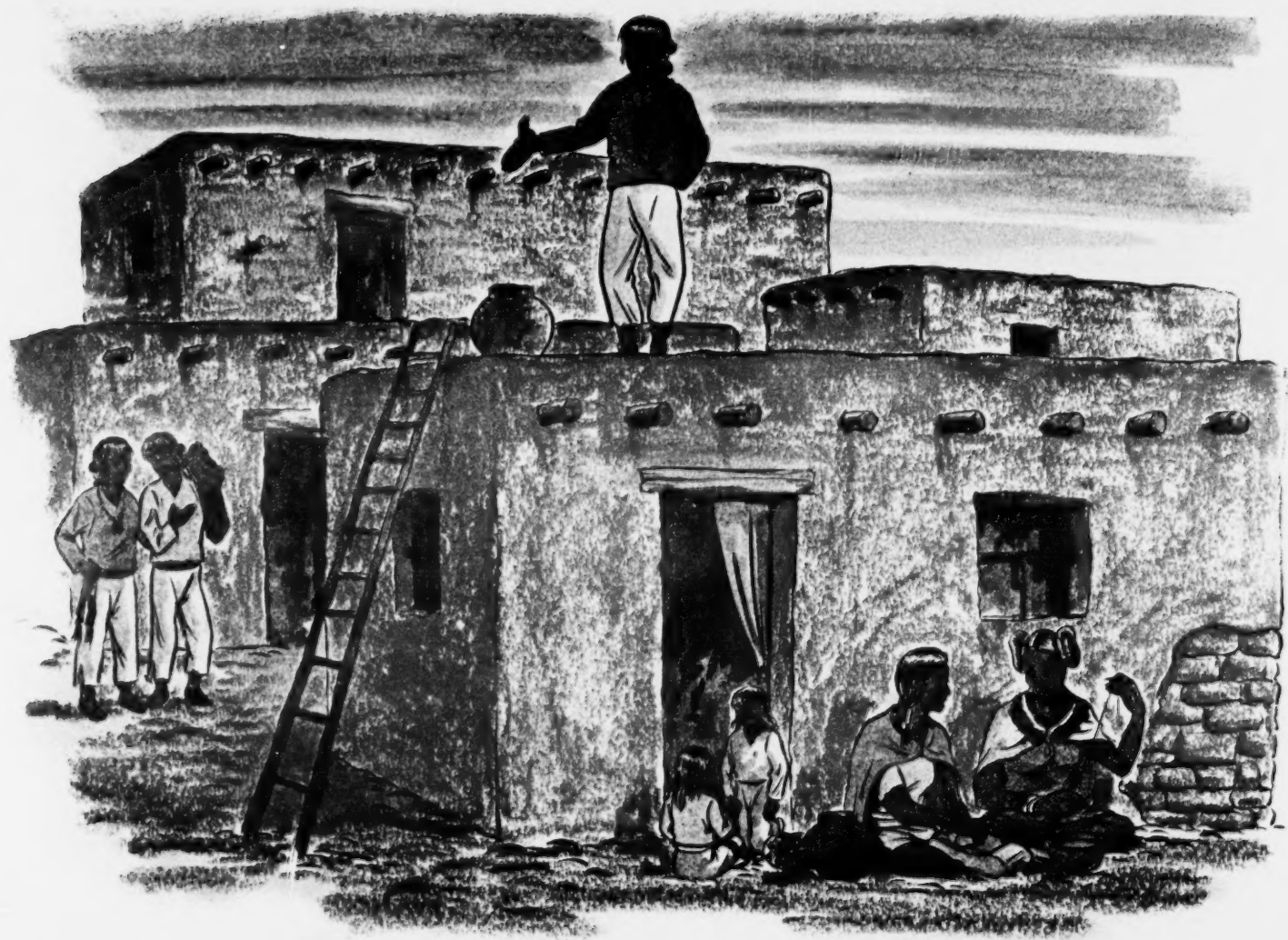
Noq sen yaw na'ato o' pam piw Isaw sen haqe sen yaw na'ato piw nagnuma pu' noq yuk pa'savo 'i' Isaw imuy pövölhaymui amumum tu'wutsi'ta.



# tu'tima niq pu' kwahu'



A HOPI TALE AS TOLD BY ROY ALBERT  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS



Aliksa'i. Yaw Orayvi piw yesiwa.  
Noq piw hak taqa pep imui qwatuipokmui'ta.



Yaw pam pumuy imuy natsatsakmuy'nyik pam  
pumuy ki'ao ökinaqay pumuy pokmui'ta.





Noq yaw pam pumuy piw antsa so'ongqo  
no'nonangwu hi'hita pas yaw tutukwat puma  
kwakwahoyam. Pay yaw imuy antsa talatok ya ima  
tatakt pumuy kwakwahoy. Mui puma nep hum'ye pumuy  
kimi tsamangwu' nem pu' yaw pep pu' puma pumuy  
anungam maknumyangwu'.





Pas yaw wuwuyokam tōk pu' yaw antsa puma  
pumuy qōqyangwu' pay it homasaiyamuy ovi.



I kwahomasa pavam hihimu' tuwat puma pumuy  
ti'tikivet ang puma put tuwat naqwayngwa' pay hita  
hintsatsky ninikt. Pu' puma put kwahut homasayat  
o kwavohoyat puma tuat pi yu'siyangwu.



Noq 'i' taqa yaw ano tumalaitnag'wu' turep pep  
pasve' so'on piqaö nit nen puyaw pam ank nimakwang  
pu' yaw pam imuy o kwavöqmuy amungem pu'  
makheptimangwu' hita nopnaniqaö ovi'o'.





Yaw ep haqam itaqa pas ane' tumalai'te' yam  
ma'nuingwu' nen pu' yaw pasat kamaheptimangwu'  
ank nime' noq yaw pam taqa hisat imuy toti'm naqam  
kyapi pay so'on pöqa sup hohonaqyak yaw pam pumuy  
tuwaqe yaw amuni panqawu', "Yaw uma so'on inungem  
imuy kwavokmui amungem maqnumyani", yaw kita  
amumi. "Asawi", yaw kitota.





“U’muy nanaqhaq nu u’muy anq homasayamuy  
nu’ u’muy anq maqani’a”, yaw kita amumi. “As awuyi”,  
kitota pum totim. “Pay itam ungem makwesni”,  
yaw kita.



Pu' yaw pas yaw puma ha'laitoti. Puma hapi yaw it homasat ovi tuwat. Yaw qa puma put hototaniq ovi. Pu' yaw hima totim ovi talanqwui ang puma yaw puma put kwatui amungem maknumya. Pas yaw puma pumuy amungem a'ane' qöyeyantutak. Yaw puma ovi pumuy lomawungnaya.



Puma hapi nutunq hapi nimangtitsoq hapi puma  
tuwat qöqyangwu' homasayamuy ovi'o.

Pay imuy sosok hitu'i' yaw tatapt'tuy qaqaltuy  
pösövtuy amungem yaw puma maknumyangwu'. Pas  
yaw puma put pumuy kwa'tuy kwangwa nopniyungwa.





Pas yaw ovi pam puma awatum a'ani homasam  
yaw wungwa kwavöhö'am yaw lomakwavöhö. Pas yaw  
pam taqa ha'laiti pumuy totimuy ovi amumi. Pu' yaw  
antsa puma natoyangyok pay yaw kurs, niman tötöqmök  
pitu, ep hapi pumuy qöqyanyk pas yaw ima totim  
qana'laya nat yaw as puma imuy kwatuy amumi  
unangwayunk.





Pay yaw hapi yaw kurs aq'w pitu yaw as pumuy qaqö'qyanique' nanawakna puma. Itam totim yaw put taqat aw pangkaqwa. Puma yaw pumuy as aw unangwayungwa'. Noq pam taqa yaw amuni panqawu'i.

"Hep ow'i", yaw kita. "Pay nu navotitay", yaw kita. "Pay nu'as piw ovi qaha'la'i, nikyang itam imuy hapi homasayat ovi hapit ita imuy yan wungnayangwu'i", amumi kita.



Mo'uma wu'wayak ima it homasoyat hapi hihita,  
aqw tumaltotangwu'. Pu' yaw puma ovi nawus imuy  
kwatuy qöqya. Pu' yaw antsa pam pumuy pi' amumi  
panqawq'e. Homasayat yaw ank pumuy amumi ovi  
makani lomahomasat yaw pumuy makani.



Yaw puma totim yaw hataitoti. Niq'e pu' yaw puma put ovi hohut. Put kwahomasat anq yukuya lomahohotota yaw puma. Noq kyaya'o ovi sen ima totim nat haqe put lomahoy akw natkyayao. Puma maknumya ovi owi.

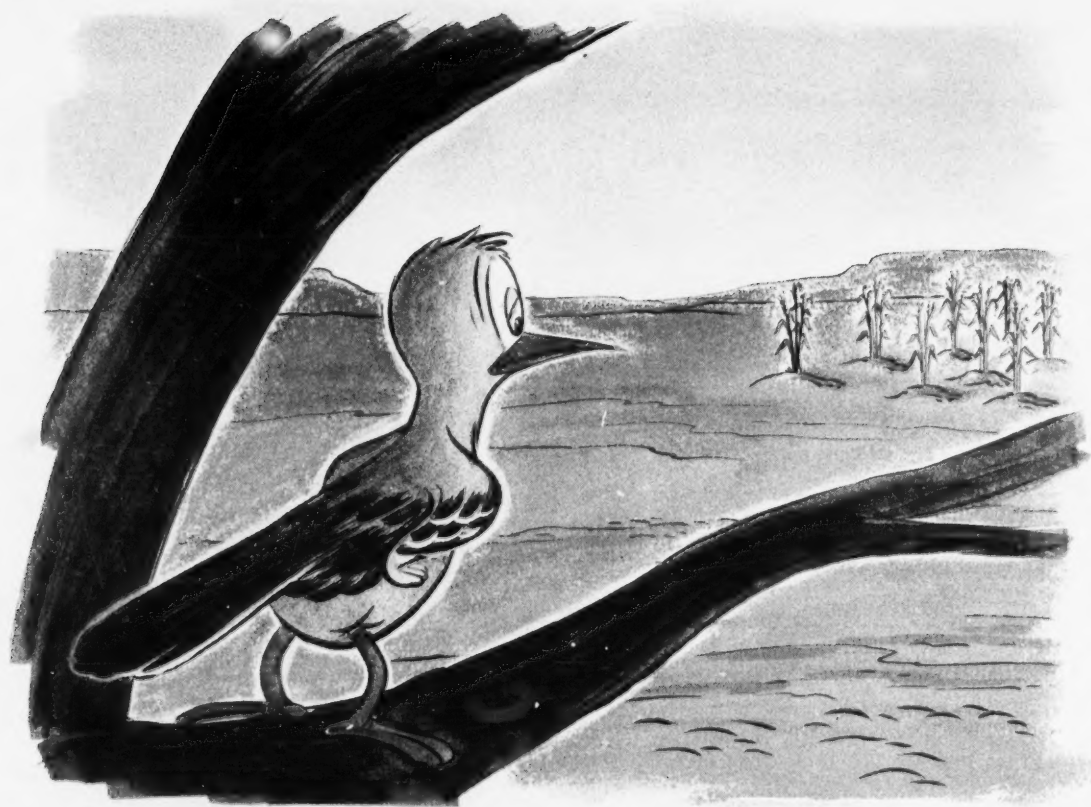


# yapa niq pu' taqa



A HOPI TALE AS TOLD BY ROY ALBERT  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS





Aliksa'i. Yaw hisat yesiwq, yaw 'i' yapa haqam pasat aklap ki'ta. Hotvelat aklap haqam. Yaw pam tuve'tsokit ep ki'ta.

Pay yaw a'sakis qavongvaq, pay yaw pam imuy totoltuy pay pumuy hihituy ovi maktongwu.



Noq yaw hisat pam piw hituy muknump yaw pam  
taqat aw pitu. Yaw pam taqa pasay ep paslawu. Pu' yaw  
pam pasat aklap sipaltsokit akw qatuptu.



Yaw taqa tawkyang paslawu. Yaw yapa hisavo put aw tayta. Pu' yaw pam taqat tuingta, "Ya um hintiq tawlawuy?" yaw kita. Pu' yaw taqa hu'wa, "Pay pinu'i sami uyi, pu' piw'i qaway uyi a'ni wungye' a'ni hita himuy' vayaniq ovi paniq nu tawlawuy", yaw kita.





Pu' yaw aw yapa kita, "Nu umum tawlawniy. Nu wuhaq imuy tsirzotuy tatawiamuy tatawitay". Pu' yaw taqa hu'wa, "Kwakhay, antsa ay", yaw kita. "Ason nu paslawe' yukut pu' ungem maknumniy", yaw taqa kita.

Pu' yaw puma tawlawu. Yaw taqa hita tatawit nayongwaqey put yaw tatawlawu. Pu' yaw yapa tuwat tsirzotuy totokiyamuy pisok totoqa, tawlawu.





Yaw asakis taqa tawlawe', yaw u'nanqwu hituwat  
qatsinam put ura tawi'yungk. Yaw ang ahoy wuwe' yaw  
halaytingwu.



Yaw yapa pay yaw waynumngwu. Niqey yaw pam  
hihin yungamuy tsirzotuy amumi tatayi. Yaw himuwa  
nap hin tuwat hinwat tawi'tanqwu. Noq yaw pam asakis  
hitawat tawi've' yaw ahoy ki ep pitu', pu' piw pay nap  
haqam yaw pam tawlawnqwu.

Yaw ep haqam kivape tivangwu. Pu' pay yaw piw  
ep haqam kisonve yaw tivangwu, tala'.



Yaw tapkiq pu' yaw pam paslawqey yuku. Yaw yapa tawlawqey yuku. "Ta'ay", yaw taqa kita. "Itam unqem maknumniy."

Yaw puma pang sami'uyit ang nikyang pu' sipal tsotskit ang enang maknuma. Antsa yaw puma hisavo nit, pay yaw puma wuhaq hituy yapat enqem ngu'ata. Pu' yaw taqa pangawu, "Pay kya 'i' unqem sonqa nitiwtay". Pu' yaw yapa pangawu, "Owiy, pay 'i' nitiwtay, kwakhay".

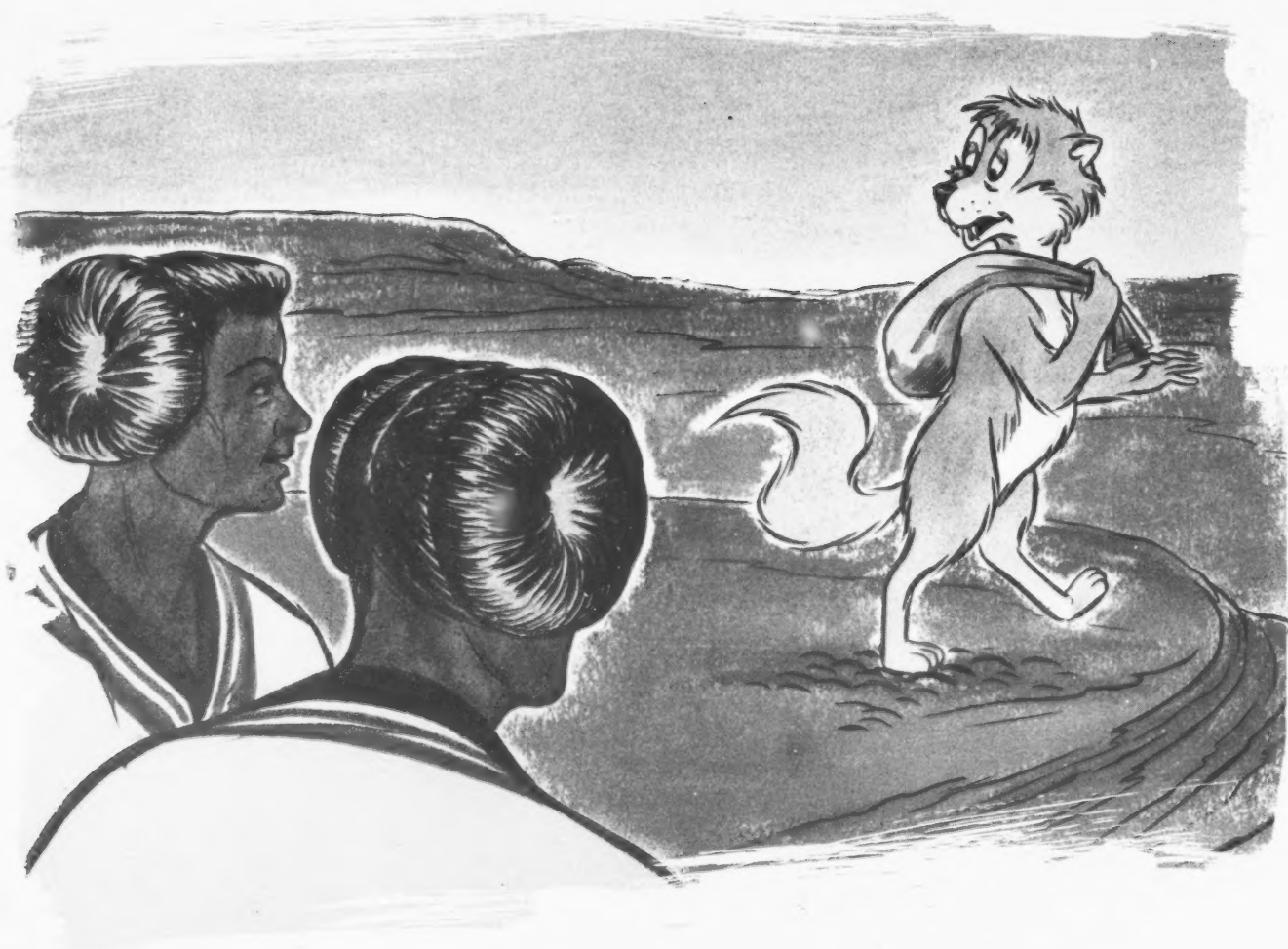


Yaw puma pasat qalavo kisit aw 'i'. Yaw puma hisavo yu'a'ta. Nikyang yaw ovi nat tawat pu' pakitoq pu' yaw puma pay nima.

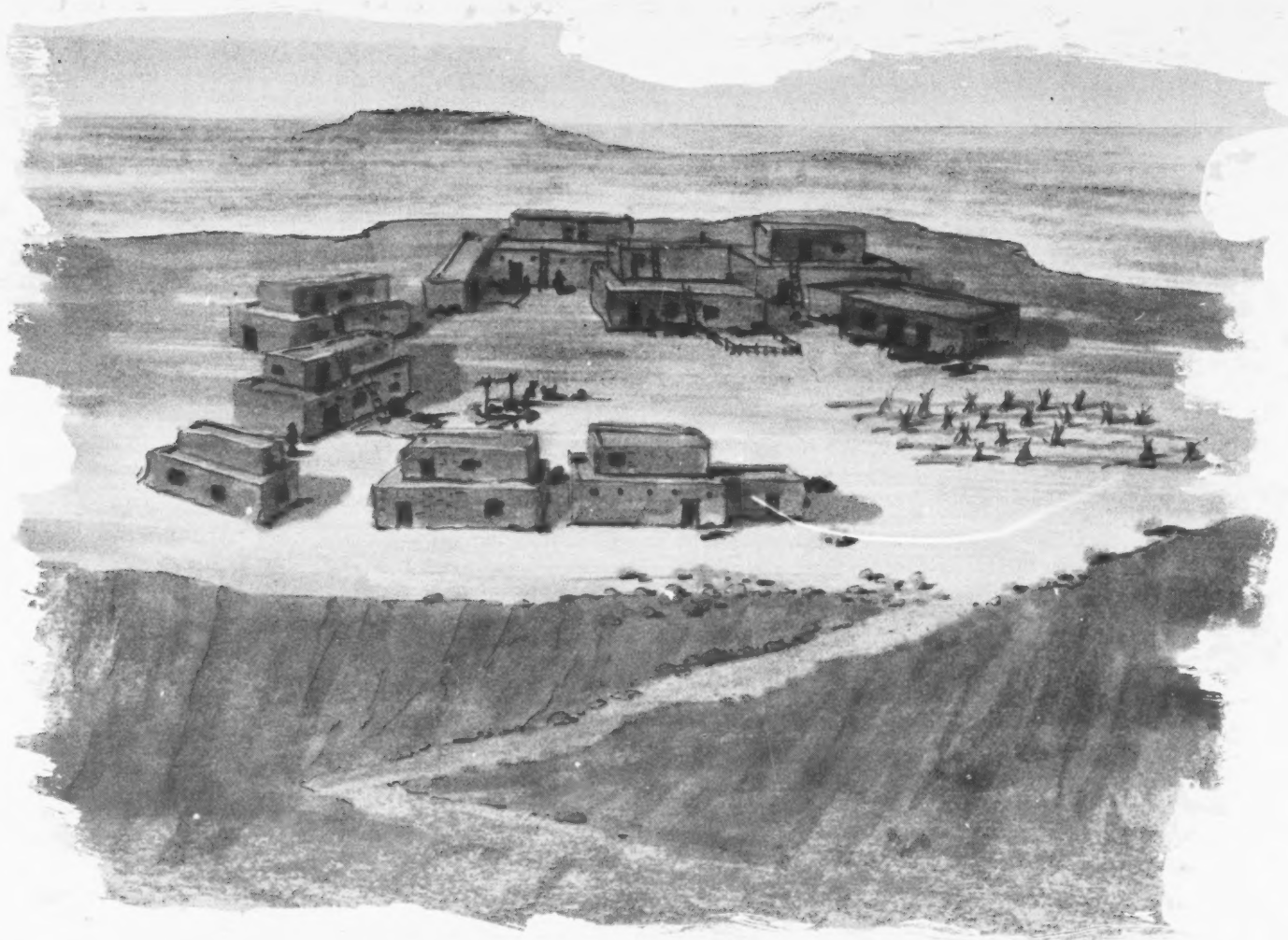
Yaw taqa timuy aw nima, hotvelmo. Pu' yaw yapa tuwat pay taqat pasayat aklap sipaltsokit aw nima. Natkya yaw sen ovi puma nama tawlawngwu.



# isaw huyato



A HOPI TALE AS TOLD BY CHARLIE TALAWEPI  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS



Yaw hisat Orayve yesiwa. Pu' yaw pay pep piw  
tawang Ismo'walpe yaw Isaw ki'ta.



Noq yaw ima tataqt ep haqam hopoq kimi  
q hihita huyawisnqwu. Yaw puma akweye'. Yaw pay it  
kwekwewat, pivitkumat, pu' pay puvut qatsin yuwsit  
pu' hita nap yukuye' put yaw puma huyawisnqwu.  
Tutukwavit, mamasmitt, nanaqat pay puvut hita.



Yaw ep haqam lomananaptanqwu noq yaw Isaw put wuwuntanqwu. Yaw pam pasat ovi huyatoniqey wuwa. Pu' yaw pam aw Oraymi wuvi. Yaw pam aw hita hepto.

Yaw Orayve 'sinom pay ep haqam yewsit enang maspayanqwu. Yaw pay it kwekwewat, pivitqunat, pay puvut hita yaw maspayanqwu. Noq pay pam pehut pay qapas hinyungat yaw ovi hepnuma.



Noq yaw Orayvi kwiningyak yaw hakim mamant nqumantota. Yaw pantsatskyak yaw sukya mana kurs isawuy Orayvit qalavaqeyniq tuwa. Niqey yaw panqawu, "Me, ayanqay Isaw. Kurs itam haqaminiq tuvingtotani." Antsa yaw hisavoniq pu' yaw ang amutpik 'u.'

Pu' yaw sukya mana aw hinqawu, "Isawuya," yaw kita. Yaw Isaw huruti. Yaw namtiqey pu' yaw pumuy tuwa. "Yaw himu'uy," yaw kita. Yaw mamant, "Yaw um haqami 'i' ya." "Pay nu yanq hita hepnumay, nu tuwat hopoqkimaqniy," yaw kita.

Yaw mamant, "Haw owi," yaw kitota. "Um itamunqem hita anqkw kimaq itam ung pikit pu' pay hihita enung maqayani." Pu' yaw Isaw kita, "Ta'ay paypi nu ason hita umunqem anqkw kimaniy." Pantit, pu' yaw pam ahoy kwaynqaminiqey pu' piw ahoy panqey hita hepnuma.



Antsa yaw hisavoniq, pay yaw pam wuhaq hita  
kimaniqey tuwa. Pu' yaw pam put mokyata. Pantit  
pu' yaw pam put tukput akw tungatat pu' yaw pam  
pangkw nima.



Yaw pam pituqey pu' yaw pam hihita tuwaqey  
put nahoy' oya. Yaw pam hihita kiva, pivitqunat,  
kwekwewat, hokyanapnat pu' pay puvut hita yaw pam  
kiva. Yaw wuhaq katsinyewsi. Yaw pam pas sosok  
tsatswi. Pasat yaw pam put tuvahoma. Pantit pu' yaw  
pam put wuko owat atsva moya.



Qavongvaq, pu' yaw pam put tsovala. Pantit, pu' yaw pam put tukpuy akw tangata. Pasat pu' yaw Isaw naqsu.

Hisavo niq, pu' yaw Isaw Orayvi kikwiningqoyimi pitu. Noq yaw mamant kurs tutwa. "Um hapi itamunqem angkw hita kimani." Yaw kitota. Yaw Isaw yokokoykut pu' yaw api 'i.





Nat pay yaw pam ovi oraynqak qa yaptit yaw pam it tsaqamit aw pitu. Yaw haq kurs pep haqam Istsaqami'ta. Yaw owa ep panqawtaq, yaw sukya owa totang — wunuptsiwta. Yaw koho angkw wunuwtaq yaw put aw tavot hotsikwi'at somiwta.

Yaw Isaw hurutiqey put tsaqamit aw taynuma. Yaw pam sikwit tsaqamit angkw horoknaniqey wuwa. Pu' yaw pam put hin angkw horoknaniqey nanawini. "Nu sikwit kyatsantat pu' ason ayo' nu tso'omtini." Yaw yan wuwa.



Pasat pu' yaw pam tutkyay ikwiw-kwung akw hahaskye. Yaw pam yaw a'ni tso'omtiq, pay kya yaw son owa aw sapukni pam sikwit lanqaknaq.

Pu' yaw Isaw pasat kohot angkqey may panat pu' namig sikwit hoytoyna ason namiq pitsine' pu' yaw pam put kyatsantani.



Yaw pam sikwit kohot akle hoyoknima. Put kohot yaw aw sikwit somiwta. Pantit pu' yaw pam tsaqamit akw motsovoy pana. Yaw pam sikwit kyatsanta. Pu' yaw pam nahongvitat pu' pam tsaqamit angkw ayo' tso'omti. Nikyang yaw put aw owa sapu pam sikwit kyatsankyang tso'omtiq. Yaw put tukpuyat aw owa sapukqey pay put tutkyayat sosoq nawkyi.



Anca yaw Isaw as sikwit tsaqamit angkw horokna, nikang yaw tutkyay ovi tsaqamit akw kwahi. Pay yaw Isaw mawus qa'api hopoqkimi q huyato. Nat kya sen yaw Isaw haqe' hita tsovalanuma. Sen piw nat hopoqkimi q hita kya huyatoniqey ovi.

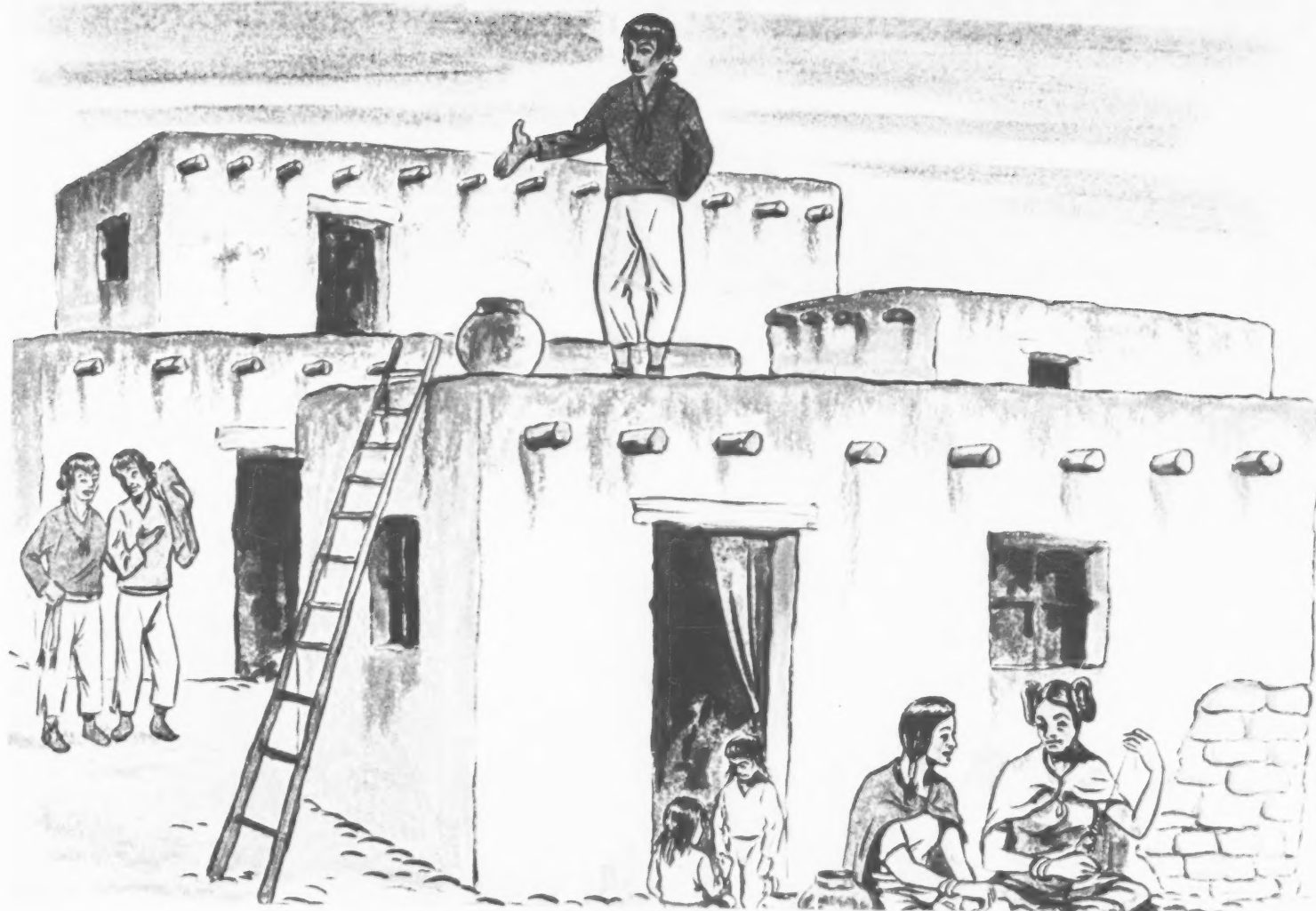


isaw, pehu niq pu' honani nanasna



Aliksa'i.

Yaw Orayve yesiwa. Orayvi tavangqoyve, Ismo'walpe, ep yaw Isaw kwatsmuy amum kita. Yaw pay ephaqamtiq pam imuy Honani niq pu' Pehu amumum yaw kitangu.



Noq yaw hisat Orayve tsa'akmangwi tsalawka pangkawu. Yaw tataq niq totim haqami Orayvi aklap pahu qeniwisni. Yaw tsiwavi pahut awkq otsöqnaq put yaw awnkq kenitotani.

Noq yaw Isaw, Orayvi tavangqoyva sutsep  
maknumngwuqe, tsa'akmangwit tsa'lawq yaw navota.

Niqyang yaw katsinam sinmuy pamiq tsamyani.  
Noq yaw mamant novatotaq put yaw novaywise paveq  
nönösani.



Yaw tapkimi pay Isaw ahoy Ismo'walpe aw nimaqe kwatsmuy nutayta. Antsa yaw pay qa wuyavotiq Honani niq Pehu ahoy pitu.

Noq yaw Isaw hita tsa'akmongwi awnkq navot'qay kwatsmuy aw yua'ata. Yaw tataq niq totim Orayvi akwlep pahut kenitawisni. Yaw tsiwavi pahuyamuy awkq otsokna. Noq yaw katsinam sinmuy pamiq tsamyani.

"Noq suyanpi yan haqam niq mamant nitiwtaqat novatotangwu. Ovi itam Ismo'walpe ankw pamiq qölöt hangwaye pehut novat awkq tangatote tuwat yep Ismo'walpe ep nönösani.



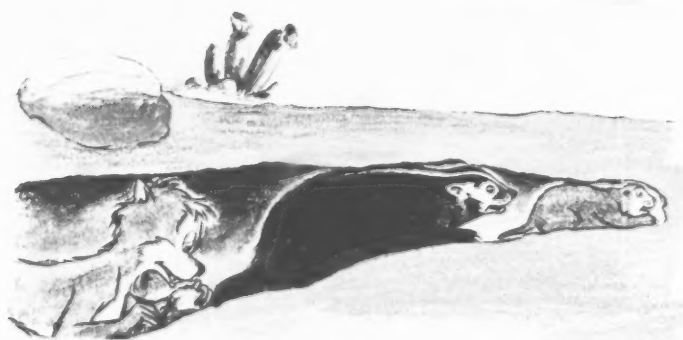


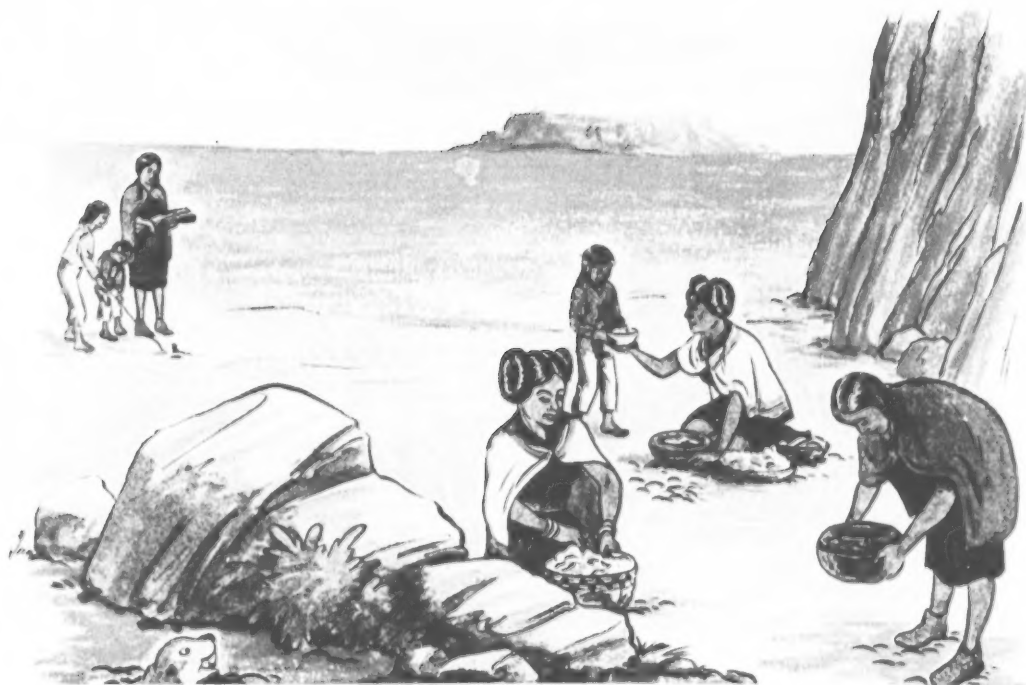
Yaw Honani ovi hangwanvakyang yaw qa suakqwat soq pam hangwanva.

“Um hangwanmani. Umpi suwip hangwanmangwu. Nu ason ukwayngyaknen hihin wuyaqtimani. I'ta kwatsi Isaw ason tuwat ipwantimani,” yaw Honani kita.

“Ta'ay. Pay pan haqam hintani. Pay lol'ma. Niqyang itam ovi pisöqtotini,” yaw Isaw kita.

Yaw Pehu hangwanma. Yaw ani halayvit hangwanmaq pay Honani piw an halayvit akwayngyak hoyta. Pay Isaw yaw piw su'an tuwat ipwanma.





Pay yaw ephagam Pehu omiq yamaqe ang potangwu.  
Pay yaw sen pam su'awkq hangwanma. Pu' pay yaw  
piw sen nat Katsinam pay sinmuy qa tsamvaya.

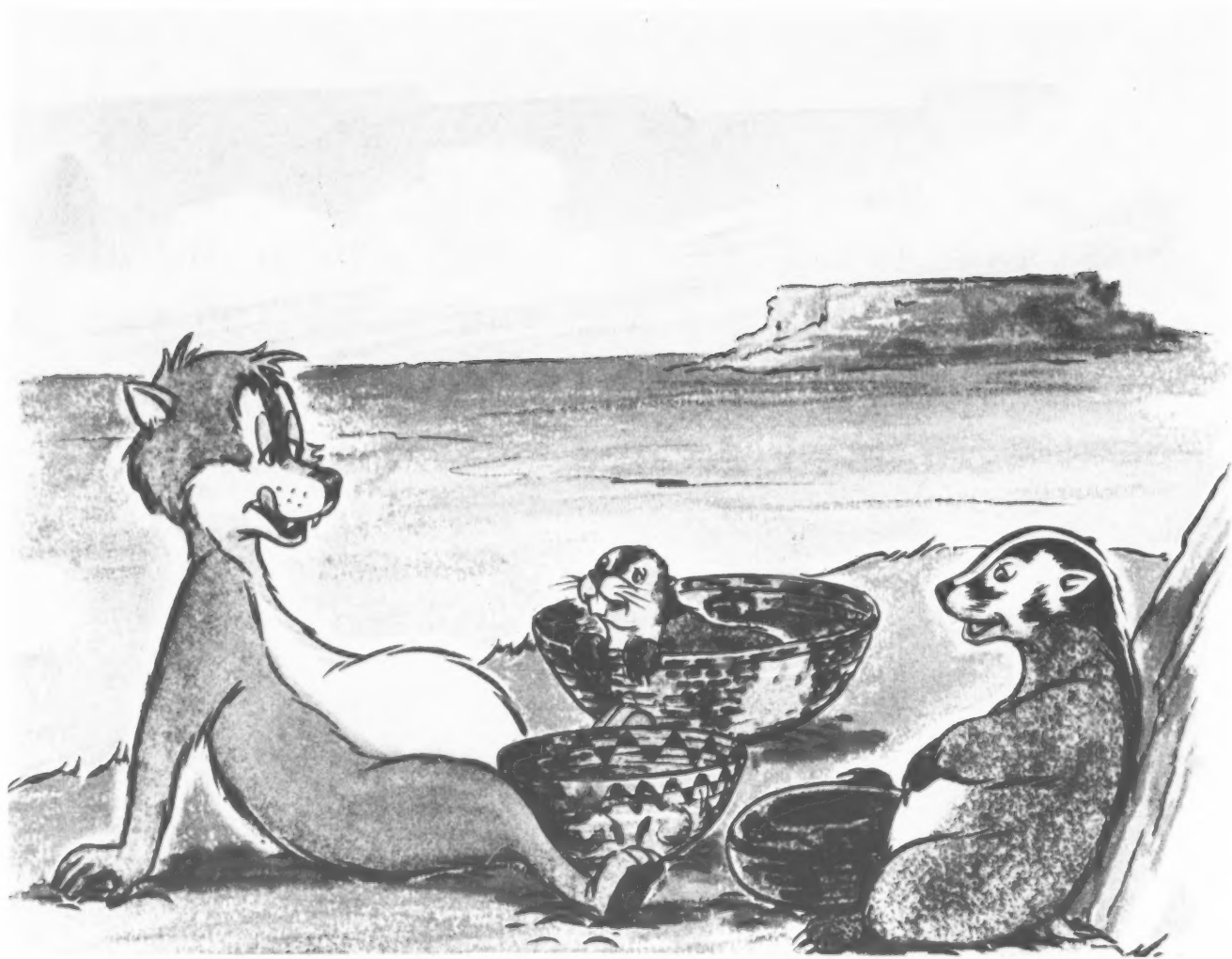
“Pay um pahut ep wuko owat awklep ason yamaqni.  
Pep' pi mamant söngqe novay oyani,” uaw Osaw lota;  
Antsa yaw pay pam wuko owat awklep haqam  
yama. Pay ovi puma pasat yaw kölöt aw wuköqlalwa.



Yaw Pehu moti yamaqe novat tuwa. Ank yaw  
Honani yamaqe piw novat tuwa. Isaw yaw nutungk  
yamaq pu' puma ovnat qölöt awkq tangatota.

Yaw puma novat Ismo'walpe aw haqam kiwisa.  
Yaw puma Ismo'walpe aw öqiqa nasungnaya.

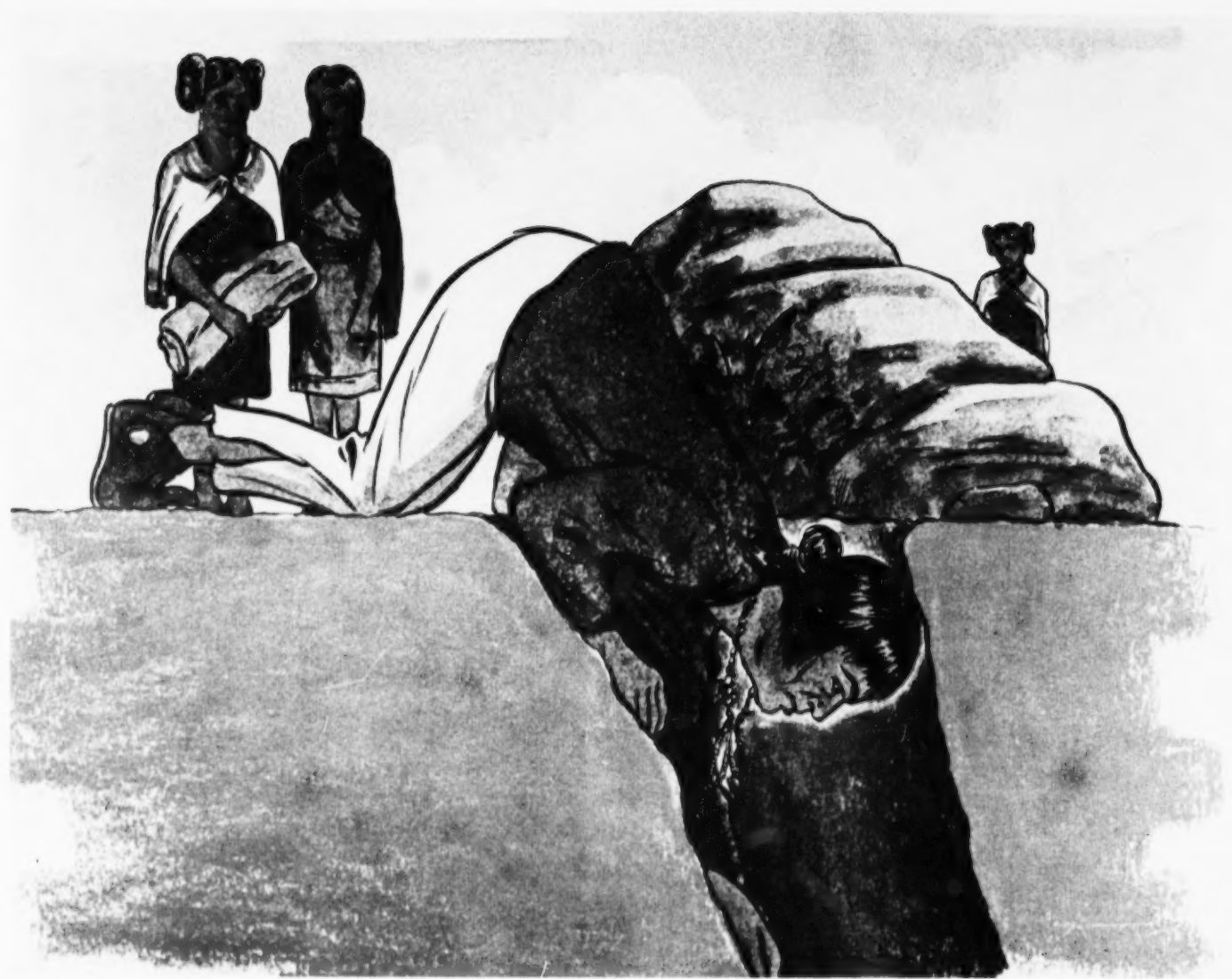




Yaw tawanasaptiq Isaw niq, Honani niq pu' Pehu  
nonova. Yaw sosoq puma nova soswa. Is ali yaw piki  
niq hurusuki. Yaw puma nanasna.

Noq yaw tawanasaptiq paveq sinom tuwat yaw nonovani. Yaw mamant novay yukuwisa. Noq yaw kurs haq pehut novayamuy kima. Yaw tataq niq totim nanaptaqe as qölömiq yunqt qa wuyavoniq pay ahoy nönga.





Yaw tataq qa hapi tutwage kurs hapi ngu'a yani.  
Nawus yaw sinom novat angwk aksingput nonosa.



Noq yaw Isaw niq pu' Hononi niq pu' Pehu  
qwangwa nonosage tevep tokya. Yaw hisatniq tapkimi  
puma havivokyalyak pu' yaw Pehu nima.



## isaw, honani niq pu' nuvatisiro



Aliksa'i.

Yaw Ismo'walpe yesiwa. Yaw Isaw niq pu' Honani pep ki'ta.

Yaw hisat Isaw Honani aw pangkawu. "Itam qavo tavangoymi tataptuy maktoni. Kurs nuvatiq pu' itam pas songqe qwangwa maknumni. Pay ngasew itam sus haqam puwt pu' pay angkw ahoy nimani."

"Ta'ay pay pi antsa itam pantiniy," yaw Honani kita.



Qavongvakq su its talavay yaw ovi puma somivikit  
nami som'tatat, ponoy angke somt, put yaw  
nitkyaykyang puma naksu.



Antsa yaw puma haqam hurutiqa pep puma yaw  
nengam kita. Yaw pas ki am köpköyta. Yaw puma  
manguyi ki lawke.

Yaw tapkiq puma pay ki akw paqiqe epeq qatu.  
Noq yaw hisatiniq haq amumiq paqi. Yaw haq wupa  
nikyang piw suhimuhoya.







Noq yaw puma haqiy aw taytaq yaw tso'omtikyang  
piw kukuy wuvatay.

"Ya i' haq takay. Ya i' hita itamuy sen awintay,"  
yaw Isaw kita.

"Pi' yi. Nu piw haqi qa tuwitay," yaw Honani kita.

Noq yaw piw tso'omptikyang kukuy hihin ovaqe wuvata. "Pay i' itamuy sumataq hita awintay," yaw Isaw kita.

Piw yaw tso'omptikyang tamöy yaw wuvata. "Pi' kurs i' nuvasiro. Yaw qavo pasavot nuvatiniqet tuawta," yaw Isaw kita.

"Pay itam antsa sonqe tataptuy qavo nitiniy," yaw Isaw kita.

Antsa yaw nuvasiro yamakw pay nuvaswuwuta. Pi' pay yaw pam hita tuawme sa taqat aw ani wtingwu.



“Pay itam ovi angkw sosoq ita kohoy ta’ ngataniy,”  
yaw Isaw kita.

Yaw pay puma ovi sosok kohot angkw tangatat  
pu’ aq’o.

Qavongvaq yaw Isaw niq Honani tatayke as maktonikyang kurs yaw hiniy. Yaw nuva pumuy hötsiwayamuy akwq kurs uta. Noq yaw puma hangwanvakyang nuva ang i' pök porokna.

Noq yaw kurs puma hin maktoniqe pay ovi qahaqami. Yaw nova'am sulawiwma.







“Pay itam pu’ maktoni. Pay um ovi inungk i’ kukuy ang hoytani,” yaw Isaw kita.

Noq yaw ovi puma tevenge naksu. Antsa yaw tatap’tu kyasta. Pay puma ovi yaw tsivot tataptuy köya. “Pay itam tataptuy nitiy. Pay itam ovi nimani,” yaw Isaw kita.



Yaw Isaw niq Honani ki epeq pituqa tataptuy  
sikwat pu' aw tupe. Yaw antsa puma qwangwa nōsa.

## Isaw niq pu' honani amum wari

Aliksa'i.

Yaw hisat talavay Isaw Honani'd aw pangkawu. "Itam as warikni. Pö'ake tavok tavo' sikwit angkw aksing put sownaiy," yaw Isaw kita. "Ta'ay, pay itam antsa warikniy. Pan pi haq a'ni hongvi' iwqangwu," yaw Honani kita'qe sunakhwa.

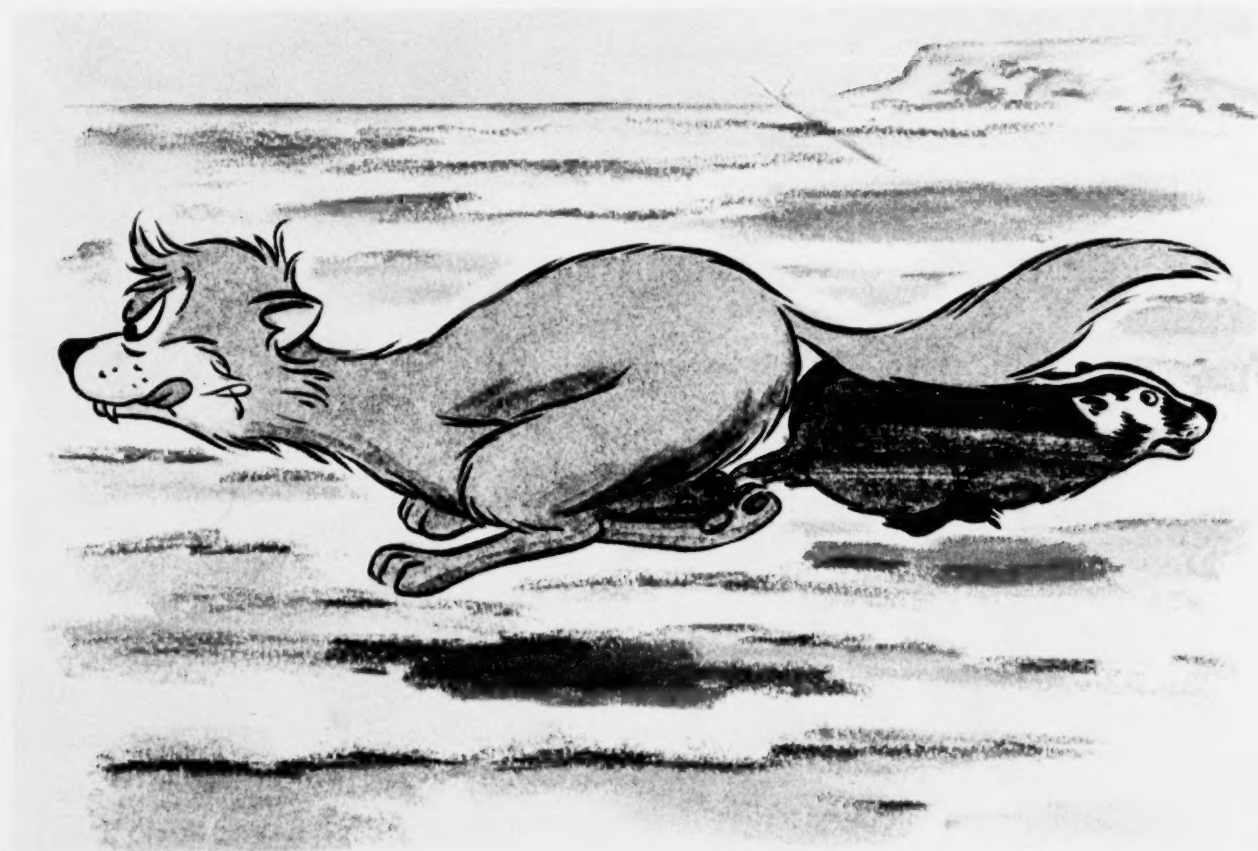
Yaw puam ovi haqaq warikniqey akw naksu.

Yaw Isaw ang taynumkyang haqam wuko owat qatskqat tuwa. "Pay mit wuko owat angqe qöniltiqyang pay ahoy piw pew warikniy. Sus'moti pew ahoy pituqe sikwit hapi sowani," yaw Isaw kita.





Yaw ovi puma nepeq wunuptu. Yaw Isaw “Ta!!,”  
kita’q pu’ puma wari. Noq yaw Isaw moti owat ankqe  
qoniltiqe moti ahoy pitu’qe Honani’t pö’a.



Yaw Isaw kiyamuy aw niqe sikwit ho'rok naqe  
qwangwa' tumoyta.



Yaw hisat'noq tuwat Honani pituqe yaw Isaw aw  
hisaq sikwit tunglayta. Noq yaw Isaw as moti'niqe  
angkw makqaniqe qa nakwhat, pay yaw kurs piw songqe  
angkw qa makani.





Pay yuk' i' soti. Nat kya ovi Isaw niq pu' Honani  
qwatsim.



# kelewya niq pu' kutsibu



A HOPI TALE AS TOLD BY CHARLIE TALAWEPI  
ILLUSTRATED BY DR. DON DOUGLASS



Aliksa'i. Yaw Orayve yesiwa. Noq yaw Orayvi  
tawangqoyve, Neukovi, ab Kelewya qita. Pay yaw i'  
Kelewya tuwive kita.



Noq yaw tuwib atbib Kutsibu kita. Niqyang yaw  
pam wuko owat qwanaqbud amutsava kita.



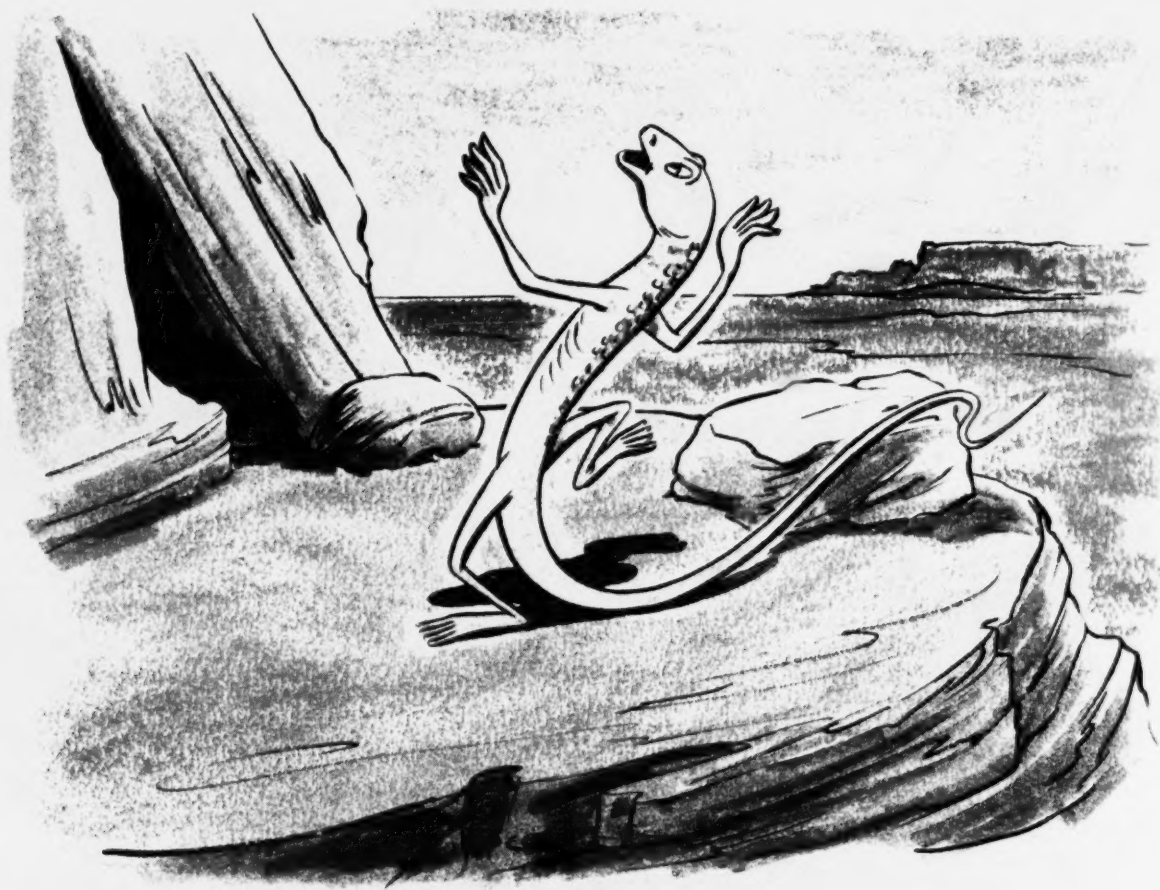


Asakis talavai yaw Kelewyā tumpoq qatuwqyang  
atutuy nit gugutsdui hepnumgwu.





Noq yaw hisat Kelewya ang piw tainumqyang  
hida hoyoq duwa. Yaw kurs Kutsibu. Noq yaw i' Kutsibu  
ki angkw hisavo ayonid bu aw ahoy warikng'wu.



Hisadniqw yaw Kutsibu ki angkw yamakqe anqe  
tainuma. Nit yaw Kelewyad awq taikyang tawkuynaqe  
yaw wunima.



Noq it yaw Kutsibu tawita, "Nu witaqat kelevosnaida. Is ali. Is ali. Ay. Ay." Yaw tawi sotapnat ki awq haqam ahoy paqima. Bay yaw qasus panti.





“Nu Kutsibud ngue aw potani. Sen pas antsa pam wita,” yaw Kelewya itsivutiqe kita.





“Nu Kutsibud atsatani,” yaw Kelewya kitape  
qöstat owat tuwaqe tuwimi, haqam qatuwtangwukai  
ep tavi.” So’onqa Kutsibu owat tuwe nat nu yepeq  
qatuwtaqat yan wuwani,” yaw Kelewya kita.



Pu' yaw Kelewya atqyamiq puyaltiqe haqam  
Kutsibu ki awkqlep wunimangwuniq pep haqam yaw  
pam nauitaqe Kutsibud nutaita. Hisat niqwbi yaw  
Kutsibu yamaqni.



Hisatnoq yaw Kutsibud qötöad angkqaq kuiva. Yaw antsa nat Kelewyä epeq qatu. "So'onpi nui Kelewyä ngu ani. Pi nu ani washta. Nu tawqyang, wunimaqyang aw tututsiwni," yaw Kutsibu yan wuwa.

Pu' yaw ovi Kutsibu ki angkw yamat pu' wunima. Nikyang yaw pai pum ovi Kelewyad awkq tunatyawkyang. Suyan pi yaw pai nat epeq Kelewyä katuwta.





Noq yaw kurs Kelewya nauyikyang put aw taita.  
Panis yaw Kutsibu wunimaqe yuqöq, nat ki aw  
warikiwtaq, yaw haqöq Kelewya put aw puyalti put  
sunina.

“Okiw, Kutsibu,” yaw Kelewya ninaqe kita.





Yaw Kelewya Kutsibud kyatsankyang ahoy ki awkq  
puyaltiye Kutsibud aw potaq kahita yaw kurs pam  
wihuita. Yaw lakharut Kutsibud pay nima.



Yan yaw Kutsibu qatsi sotapna. Natkya yaw ovi  
Kelewyä Neukovi kita.